

La traducción, pasión y vocación

P.6

**Día Internacional de la Traducción,
el día en que festejamos
más allá de la pantalla**

P.50

**Entrevistas a invitados del
III Congreso Universitario de Formación
en Traducción e Interpretación
(Facultad de Derecho, UBA)**



Buenos Aires, octubre de 2021.

Convocatoria a Asamblea General Ordinaria

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el **miércoles 24 de noviembre de 2021, a las 18.00, en el Monasterio de Santa Catalina**, sito en la calle San Martín 715 entre 701/5 y 761 de esta Capital Federal, con la finalidad de considerar el siguiente:

Orden del día:

- a) Designación del presidente de la Asamblea.
- b) Designación de dos asambleístas para firmar, juntamente con el presidente y el secretario, el acta de la Asamblea.
- c) Consideración de la memoria, el balance general, el inventario y la cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2021.
- d) Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio por cerrar el 31 de agosto de 2022.
- e) Consideración y fijación del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2022.

Nota: Esta Asamblea se regirá por los artículos 14 y 15 de la Ley 20305 y los artículos 27 al 34 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. **Se considerará al día la cuota abonada hasta las 17.00 del viernes 19 de noviembre de 2021.**

Observación: En función de las restricciones sanitarias, la Asamblea quedará sujeta a la normativa vigente, emanada oportunamente de la autoridad competente.

Importante: En virtud de la vigencia de la Resolución del Consejo Directivo N.º 2344, se recuerda a los señores matriculados que **la memoria y el balance correspondientes al ejercicio número 47 se encontrarán publicados en el sitio web del Colegio a partir del día 12 de noviembre de 2021.** Para consultar la documentación, se deberá hacer clic en **Ingreso matriculados**, ingresar el usuario y la contraseña e ir al menú **Matriculados/Memoria y balance**, o bien [presionar aquí](#). Asimismo, de acuerdo con la resolución citada, dichos documentos se comunicarán válidamente al domicilio de correo electrónico oportunamente denunciado por cada matriculado.

El Consejo Directivo

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta

Trad.ª Públ.ª Beatriz Rodríguez
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidente

Trad. Públ. Norberto Cándido Caputo
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria general

Trad.ª Públ.ª Lorena Roqué
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad.ª Públ.ª Marisa Viviana Noceti
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula

Trad.ª Públ.ª Mariana Costa
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocales suplentes

Trad.ª Públ.ª Virginia Rubiolo
vocalrubiolo@traductores.org.ar
Trad.ª Públ.ª María Verónica Repetti
vocalrepetti@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª

Trad.ª Públ.ª Carina Adriana Barres

Vicepresidenta 2.ª

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

Secretaria

Trad.ª Públ.ª Claudia Elvira Dovenna

Prosecretario

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri

Vocales suplentes

Trad. Públ. Ho Jae Lee
Trad.ª Públ.ª Ingrid van Muylem

Revista CTPCBA
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora: Beatriz Rodríguez

Editor responsable:

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística:

Héctor Pavón

Corrección: María Cielo Pipet

Diagramación: Mara Joubert,

Laura Kucka y Adriel Peña

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

5 Editorial

6 Noticias del Colegio

- 6 El día en que festejamos más allá de la pantalla
- 6 Valores de las legalizaciones
- 8 Reconocimiento a los colegas que cumplen veinticinco y cincuenta años de ejercicio de la profesión durante 2021
- 9 Por siempre en el recuerdo
- 10 Inscripción como perito auxiliar de la justicia durante 2022
- 12 Entrevista a Claudia Dovenna, secretaria del Tribunal de Conducta del CTPCBA, por Héctor Pavón
- 14 Entrevista a Lorena Roqué, secretaria general del Consejo del CTPCBA, por Héctor Pavón
- 19 Entrevista a Roberto Servidio, bibliotecario del CTPCBA, por Héctor Pavón
- 22 Entrevista a Marcelo Sigaloff, gerente general del CTPCBA, por Héctor Pavón

24 Comisiones del Colegio

- 24 Debate sobre el lenguaje inclusivo en Francia, por María Victoria Pinasco y Liliana Velasco
- 26 *Le français, une langue qui bouge* (El francés, una lengua en movimiento), por la Comisión de Idioma Francés
- 27 La Comisión de Cultura en acción, por Alicia Margarita Payo
- 28 Primera charla del ciclo *Más allá de la obra: un encuentro con Martha Canfield*, por Rafael Abuchedid
- 30 La problemática que atraviesan los traductores públicos en el Brasil, por la Comisión de Idioma Portugués y Carolina Diniz
- 33 Traducciones de ida y vuelta entre portugués y español, por la Comisión de Idioma Portugués
- 34 *The Story of an Hour*, por la Comisión de Idioma Inglés
- 37 Guía de buenas prácticas de interpretación simultánea remota (ISR), por la Comisión de Interpretación
- 38 ENET 2021, los estudiantes de cara al futuro, por Camila Natta
- 40 ¿Sostenible o sustentable?, por Nora Fiorini
- 42 Terminología técnico-científica y sus curiosidades. Aerosolterapia: ¿Inhalador o puf? ¿Inhalador o nebulizador?, por Cinthia de la Fuente

- 44 Automatizá tareas y aumentá tu productividad con AutoHotkey, por Lorena Roqué
- 49 ¿Sabías que...? Representación, poder y mandato, por Roxana Venútolu

50 El mundo de la traducción



- 50 Entrevista a Manuel Ramiro Valderrama, por Héctor Pavón
- 54 Entrevista a Xosé Castro Roig, por Héctor Pavón
- 57 Entrevista a Rosana Famularo, por Héctor Pavón
- 60 Entrevista a Patrick Zabalbeascoa, por Héctor Pavón
- 64 Entrevista a Aída Kemelmajer, por Héctor Pavón
- 68 Entrevista a María Cristina Plencovich, por Héctor Pavón
- 73 Unidos en la traducción: un lema para los traductores del mundo, por Héctor Pavón
- 74 Cumbre mundial del clima: una nueva chance para el planeta y un sinnúmero de oportunidades para los traductores, por Florencia Servente

76 Noticias de la traducción



78 Capacitación



- 78 Claves para el uso correcto del gerundio en español, por María Eugenia Torres

82 Biblioteca Bartolomé Mitre

83 Librería del Traductor Jorge Luis Borges

84 Agenda

85 Juras

86 Beneficios

2021

COMISIONES INTERNAS DEL CTPCBA



Comisión de IDIOMA ITALIANO CTPCBA

Responsable: Marisa Noceti
Coordinadora: María Sol Bellazzi
Secretario: Mariano Roca
Integrantes: Patricia Marcela Álvarez, Giuliana Amistadi, Mónica Liliana Daniele, Gabriella Maule, Néstor Puebla Vitale, Marcela Patricia Ruiz, Juana Rosa Sangiovanni y María Agustina Ventura
Calendario de reuniones: 6/10, 3/11 y 1/12 a las 18.30



Comisión de IDIOMA ESPAÑOL CTPCBA

Responsable: María Virginia Rubiolo
Coordinadora: Roxana Versace
Secretaria: María Eugenia Cairo
Integrantes: Estela Lalanne, Fabiana Paula Margulis, Lidia Clara Pereira González Aguiar, Ana María Saavedra, Daniela Elisa Spinoza y Lidia del Carmen Unger
Calendario de reuniones: 15/10, 12/11 y 10/12 a las 18.00



Comisión de IDIOMA FRANCÉS CTPCBA

Responsable: Claudia Dovenna
Coordinadora: Alicia Cristina Monges
Secretaria: Elsa Elisa Predassi Bianchi
Integrantes: Maximiliano Damián Cuadrado, María Virginia García, María Angélica Grecco Santa Lucía, Julieta Moreno, María Victoria Pinasco, Gilda María Rotman y Liliana Velasco
Calendario de reuniones: 19/10, 16/11 y 2/12 a las 19.00



Comisión de IDIOMA INGLÉS CTPCBA

Responsable: María Verónica Repetti
Coordinadora: Ana María Saavedra
Secretaria: Elsa Alicia Damuc
Integrantes: Graciela Noemí Cademartori, Silvia Graciela Curchmar, Rosario de Tezanos Pinto, Doella Ester Gil Flood, Fabiana Paula Margulis, Mirta Beatriz Saleta y Teresa Vita
Calendario de reuniones: 1/10, 5/11 y 3/12 a las 16.00



Comisión de IDIOMA ALEMÁN CTPCBA

Responsable: Juan Manuel Olivieri
Coordinador: Agustín Pardo
Secretaria: Carolina González Etkin
Integrantes: Elsa Frida Buchholz de Bittner e Ingrid Alejandra van Muytem
Calendario de reuniones: 28/10, 26/11 y 30/12 a las 18.00



Comisión de IDIOMA PORTUGUÉS CTPCBA

Responsables: Carina Barres y Pablo Palacios
Coordinadora: Guadalupe Rivera
Secretaria: Gloria Díaz Ávila
Integrantes: Maximiliano Damián Cuadrado, Carlos Isaac David, Marcia Regina Gomes, Darío Osvaldo González, Adriana Valeria Netto Silva, Marcela Patricia Ruiz y Mirta Beatriz Zola
Calendario de reuniones: 27/10, 24/11 y 22/12 a las 18.30



Comisión de TERMINOLOGÍA CTPCBA

Responsable: Claudia Dovenna
Coordinadora: Estela Lalanne
Secretaria: Silvia Beatriz Focanti
Integrantes: Silvia Bacco de Grosso, María Sol Bellazzi, María Alina Gandini Viglino y María Gabriela Pérez
Calendario de reuniones: 5/10, 2/11 y 7/12 a las 18.30



Comisión de IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN CTPCBA

Responsable: Ho Jae Lee
Coordinadora: Ana María Jankú
Secretario: Carlos Humberto Jacobo
Integrantes: Martín Miguel Cardozo, Mariana del Carmen Cavalcabú, So Mee Joo y Erica Daniela You
Calendario de reuniones: 28/10, 25/11 y 30/12 a las 18.00



Comisión de EJERCICIO DE LA PROFESIÓN CTPCBA

Responsables: Beatriz Rodríguez y Norberto Caputo
Coordinadora: Carina Barres
Secretaria: María Sol Bellazzi
Integrantes: Sheila Iveth Bockelmann Chahinian, Nadia Micaela Burchardt, Claudia Dovenna, Marcelo Ingratta, Ricardo Naidich, Marisa Noceti y María Agustina Ventura
Calendario de reuniones: 20/10, 17/11 y 15/12 a las 18.00



Comisión de DEPORTES Y BIENESTAR CTPCBA

Responsable: Carina Barres
Coordinadora: Livia Ester González
Secretaria: Rosana Beatriz Iriarte
Integrantes: Sheila Iveth Bockelmann Chahinian, Marcia Micaela Castro, Lucía Ferrer, Nicolás González y Ana Sonia Kohon de Pasik
Calendario de reuniones: por confirmar



Comisión de CULTURA CTPCBA

Responsable: María Virginia Rubiolo
Coordinadora: María Cecilia Terminiello
Secretaria: María Teresa Añas
Integrantes: Tamara Magalí Moreno, Alicia Margarita Payo, Eliana Cintia Scasserra y María Delia Sors
Calendario de reuniones: 14/10, 11/11 y 9/12 a las 18.00



Comisión de INTERPRETACIÓN CTPCBA

Responsable: Juan Manuel Olivieri
Coordinadora: Daniela Caballero
Secretaria: María Cecilia Palluzzi
Integrantes: Lucía Fernanda Álvarez, Martín Gonzalo Barrère, Oriela Alejandra Bruno, Verónica Magán Laca, Fabiana Paula Margulis, Agustín Pardo, María Victoria Paz, Adriana Rubinstein, Ingrid Alejandra van Muytem y Daiana Bárbara Zangari
Calendario de reuniones: 15/10, 19/11 y 10/12 a las 18.30



Comisión de LABOR PERICIAL CTPCBA

Responsables: Marisa Noceti y Norberto Caputo
Coordinadora: María Inés Stomi
Secretaria: Mirta Beatriz Saleta
Integrantes: Lucía Fernanda Álvarez, Victoria Abril Barbieri, Claudia Marcela Bertucci, Nadia Micaela Burchardt, Graciela Noemí Cademartori, Elsa Alicia Damuc, Patricia María de Souza Martínez, María Esther Fernández, Martín Emmanuel Fernández, Viviana Blanca Gavazza, Deborah Giselle Gelardi, Doella Ester Gil Flood, Carlos Humberto Jacobo, Alejandra Edith Kachelava, María Sol Lista, Fabiana Paula Margulis, María Celeste Mazzocchi, Alicia Cristina Monges, Carmen Clementina Olivetti, Gabriela Silvia Pianzola, Esther Elizabeth Poteraica, Tamara Irene Rey Leys, Nora Ana Rodríguez de Belletieri, Adriana Rubinstein, Ana María Saavedra, María Clara Savini, Sonia Sobek, Roxana Venutolo y Roxana Versace
Calendario de reuniones: 5/10, 2/11 y 7/12 a las 18.00



Comisión de Área Temática ECONOMÍA Y FINANZAS CTPCBA

Responsable: María Verónica Repetti
Coordinadora: Claudia Dovenna
Secretaria: María Gimena Alinez
Integrantes: Lucía Fernanda Álvarez, María Sol Bellazzi, Nadia Micaela Burchardt, Natalia Soledad Chiappetta, María Alina Gandini Viglino, Sandra Mariana Michonovich, Lucía Agustina Nory y María Gabriela Pérez
Calendario de reuniones: 9/10 y 14/12 a las 18.30



Comisión de RELACIONES UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA CTPCBA

Responsable: María Verónica Repetti
Coordinadora: Silvia Bacco de Grosso
Secretaria: Carina Barres
Integrantes: Valeria Andrea Canosa, Victoria Alejandra Paniagua, María Cristina Plencovich y Diana Rivas
Calendario de reuniones: 6/10, 3/11 y 1/12 a las 18.00



Comisión de TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL CTPCBA

Responsable: Mariana Costa
Coordinadora: María Soledad Gracia
Secretaria: Matilde Natalia Wolinsky
Integrantes: Agustina Britos, Bárbara Vanesa D'Alo, Martín Emmanuel Fernández, María Alina Gandini Viglino, Lara Cecilia Garau, Agustina Camila Gomez, Silvia Mirta Grossi, Ana María Jankú, Lucía Linares, Betiana Florencia Marasciulo, Carolina Quiroga Rolla, Lucía Mariel Rekofsky, Adriana Rubinstein y Luciana Salusso
Calendario de reuniones: 13/10, 10/11 y 5/12 a las 18.30



Comisión de TRADUCCIÓN LITERARIA CTPCBA

Responsable: María Virginia Rubiolo
Coordinador: Jorge Rafael Abuchedid
Secretaria: María Virginia García
Integrantes: Clelia Chamatrópulos, Susana Mirta Civitillo, Susana Fortuna Cohen, Julieta López Barcena y Emanuel Esteban Lucardi
Calendario de reuniones: 21/10, 18/11 y 16/12 a las 19.00



Comisión de RELACIONES INSTITUCIONALES E INTERNACIONALES CTPCBA

Responsable: Pablo Palacios
Coordinadora: Silvia Bacco de Grosso
Secretaria: María Laura Fuentes
Integrantes: María Sol Bellazzi, Clelia Chamatrópulos, Celeste Etchebarne, María Teresa Orlando, Florencia Cecilia Pinski, Mariela Débora Sema y María Cecilia Terminiello
Calendario de reuniones: 22/10, 26/11 y 17/12 a las 13.30



Comisión de TRADUCTORES EMÉRITOS CTPCBA

Responsable: Carina Barres
Coordinadora: Claudia Liliana Goldman
Secretaria: Silvia Galperin
Integrantes: Rosa Albina Cataldi, Silvana Giust, Ana María Jankú, Liliana Sterpin y Lidia del Carmen Unger
Calendario de reuniones: 14/10, 11/11 y 9/12 a las 15.00



Comisión de RECURSOS TECNOLÓGICOS CTPCBA

Responsable: Lorena Roqué
Coordinador: Edgardo Adrián Galende
Secretaria: Valeria Cecilia Esterzon
Integrantes: Valeria Marina Bono, Nadia Micaela Burchardt, María Sofía Fernández Mouján, María Alina Gandini Viglino, Ana María Jankú, Alejandra Patricia Karamanian, Silvia Lopardo, Verónica Magán Laca, Alejandra Cecilia Mierez Revilla, Agustina Zanetto y Cinthia Elizabeth Zapata
Calendario de reuniones: 6/10, 3/11 y 15/12 a las 18.30



Comisión de Área Temática JURÍDICA CTPCBA

Responsable: Marcelo Ingratta
Coordinadora: María Sol Bellazzi
Secretaria: Carmen Clementina Olivetti
Integrantes: Lucía Fernanda Álvarez, Sheila Iveth Bockelmann Chahinian, Nadia Micaela Burchardt, Graciela Noemí Cademartori, Julia Gabriela Christmann, María Sofía Fernández Mouján, María Sol Lista, María Sara Maggi, Mariela Silvina Maiuro, María Celeste Mazzocchi, Inés Beatriz Meyer, Alicia Cristina Monges, Mariela Débora Sema, Camila Eugenia Tiberi, María Agustina Ventura y Roxana Venutolo
Calendario de reuniones: 13/10 y 10/11 a las 18.30



Comisión de Área Temática TÉCNICO-CIENTÍFICA CTPCBA

Responsable: Lorena Roqué
Coordinadora: Valeria Marina Bono
Secretario: Federico Luis Viale
Integrantes: Pablo Agustín Aquino, Silvia Bacco de Grosso, Sheila Iveth Bockelmann Chahinian, Lucía Bonantini, Nadia Micaela Burchardt, Cinthia Vanesa de la Fuente, Daniela Laura Dib, Jonathan Feldman, Nora Fiorini, Silvia Beatriz Focanti, María Alina Gandini Viglino, Gabriela Laura García, Silvia Lopardo, Emanuel Esteban Lucardi, María Belén Nuñez, Marina Alejandra Peñalba, Mirta Beatriz Saleta y Eliana Cintia Scasserra
Calendario de reuniones: 20/10, 17/11 y 15/12 a las 18.30



Comisión de TRADUCTORES NOVELES CTPCBA

Responsables: Mariana Costa y Lorena Roqué
Coordinadora: Valeria Cecilia Esterzon
Secretaria: Carolina Veltri
Integrantes: Jorge Rafael Abuchedid, María Gimena Alinez, Lucas Patricio Álvarez, Lucía Fernanda Álvarez, María José Ayala, Florencia Elizabeth Bacigaluppe, Adriana Noemí Bakrokar, Gabriela Soledad Baltar, Victoria Abril Barbieri, Brenda Bertoni Vizcaino, María Inés Blanco Figueredo, Sheila Iveth Bockelmann Chahinian, Valeria Marina Bono, Agustina Britos, Oriela Alejandra Bruno, Natalia Beatriz Campa, Marcia Micaela Castro, Lucía Chimondeguy, Carolina Clavero, Patricia María de Souza Martínez, María Sofía Fernández Mouján, Martín Emmanuel Fernández, Lucía Ferrer, María Alina Gandini Viglino, Deborah Giselle Gelardi, Agustina Camila Gomez, Sabina Elisa Guilan, María Constanza Iglesias Martín, So Mee Joo, Giselle Natali Kolcevic, María Sol Lista, Julieta López Barcena, Emanuel Esteban Lucardi, Mayra Solange Maldonado Avalos, Betiana Florencia Marasciulo, Stefanía Martino, María Celeste Mazzocchi, Andrea Migliano, Jennifer Carolina Morel Candia, Camila María Natta, Martina Peretti, Carolina Quiroga Rolla, Julieta Lora Rocca, Paula Belén Rodríguez, Mabel Roxana Romero, María Micaela Salgado, Lucía Clara Savini, Katharina Martha Monique Taliz, Carla Rosa Inés Veniani, María Agustina Ventura, Roxana Versace, Cindy Karen Wahler y Agustina Zanetto
Calendario de reuniones: 27/10, 24/11 y 22/12 a las 18.30

Conducir con compromiso y en pos del futuro

No cabe duda de que, antes de empezar a medir los resultados de una nueva gestión, tiene que transcurrir cierto tiempo para que esta se afiance, fije sus objetivos y comience a transitar las diferentes etapas para las que fue convocada.

El llamado al pluralismo político, sin venganzas ni rencores inútiles, la cada vez más creciente actividad y un férreo compromiso con la defensa de los intereses prioritarios de los matriculados son algunas de las características que jalonaron los primeros meses de gestión institucional de las autoridades que están en funciones desde abril de 2021 y luego de haber cerrado el ejercicio económico número 47.

Una redefinición administrativo-contable que permitió mejores rendimientos y mayor transparencia de gestión fue uno de los primeros pasos en pos de futuros objetivos.

Una reorganización operativa, en el marco de ajustados controles presupuestarios, permitió optimizar esquemas de labor y aprovechar recursos humanos y operativos en su máximo rendimiento.

Un clima de cordialidad y de apertura conceptual es la constante que rige el funcionamiento del Colegio, puertas adentro, y sienta las bases para la actitud de su conducción, puertas afuera.

Muchos temas se agolpan en la agenda, ansiosos por ver la luz. Cuestiones tales como firma digital, autoridad de registro, embebido de documentos, revalidación de legalizaciones, renovación informática, reorganización formativa y muchas más pueblan hoy la realidad de nuestro Colegio, que se prepara para su 50 aniversario a todas luces y a todos logros.

Presentamos ante la FIT, una vez más, un proyecto de póster en el concurso anual para celebrar el Día Internacional de la Traducción, en el que ya en dos oportunidades los diseños propuestos fueron premiados.

Presentamos también ante la FIT a nuestra revista y a nuestro sitio web como candidatos para los premios en las categorías correspondientes. Y la lista sigue y sigue...

La pluralidad de horizontes, tanto en el seno del Consejo Directivo como en las comisiones de trabajo, aporta, diariamente, crecimiento y responsabilidad, así como el compromiso de seguir consolidando la gestión sin detenerse en discusiones improductivas.

No es común pensar en crecer con el otro, es más frecuente pensar en cómo hacerlo sin el otro y en beneficio propio. Mirando el panorama que nos dio la historia transcurrida, es posible que los traductores públicos estemos aprendiendo que aquel que no piensa igual que nosotros, lejos de ser nuestro enemigo, es nuestro compañero de desafíos.

Como aceptamos la convocatoria de un destino trascendente y perdurable, hemos resuelto transitar el nuevo ejercicio con la certeza de que el trabajo conjunto y constructivo en su esencia nos hará rendir culto a quienes pensaron en grande.

Este 30 de septiembre, hemos brindado todos juntos de manera simbólica por un mundo mejor, en el que los traductores sigamos siendo artífices de los logros más trascendentes.

El Consejo Directivo

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Avda. Corrientes 1834. (C1045AAN) CABA | Tel./Fax: 4373-7173 (líneas rotativas)

Recepción e Informes
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.
Solo con turno previo.
legalizaciones@traductores.org.ar
legalizaciondigital@traductores.org.ar

Pago de la cuota anual
En línea: <https://www.traductores.org.ar/matriculados/cuota-anual/>
Consultas: cuotas@traductores.org.ar

Matrícula y Credenciales
matriculasycredenciales@traductores.org.ar

Capacitación e inscripción en cursos
cursos@traductores.org.ar
capitacion@traductores.org.ar

Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Librería
libreria@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Atención telefónica exclusiva para matriculados: 5237-5027

Logística y Servicios Generales
logistica@traductores.org.ar

Gerente general
gerenciageneral@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad
comitedesolidaridad@traductores.org.ar

SEDE DE AVDA. CALLAO

Avda. Callao 289, 4.º piso. (C1022AAC) CABA
Tel./Fax: 4371-8616 • 4372-2961/7961

Capacitación y Eventos
cursos2@traductores.org.ar
cursos3@traductores.org.ar

Comisiones
infocomisiones@traductores.org.ar

Publicaciones y Diseño
revista@traductores.org.ar

ASESORÍAS PARA MATRICULADOS

Asesoría jurídica
Dr. Oscar Pereira
asesorialetrada@traductores.org.ar
joscarpereira@yahoo.com.ar

Asesoría contable
Dra. Liliana Etchetto
asesoriacontable@traductores.org.ar
asesoriacontablectpcba@gmail.com

Los conceptos y las opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Noticias del Colegio

EL DÍA EN QUE FESTEJAMOS MÁS ALLÁ DE LA PANTALLA

Por el Consejo Directivo

Este fue un 30 de septiembre distinto. Una pseudo-normalidad fue el elemento novedoso de un festejo diferente.

Sobre las 18.45 el Consejo Directivo, el Tribunal de Conducta y miembros del personal del Colegio se dieron cita presencial en la sede de Avda. Corrientes para celebrar el Día Internacional de la Traducción, mientras que numerosos asistentes se sumaron en forma virtual, seguramente con el deseo de que el próximo festejo sea todos juntos y con el abrazo que tanto venimos postergando.

La presidenta del Consejo, traductora pública Beatriz Rodríguez, abrió la celebración con algunas palabras de bienvenida y comentó varios de los puntos más relevantes de los primeros meses de la nueva conducción.

Luego, siguió una excelente y creativa presentación conjunta, en formato virtual, del Coro del CTPCBA y del grupo teatral de la institución, A Tracción Teatro, la cual dio un marco de originalidad al encuentro.

Seguidamente, se hizo mención de los alumnos premiados en los Certámenes de Traducción Jurídica de los años 2019 y 2020, quienes, por las limitaciones sanitarias, no pudieron estar presentes. Se nombró, también, al prestigioso jurado que evaluó los exámenes.

La presidenta del Consejo y la traductora pública doctora Paula Ortiz, directora de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador, confirmaron la puesta en marcha del convenio marco con dicha casa de estudios para la realización de una maestría en Interpretación Pericial en inglés, proyecto que data de mucho tiempo atrás y que hoy ya es una realidad con un venturoso futuro.

VALORES DE LAS LEGALIZACIONES

A continuación, informamos los valores de las legalizaciones, que rigen desde el 1.º de septiembre de 2021.

LEGALIZACIÓN URGENTE

\$1200

LEGALIZACIÓN SIMPLE

(demora veinticuatro/cuarenta y ocho horas)

\$1100

LEGALIZACIÓN DIGITAL

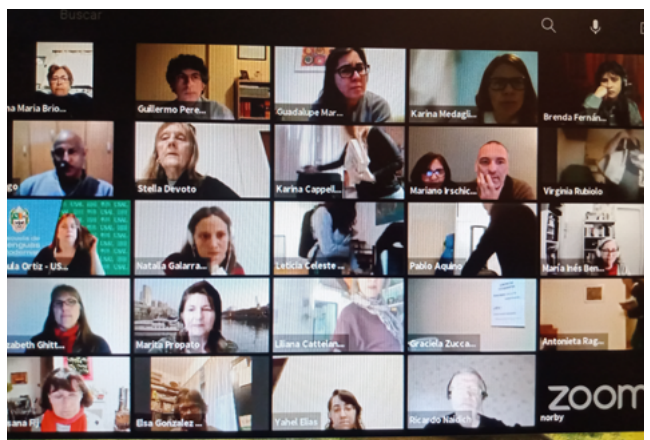
(demora cuarenta y ocho horas hábiles a partir de la acreditación del pago)

\$1100

CONSTANCIAS

(demora veinticuatro horas)

\$1100





Después, se hicieron los anuncios de beneficios para los matriculados. El vicepresidente del Consejo, traductor público Norberto Caputo, habló de los alcances del convenio firmado por el Colegio con el Banco Ciudad; y la consejera traductora pública Virginia Rubiolo se refirió a la implementación de muchos beneficios nuevos. A continuación, la traductora pública Lorena Roqué explicó aquellos que se aplican a herramientas tecnológicas de importancia para los matriculados.

Además, dado que Leonel Amendolara, Roberto Servidio y Marcelo Sigaloff ya han cumplido más de veinticinco años de impecable desempeño en el Colegio, los tres recibieron un obsequio a manera de reconocimiento.

Y en el cierre se procedió a conmemorar, mediante el descubrimiento de una placa recordatoria, a tres colaboradores que ya no están con nosotros y que dejaron inolvidables recuerdos en todos y cada uno de los que integramos el Colegio. Con gran emoción, se descubrió la placa en reconocimiento a Mónica Cáseres, Marcelo Meligrana y Gustavo Sigaloff, y se hizo una especial referencia a Nicolás Whelan, que se desempeñó como mensajero externo y que forma parte de nuestros afectos más queridos.

Con el deseo de que una nueva normalidad nos encuentre pronto compartiendo un café o un momento emotivo, esperamos que todos hayan pasado nuestro día con la seguridad de haber elegido una vocación traducida en profesión que, más allá de tiempos y distancias, engrandece la labor social y cultural del mundo que nos rodea. ■



Noticias del Colegio

RECONOCIMIENTO A LOS COLEGAS QUE CUMPLEN VEINTICINCO Y CINCUENTA AÑOS DE EJERCICIO DE LA PROFESIÓN DURANTE 2021

Por el Consejo Directivo

El Consejo Directivo felicita a todos los colegas que, durante 2021, celebran sus bodas de plata y sus bodas de oro con la profesión. Dar los primeros pasos en la traducción no es tarea fácil; pero, sin dudas, mantenerse firmes en el ejercicio profesional año tras año es un desafío aún mayor. Mirar hacia atrás y contemplar el camino recorrido trae recuerdos que nos dejan con la emoción a flor de piel. Con la certeza de que a la profesión la hacemos entre todos, deseamos que estos veinticinco y cincuenta años de ejercicio profesional sirvan de inspiración para seguir enalteciendo a la traducción pública con nuestra labor diaria.

Celebran sus bodas de plata:

María Eugenia Matilde Ajamil (inglés), Mariano Tomás Alarcón (inglés), Silvia Noemí Attardo (inglés), Josefina Badano (inglés), Mariana Andrea Barcz (inglés), Mónica Cecilia Barros (inglés), Verónica Isabel Beccar Varela (inglés), Carolina Andrea Bechka (inglés), María Mercedes Bellacomo (inglés), Mariana del Valle Beltrán (inglés), Myriam Karina Bernotti (italiano), María Luz Bosch (inglés), María Claudia Bruzzo (inglés), Laura Sara Castiel (inglés), Mónica Mariana Conti (inglés), Andrea Nelly Crespo (inglés), Roxana Karina de Jonge (inglés), María Valeria de Luzuriaga (inglés), María Eugenia Deyá (inglés), Daniela Ester Di Tullio (italiano), Cecilia Díaz Reynolds (inglés), Olga Domínguez (inglés), Karina Mariana Donemberg (inglés), Karina Leandra Duarte (inglés), Mónica Bibiana Dufou (francés), María Fernanda Fachinat (inglés), Eleonora Paula Fernández (francés), María Paz Fernández (inglés), Amelia Ester Fernández Fagúndez (inglés), Eva Gladys Ferreri (inglés), Martha Susana Fevre (inglés), Ana Florencia Fiori Ugarte (inglés), Valeria Fiori Ugarte (inglés), Alejandra Beatriz Gabitto (inglés), Julieta Elizabeth Gaiteiro Harriague (inglés), Mariana García (inglés), Karina Marcela Gonsé (inglés), Gabriela Alejandra González (inglés), Blanca Elda Gribaudó (inglés), Graciela Noemí Grigaitis (inglés), Silvia Alejandra Guglielmo (inglés), Laura Graciela Guidi (inglés), Ileana Hermida (inglés), María del Pilar Herrera Fresco (francés), Mariela Vanina Ibargüen (inglés), Paula Catalina Iglesias (inglés), Cecilia Andrea Irrazábal (inglés), Carlos Alberto Iturriza y



Landó (inglés), María Cristina Jakowiuk (inglés), Griselda Kimmich (alemán), Fanny Liliana Krimer (inglés), Laura Analía Lasala (inglés), Mariana Lazzarino (inglés), Emilio César Lloveras (inglés), María Carolina Luzzi (inglés), María Lorena Magenties (inglés), Sonia Mariana Márquez (inglés), Fernanda Gabriela Marsicovetere (inglés), Ana Carolina Martínez (inglés), María Cecilia Mastronardi (inglés), Lucía Mazzoni (inglés), María Mercedes Michelet (inglés), Jorge

Daniel Milazzo (inglés), Laura Victoria Modarelli (francés), Mónica Alejandra Moretti (inglés), María Carolina Myhal (inglés), Mariana Núñez (italiano), María José Oliver (inglés), Mónica Andrea Pannunzio (inglés), Marisa Verónica Pansecchi (inglés), Verónica Analía Peña (inglés), Sandra Noemí Peralta (inglés), Verónica Judith Pofcher (inglés), Mariana Marta Pozzi Salgado (inglés), César Isaac Prado (inglés), Néstor Manuel Puebla Vitale (italiano), Luciano Humberto Quagliata (inglés), Silvia Susana Rago (inglés), Dana María Raimondo (inglés), Fabiana Leonor Reimundes (inglés), Fernando Jorge Renart (inglés), Liliana María Filomena Ricci (italiano), Dolores Rojo Guiñazú Chiozzi (inglés), Lorena Susana Roqué (inglés), Patricia Silvia Rubini (inglés), María Victoria Ruibal (inglés), María Fernanda Sangiácomo (inglés), Silvia Ofelia Simonotti (inglés), Julio Estanislao Skoropada (inglés), Josefina Solanet (inglés), María Soledad Suares (inglés), Débora Teresa Taiah (inglés), María Florencia Tomasino (inglés), Laura Gabriela Tomazo (inglés), Laura Verónica Varela (inglés), Cecilia Vela Segovia (inglés), Rosa Antonia Vita (inglés), María Eugenia Zacagnino (francés) y Mariana Denise Zarnicki (francés).

Celebran sus bodas de oro:

Marta Silvia Bechka (inglés), Laura Margarita Berti (italiano), María Irma Gloria Cavanna (inglés), María Cristina Cochella (inglés), María Inés De Angeli (inglés),



Marta Beatriz Ferrari (inglés), Virginia González Winkler (inglés), Elisa Carlota Edith Görig de García (alemán), Juan Daniel Hermida (inglés), Carmen Raquel Jorge (inglés), Mónica Ana María Landa (inglés), María Cristina Lerche de Balestra (inglés), Marta Cecilia Placenti (inglés), Nora Beatriz Petrelli (inglés), Inés Josefina Rotaache (inglés), Silvia Haydee Salinas (inglés), Sara Margarita Scharnopsky (inglés), Raquel Liliana Soschin (hebreo), Hilda Cristina Tettamanzi de Donadio (inglés), Graciela María Zubasti Segneri de Busto (inglés) y Cristina Mabel Zuppa (inglés). ■



POR SIEMPRE EN EL RECUERDO

Hugo Miguel Clémeur

Hugo nos falta...

| Por los integrantes de la **Comisión de Idioma Alemán**

Lamentamos profundamente el fallecimiento de nuestro querido colega, el traductor público Hugo Miguel Clémeur, ocurrido en el mes de julio pasado. Hugo participaba activamente de todas las reuniones de la Comisión de Idioma Alemán y aportaba sus enormes conocimientos, su fino sentido del humor y su espíritu fresco y siempre bien predispuesto. Lo extrañamos muchísimo, lo admiramos más que nunca y lo recordaremos por siempre. ■





Noticias del Colegio

Inscripción como perito auxiliar de la justicia durante 2022

A partir del 1.º de septiembre y hasta el 31 de octubre de 2021 inclusive, se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante las siguientes cámaras: Civil, Comercial, del Trabajo, Penal Económico, Criminal y Correccional, Contencioso Administrativo Federal, Civil y Comercial Federal; y ante la Corte Suprema de Justicia. Cabe recordar que los traductores solamente podrán inscribirse en los fueros que corresponden a la jurisdicción habilitada por su matrícula.

La inscripción deberá hacerse por internet en el sitio web www.pjn.gov.ar. El CTPCBA, como es habitual, brindará el asesoramiento necesario a los matriculados que así lo requieran.

Requisitos

Aquellos matriculados que deseen inscribirse por primera vez o que no lo hayan hecho en los últimos años tendrán que registrarse primero en el sistema y obtener un usuario y una contraseña, y posteriormente deberán presentarse en la mesa de entradas de alguna de las cámaras para acreditar su identidad. Luego, deberán subir una copia escaneada del diploma universitario siguiendo las instrucciones del sitio web mencionado anteriormente. De esta manera, el sistema crea un legajo electrónico judicial donde se irán guardando las intervenciones en causas, los nombramientos, las notificaciones, etcétera, de cada perito.

Durante la inscripción en línea, se solicita al interesado contar con la validación del CTPCBA para seguir avanzando en el proceso. A tal efecto, el matriculado tendrá que enviar un correo electrónico a validarperitos@traductores.org.ar. Sin esta validación, el perito traductor no podrá continuar con la inscripción. Los archivos se deberán subir únicamente en formato PDF. Se recibirán pedidos de validación hasta el jueves 28 de octubre.

El Departamento de Legalizaciones invita a los matriculados que tengan dudas o inconvenientes con la inscripción a comunicarse por teléfono o por correo electrónico a legalizaciones2@traductores.org.ar para recibir asesoramiento.

Rogamos estar atentos a los envíos que el Colegio suele hacer a través de la modalidad de gacetilla, la revista institucional, el sitio web www.traductores.org.ar y los carteles que se colocan en el sector de matriculados, ya que por esos medios iremos informando las novedades que puedan surgir.

Los matriculados que se inscriban deberán estar al día con el pago de la cuota anual. Además, deberán abonar \$1500 que corresponden al nuevo arancel de inscripción fijado por la Corte Suprema de Justicia, según la Acordada 6/2021, y después deberán subir al sitio web una copia de la factura de pago emitida por el Colegio, por dicho concepto. El pago se podrá hacer con tarjeta de débito o tarjeta de crédito (en un pago); el horario de atención es de lunes a viernes, de 9.00 a 17.00. En esta oportunidad, se podrá pagar también mediante transferencia bancaria. A continuación, informamos los datos necesarios:

Banco Santander Río
Cuenta corriente n.º 011815-6, sucursal 169
CBU: 0720169720000001181568
CUIT: 30-55745978-9

A fin de procesar el pago, una vez hecha la transferencia, se deberá enviar una copia escaneada del comprobante a legalizaciones2@traductores.org.ar.

Información útil

DIRECCIONES DE LAS DISTINTAS CÁMARAS

CÁMARA FEDERAL DE LA PLATA
cflaplata.supertintendencia@pn.gov.ar
 221-4835983
 Calle 8 entre 50 y 51, N.º 925, 3.º piso,
 Oficina de Superintendencia, La Plata

CÁMARA FEDERAL DE SAN MARTÍN
cfsanmartin.superintendencia@pn.gov.ar
 11-4753-8569/8669/8769/8869
 Güemes 3053, San Andrés, partido de San Martín

CÁMARA NACIONAL CONTENCIOSO ADMINISTRATIVO FEDERAL
cncontadmfd.jurisprudencia@pn.gov.ar
 11-4326-1633 (Teresita Grandoli)
 Carlos Pellegrini 685, 3.º piso, CABA

CÁMARA NACIONAL DE APELACIONES EN LO PENAL ECONÓMICO
cnpenalec.superintendencia@pn.gov.ar
 11-4130-6248 (Juan José Campagnola)
 Avda. de los Inmigrantes 1950, 3.º piso, CABA

CÁMARA NACIONAL DE APELACIONES EN LO CRIMINAL Y CORRECCIONAL FEDERAL
cncrimcorrfd.secgeneral@pn.gov.ar
 11-4032-7575
 Avda. Comodoro Py 2002, 2.º piso, CABA

CÁMARA NACIONAL EN LO CIVIL
ncivil.secgeneral1@pn.gov.ar
 11-4379-1669
 Lavalle 1220, 2.º piso, CABA

CÁMARA NACIONAL DE APELACIONES DEL TRABAJO
cntrabajo.peritos@pn.gov.ar
 11-4379-9173/11-4124-5717
 Lavalle 1554, P. B., Oficina de Peritos, CABA

CÁMARA NACIONAL DE APELACIONES EN LO CRIMINAL Y CORRECCIONAL
cncrimcorr.superintendencia@pn.gov.ar
 Viamonte 1147, CABA

CÁMARA NACIONAL COMERCIAL AUXILIARES
cncomercial.auxiliares@pn.gov.ar
 11-4379-2178
 Avda. Pte. Roque Sáenz Peña 1211, 9.º piso,
 Oficina 906, CABA

CÁMARA NACIONAL CIVIL Y COMERCIAL FEDERAL
cncivcomfed.secgeneral@pn.gov.ar
 11-4371-4468
 Talcahuano 550, P. B., Oficina 2027, CABA

CÁMARA FEDERAL DE SEGURIDAD SOCIAL
cfsegsoc.oficinadeperitos@pn.gov.ar
 11-43791362
 Lavalle 1268, CABA



Comisión de
**RELACIONES UNIVERSITARIAS,
INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA**
CTPCBA

REFLEXIONES EN TORNO A LA EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Actividad organizada por la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia del CTPCBA



Este encuentro se propone como una invitación a explorar las distintas formas que puede adquirir la evaluación en un contexto didáctico. Para ello, se presentará una serie de conceptos teóricos y estrategias concretas que contribuyen a despertar la motivación de nuestros estudiantes y alcanzar aprendizajes significativos. Se estudiarán las funciones de carácter pedagógico de la evaluación, es decir, la evaluación entendida como una oportunidad de regulación del proceso de enseñanza-aprendizaje. Asimismo, se pasará revista al error en traducción, y se presentarán instrumentos y estrategias prácticas para aplicar en las clases.

Algunos temas que se abordarán:

- El tratamiento del error en traducción
- Instrumentos de evaluación alternativos
- La evaluación formativa
- La retroalimentación
- Regulación de los aprendizajes
- La evaluación entre pares

Fecha y horario: miércoles 6 de octubre, a las 18.00.

Aranceles:

- Matriculado CTPCBA: \$250.
- No matriculado: \$400.
- Estudiante: \$350.

Silvia
Firmenich
Montserrat

Es magíster en Traducción por la Universidad Jaume I (Castellón, España), traductora literaria y técnico-científica por el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, y traductora pública por la Universidad Argentina de la Empresa. Actualmente, es doctoranda en la Universidad Jaume I, bajo la dirección de Josep Marco y Amparo Hurtado Albir.

Es directora y docente de la maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad de Buenos Aires. También es directora del programa Actualización en Didáctica de la Traducción en dicha universidad, y en esta formación de posgrado dicta los seminarios Didáctica de la Traducción y Evaluación y Crítica de Traducciones.

En el nivel de grado, es profesora de Traducción I y Traducción II en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, institución en la que, además, fue directora de la carrera de Traductorado de Inglés entre los años 2004 y 2014. Presentó trabajos en diversos congresos y jornadas, nacionales e internacionales. Sus áreas de investigación son la didáctica de la traducción y la evaluación de traducciones.

Transmisión por videoconferencia. Cupos limitados.

Inscripción: en línea, en <https://www.traductores.org.ar/capacitacion/actividades/>

IMPORTANTE

- La actividad se transmitirá, exclusivamente, en vivo y en directo por videoconferencia.
- La videoconferencia se podrá ver a través de la aplicación Zoom, que el inscripto deberá descargar en un dispositivo compatible.
- Antes del inicio de la videoconferencia, se enviará un correo electrónico con las instrucciones para el acceso.
- Para el ingreso será obligatorio identificarse en la aplicación Zoom colocando «Apellido, Nombre» del inscripto.
- El CTPCBA no se hace responsable por los problemas derivados de instalar y de configurar la aplicación ni por los problemas de conexión a internet que pueda tener el usuario.



Claudia Dovenna:

«Hay que defender y salvaguardar el ejercicio ético de nuestra labor en un mundo tan globalizado y competitivo como en el que nos toca vivir»

La secretaria del Tribunal de Conducta del Colegio sostiene que una de las funciones clave de este órgano de gobierno es que las normas éticas para el desempeño del ejercicio profesional sirvan como una brújula que señale el norte al traductor. Aquí nos cuenta cómo se trabaja en el contexto de la pandemia, en un espacio donde es fundamental el intercambio de ideas. Dovenna también es abogada y docente; además, disfruta de otras pasiones, como el teatro y el canto.



| Por Héctor Pavón

¿Cómo definiría las funciones del Tribunal de Conducta en un contexto de transformación profesional permanente?

En un mundo como el actual, en permanente cambio, es importante que las normas éticas para el desempeño del ejercicio profesional sean una especie de brújula que señale el norte al traductor y lo guíe en su camino.

Estamos inmersos en una sociedad competitiva al extremo, en la que muchas veces se dejan de lado los fundamentos esenciales de respeto y solidaridad que deben imperar en nuestra relación con los colegas. Se requiere, entonces, que existan principios orientativos claros para regir las actitudes y conductas de los traductores públicos, y que sean custodiados y aplicados por un órgano del Colegio que los nuclea. Esta es, a mi entender, la función del Tribunal de Conducta en un contexto que se encuentra en constante modificación.

¿Cómo es la actividad periódica en el Tribunal? ¿Podría darnos un ejemplo concreto de cómo se trabaja?

El Tribunal se reúne una o dos veces al mes (en el contexto pandémico, lo hacemos a través de las plataformas de videoconferencias). Allí se analizan y discuten los aspectos de fondo y forma relacionados con las distintas causas en trámite. En casi la totalidad de los casos, la amplitud del debate y el intercambio de opiniones hacen que las decisiones se adopten de forma unánime. Si así no sucede, se está a lo que resuelva la mayoría.

Quiero destacar muy especialmente la profesionalidad y la idoneidad de mis compañeros del Tribunal: los traductores públicos Pablo Palacios, Carina Barres, Marcelo Ingratta, Juan Manuel Olivieri, Ho Jae Lee e Ingrid van Muylem. Es un orgullo para mí acompañarlos en la gestión.

¿Cómo llegó a este lugar tan importante dentro del CTPCBA? ¿Qué significó para usted esta designación?

Me matriculé el 31 de octubre de 2008 y en marzo de 2009 comencé a colaborar en distintas comisiones del Colegio. A lo largo de los años, fui miembro de las comisiones de Área Temática Jurídica, Ejercicio de la Profesión e Idioma Francés, y en varias ocasiones cumplí los roles de coordinadora o secretaria.

Fue así como me fui involucrando cada vez más en la vida institucional, hasta que en febrero de 2020 tuve el gran honor de que la lista Renovación con Trayectoria, a través de la traductora pública doctora Beatriz Rodríguez, nuestra actual presidenta, me ofreciera la posibilidad de estar entre los candidatos a integrar el Tribunal de Conducta, lo que se cristalizó en las elecciones del pasado 7 de abril.

Actualmente, además de ocupar mi cargo en el Tribunal, sigo estrechamente ligada a las comisiones de trabajo, ya que soy miembro de la Comisión de Ejercicio de la Profesión, coordinadora de la Comisión de Área Temática Economía y Finanzas, y responsable a cargo de la Comisión de Idioma Francés y la Comisión de Terminología.

¿Está contenta de formar parte del Tribunal? ¿Por qué?

Considero esta designación un halago —ya que han sido mis propios colegas quienes me han elegido para ocupar este cargo— y un gran logro a nivel personal. Al mismo tiempo, es una gran responsabilidad hacia todos los matriculados, a los que debo garantizar probidad y ecuanimidad en el ejercicio de la función.

¿Cómo eligió el idioma que luego iba a ser el de trabajo?

Estudié francés de adolescente, durante el colegio secundario. Luego,

cuando empecé mi primera carrera universitaria (Abogacía), abandoné el estudio «formal». Pero jamás dejé de leer en francés.

¿Cómo se inició en la profesión y cómo se desarrolló su vida laboral posteriormente?

Siempre digo, de una manera risueña, que descubrí mi verdadera vocación gracias al corralito, durante los años 2001-2002.

Hace más de treinta años que formo parte del Cuerpo de Abogados del Estado. En tal calidad, tuve que defender al Estado nacional en los amparos que se interpusieron contra las medidas económicas de aquel entonces. Fue una época muy violenta: la gente se agolpaba en la puerta de los tribunales y, al reconocernos por los papeles que llevábamos (eran unos cuadernillos fácilmente reconocibles), nos insultaban. Recuerdo que pensé: «Tengo que salir de esto». Y fue como una revelación. Me dije: «Claudia, siempre hablaste francés. ¿Por qué no probar con estudiar Traductorado Público?». Así, di el examen de ingreso y, desde las primeras clases, me enamoré. Hoy me considero por esencia traductora. La abogacía es un complemento.

¿Ha trabajado como docente?

Sí. Enseñé Derecho de la Navegación en la carrera de Abogacía entre los años 1987 y 1996. En la carrera de Traductorado Público soy adjunta de Derecho I y II en lengua extranjera y titular de Contabilidad, Economía y Finanzas II.

¿Qué otro tipo de actividades ha realizado además de la traducción (laborales, de formación y de pasatiempos)?

Como ya dije, soy abogada del Estado desde hace muchos años. En la actualidad, soy coordinadora de Asuntos Judiciales del INAES (Instituto Nacional de Asociativismo y Economía Social),

un organismo descentralizado del Ministerio de Desarrollo Productivo. Paralelamente, me desempeño como traductora pública independiente.

Entre mis pasatiempos, puedo decir que soy una asidua espectadora de teatro (voy una o dos veces por semana en tiempos de «normalidad sanitaria»), y mi otro cable a tierra es la música. Soy cantante, tengo una formación lírica y he participado en diversos coros de cámara y ensambles vocales e instrumentales.

¿Cree usted que la profesión ha cambiado mucho desde que se inició en ella? ¿En qué, en particular?

Si bien cuando me recibí los programas de traducción asistida por computadora ya existían, considero que su importancia para nuestra labor cotidiana se ha incrementado día a día, a tal punto que se ha tornado imprescindible para los traductores manejar con solvencia al menos uno de ellos. A mi entender, este es un aspecto insoslayable, y por eso incentivo a mis alumnos a que se familiaricen con ellos durante el transcurso de sus estudios.

¿Cuáles cree que son los principales desafíos que enfrenta la profesión hoy?

Uno de los grandes desafíos de nuestra profesión siempre ha sido su visibilización ante la sociedad. Crear conciencia de que una cosa es poseer un nivel avanzado de dominio de un idioma, y otra muy distinta (y que requiere, por lo tanto, de otro tipo de competencias) es volcar en una lengua meta un mensaje expresado en una lengua fuente. Y otro gran reto es defender y salvaguardar el ejercicio ético de nuestra labor en un mundo tan globalizado y competitivo como en el que nos toca vivir. ■

Lorena Roqué: «Somos profesionales y, como tales, debemos respetar y hacernos respetar»

La secretaria general del Consejo del CTPCBA cuenta cómo se apasionó por la lengua inglesa y cómo fueron su formación y sus primeros contactos con el Colegio, que con el tiempo se volvieron parte de una relación muy activa. Sostiene que «el objetivo principal de este nuevo Consejo es llevar al Colegio a la modernidad» y que «esta profesión está más que lejos de desaparecer, es cada día más fructífera, y seguimos descubriendo campos nuevos a los cuales dedicarnos».

Por Héctor Pavón



Usted es traductora de inglés, ¿cuándo nació el interés por esta lengua?

Así es, soy traductora pública y profesora de Inglés. Desde chica me interesé por los idiomas, provengo de familia franco-italiana y, después de escuchar a mis abuelos hablar en estos idiomas, supe que quería hablarlos todos. Aprendí francés en la Alianza Francesa y estudié un poco de portugués en la Casa do Brasil, pero, al escuchar la música que sonaba en casa (The Beatles, ABBA, etcétera), quise saber qué decían las letras, y así el inglés cautivó todos mis sentidos. Les pedí a mis padres estudiar esta lengua y me anotaron en la Asociación Argentina de Cultura Inglesa (AACI). Desde entonces la cultura anglosajona es una de mis pasiones.

¿Cuándo supo que su vocación era la traducción?

Cuando me preparaba para rendir exámenes en la AACI, admiraba a mis dos profesoras, Graciela, que es traductora pública, y Adriana, profesora de Inglés. Ver su trabajo hizo surgir mi vocación. En casa

con amigas traducíamos canciones, y, cuando escuchaba programas en inglés, los traducía en mi mente. Sin embargo, como mi papá es contador, al principio me anoté para cursar Ciencias Económicas y Traductorado Público. Durante seis meses cursé las dos carreras, pero las letras pudieron más que los números. Era lo mío, definitivamente.

¿Dónde cursó el traductorado? ¿Qué recuerdos guarda de ese entonces?

Estudié en la Universidad Católica Argentina, cuando no existía el campus de Puerto Madero; la universidad quedaba en Bartolomé Mitre, entre Callao y Riobamba, cerca del CTPCBA, y era muy linda. Me recibí en 1995. Empezaba la era informática, pero algunos seguían usando máquinas de escribir. Si querías información, los libros eran la mejor fuente de consulta, algo que en muchos casos se ha perdido hoy en día. Recuerdo que iba a la Biblioteca del Congreso a buscar información. ¡Qué diferente es ahora! Tuve docentes destacados, de los cuales tengo los mejores recuerdos y enseñanzas.

Y también tuve algunos que mejor no recordar. Fue una época maravillosa pero agridulce; gané grandes amigas, pero, como si fuese una paradoja, a dos materias de recibirnos, perdí a mi gran amiga y futura traductora, un 30 de septiembre, justo el Día de la Traducción. Siempre digo que Dios necesitaba traducir cosas importantes entre sus ángeles y por eso la llamó. En mi mente quedarán las largas horas de estudio y noches sin dormir que compartimos.

¿Cuándo y cómo se vinculó al ámbito laboral de la traducción?

Mi primera traducción llegó allá por 1996, justo el año en que me matriculé. Vino gracias a mi papá. Toda mi familia está muy bien enseñada, saben de memoria qué es un traductor público y qué hacemos, y siempre tienen tarjetas mías en sus billeteras. Un día, en el supermercado, mi papá se encontró con un conocido que tenía una fábrica y debía importar materia prima y necesitaba una traducción. Rápidamente, le dio mi tarjeta y así empezó mi cadena de clientes, de boca a boca. Poco a poco, empezaron a aparecer extranjeros que necesitaban traducciones, conocidos que querían traducir folletos comerciales y, con el paso de los años y con internet, los clientes del exterior. Nunca trabajé en relación de dependencia, tuve la suerte de lanzarme de lleno a mi profesión de forma independiente. No fue fácil al principio, pero con trabajo dedicado todo se puede.

Me especialicé un poco sin querer. Mi primer gran cliente era un proveedor de *software*, uno de los pioneros. No había tanta información como ahora y tuve que aprender, leer, investigar y hacer cursos, y me apasionó el tema de la tecnología. Después, me contactó otro cliente

que era ingeniero electrónico y se dedicaba a redactar manuales para otros ingenieros. Me propuso hacer las traducciones de estos manuales, que hoy sigo haciendo, y allá fui una vez más en busca de conocimiento. Hoy, mis campos de especialización son la tecnología, la ingeniería electrónica/mecánica y el *marketing*.

¿Dio clases, dónde? ¿Cómo fue esa experiencia?

Sí, mi otra gran pasión es la docencia. Desde chica jugaba a ser maestra. Es más, mi familia dice que sigo siendo una «maestríta», siempre dando órdenes y liderando. Desde que me recibí, trabajé dando clase en casa y en algunas instituciones, y en 1999 inauguré mi propia escuela de idiomas, The Castle English School. Allí preparaba alumnos para exámenes internacionales o para el ingreso a las carreras de profesorado y traductorado, tenía varios docentes a mi cargo y, poco a poco, fuimos incorporando otros idiomas. Fueron tiempos muy lindos, me llenaron de experiencia. Convivía con mis dos profesiones, pero día a día la docencia se iba haciendo a un costado y, en 2009, decidí cerrar mi escuela y quedarme con mi verdadera pasión, la traducción. Hoy, solo dicto clases en diversas universidades, en la carrera de Traductorado Público, en la materia que involucra la traducción y la tecnología, además de impartir talleres en el CTPCBA y otras instituciones.

¿Qué pensó cuando fue convocada para integrar la lista Renovación con Trayectoria?

Mi relación con el Colegio se inició entre los años 1998 y 2000, más o menos. Comencé a participar de algunas comisiones y me fui involucrando en la vida institucional. A lo largo de los

años, fui miembro de las comisiones de Relaciones Institucionales, Labor Pericial —de la que fui secretaria y coordinadora—, Cultura, Recursos Tecnológicos, Difusión, entre otras. Me comprometí con el trabajo que se hacía y tenía muchas ideas que quería poner en marcha.

Siempre quise ser parte del Colegio. Amo a mi Colegio porque allí es donde los traductores públicos logramos entidad. Es la casa que nos apaña y nos ofrece miles de oportunidades. Solo hay que saber aprovecharlas. Y así fue, seguí participando de todas las actividades sin importar qué bandera política estuviera en el Colegio. Quería dejar mi aporte. Comencé a contactarme cada vez más con colegas que organizaban charlas y me invitaban a ser parte de ellas, hablaba con los que recién se iniciaban en la profesión, podía aconsejarlos, me gustaba compartir mis experiencias con ellos. Y quería más, quería aportar más de mi conocimiento y capacidades al Colegio.

Llegué al mundo de la política del Colegio de la mano de Beatriz Rodríguez, la actual presidenta. Era mi modelo para seguir. Y un día, por el año 2012, me propusieron formar parte de la lista Renovación con Trayectoria, y allá fui a las elecciones, esta vez no solo a votar, como siempre lo hice, sino que mi nombre estaba en una boleta. Así comencé como integrante del Tribunal de Conducta, en el cual estuve casi dos años y que por problemas personales tuve que dejar. Cuando volví al ruedo, me propusieron ser parte del Consejo Directivo, como secretaria de Actas y Matrícula, función que ejercí por cuatro años, de 2014 a 2018. Actualmente, soy la secretaria general del CTPCBA y mi mandato termina en 2022.



Lorena Roqué: «Somos profesionales y, como tales, debemos respetar y hacernos respetar»

Realmente estoy muy feliz de ser parte de este grupo de gestión, es como me lo imaginaba, un trabajo arduo, pero totalmente gratificante.

¿Cuáles son los ejes de trabajo o desafíos que surgen en esta gestión como secretaria general del Consejo Directivo?

Esta nueva etapa comenzó hace muy poco, en abril de este año, pero yo ya venía ocupando el cargo de secretaria general. Al inicio, con los nuevos consejeros marcamos el rumbo por seguir y, si bien cada uno tiene un rol definido, todos nos ayudamos con todas las tareas y tratamos de colaborar en todos los sectores. Por ejemplo, yo tengo a mi cargo a todo el personal, los queridos colaboradores del CTPCBA, sin los cuales este Colegio no podría funcionar. Los consejeros vamos y venimos, pero ellos son los que siempre están al pie del cañón. En la medida de lo posible, nos reunimos cada dos meses para charlar sobre las necesidades de cada sector, de los empleados en general, etcétera. Siempre consultamos con nuestro asesor laboralista para estar al tanto de las últimas novedades en materia de derecho laboral. Hace poco, nombramos a un gerente general, Marcelo Sigaloff, y él me ayuda mucho en esta tarea. Además, tengo a cargo el parque informático de la institución y cuento con la ayuda imprescindible de dos asesores externos. Asimismo, con el Departamento de Publicaciones y Diseño, preparamos las comunicaciones de las redes sociales y gacetillas del Colegio para informar las actividades, las noticias del ámbito profesional o los saludos por fechas especiales, además de actualizar la información del sitio web, entre otros. El equipo del Departamento es un apoyo invaluable en este sentido.

Por último, también soy responsable de ciertas comisiones de trabajo: la Comisión de Traductores Noveles, la Comisión de Recursos Tecnológicos y la Comisión de Área Temática Técnico-Científica. Todos los matriculados que participan colaboran de manera desinteresada con la institución, y es un placer ver el entusiasmo de cada uno de ellos.

Los grandes desafíos se plantearon en esta pandemia, tuvimos que aprender a convivir de manera diferente sin el contacto diario, a través de una pantalla, pero creo que todos hicimos y hacemos un esfuerzo enorme para que el Colegio sea un referente para sus matriculados.

¿De qué modo se piensa hoy en las necesidades del matriculado y, en particular, teniendo en cuenta el contexto de la COVID-19?

Estamos en un momento muy particular del mundo en general. Nadie hubiera imaginado que de la noche a la

mañana todo iba a cambiar de la manera que lo hizo y que deberíamos adaptarnos a una «nueva normalidad». Que no se podría ingresar a gusto a nuestro querido Colegio simplemente cuando quisiéramos, que ya no nos podríamos reunir en alguna de sus salas. Que la firma ológrafa y nuestro sello profesional dejarían de ser los protagonistas para darle paso a la firma digital. Que todo sería a través de una pantalla. El desafío fundamental se plantea en cómo cumplir con las expectativas y necesidades de los matriculados y, al mismo tiempo, acatar las normativas impuestas por el Gobierno nacional y de la Ciudad relacionadas con la pandemia. Sabemos que es una tarea nada fácil y tratamos de ir mejorando cada día, escuchando a los matriculados que nos escriben o llaman con sus críticas constructivas, que colaboran o aportan ideas de manera de ayudar a este Consejo Directivo, cuya meta es acompañar, escuchar, asistir y contener a los matriculados. De nada sirven las críticas malintencionadas, cuando más fácil sería si todos ayudáramos para que relucieran el Colegio y la profesión. El objetivo principal de este nuevo Consejo es llevar al Colegio a la modernidad, ampliar los beneficios, modernizar las instalaciones y el parque informático, digitalizar todo lo que se pueda; queremos un Colegio actual y comprometido con el matriculado, y para eso estamos trabajando día a día junto con nuestros queridos colaboradores.

Ojalá pronto podamos de a poco ir retomando la habitualidad de antes y volvamos a abrir las puertas del Colegio para que todos puedan venir y sentirse parte de esta comunidad. Solo como conjunto de matriculados unidos vamos a poder llegar lejos y enaltecer la figura de los traductores públicos.

Desde que comenzó la pandemia, pasamos por varias etapas; la incertidumbre de algo desconocido que nos hizo entrar en pánico, la exigencia de tener el Colegio cerrado, recurrir a la justicia para que nos dejaran abrir, todo eso parece que quedó a años luz, pero sin embargo aún sufrimos las consecuencias, y lograr que el matriculado pueda volver a las actividades en su Colegio es el deseo de todos, y estamos trabajando para que la vuelta sea gloriosa.

¿Qué evaluación hace del equipo de trabajo que conformaron y que hoy integra el Consejo?

El grupo de trabajo actual es un mar de personalidades. Esta gestión encaró una nueva misión: interactuar mucho más con el otro órgano de autoridad del Colegio, el Tribunal de Conducta, y así lo hicimos desde un año antes de llegar a la conducción. Trabajar con estas trece personas es maravilloso, planteamos objetivos y

queremos ir cumpliendo todos y cada uno de ellos.

Al menos yo, conocía a casi todos los integrantes actuales de ambos órganos. Del Consejo Directivo, a Beatriz, obvio, ¡quién no conoce a Bea! Con Norberto y Marisa ya veníamos trabajando juntos en la gestión pasada. A Mariana la conocía de las comisiones, salidas «traductoriles» y la organización de congresos; a Virginia, un ícono de *Entredichos* con la Dra. Ortografía. A quien no conocía personalmente, sino solo de nombre, es a Verónica, y conocerla fue una alegría y un placer. Del Tribunal, con Pablo, Carina y Marcelo ya habíamos trabajado juntos. A Claudia la conocía de las comisiones y la organización del festejo del *14 Juillet*. Juan es un amigo, además de colega entrañable, y compartimos profesión, amistades y salidas. Aquí conocí a Ingrid y a Ho, dos personas nuevas en esto de gestionar, pero que vienen con ideas y ganas de colaborar.

Somos muy distintos, y eso es muy bueno para el Colegio. Abarcamos una pluralidad de idiomas nunca antes vista en la gestión del CTPCBA. Eso enriquece el conocimiento de la profesión, ya que toca varias aristas de esta. Algunos consejeros son más conservadores, y los más jóvenes quizá somos más idealistas. Lo importante es que juntos queremos lo mejor para esta institución e intentamos plasmarlo en cada una de las decisiones que tomamos. Discutimos, como todos, y gracias a ese diseño siempre llegamos a buen puerto.

¿Cómo ve el presente y cómo vislumbra el futuro de la traducción en relación con el desarrollo ilimitado de las nuevas tecnologías?

Primero y principal, y si bien es tema más que mencionado, los traductores profesionales debemos

concientizar a nuestros colegas sobre la ética de la profesión y el peligro del trabajo desleal. Solo educando a los alumnos, al traductor que recién comienza, y repitiendo hasta al cansancio que somos profesionales vamos a lograr el reconocimiento de nuestra profesión. No debemos dejarnos llevar por esos pocos que predicán que de esta profesión no se puede vivir y que con esa excusa aceptan o proponen trabajos mal remunerados. Esta profesión es como cualquier otra. Solo hay que esforzarse y trabajar a conciencia, capacitarse y dar lo mejor de uno sin desprestigiar nuestro trabajo. Somos profesionales y, como tales, debemos respetar y hacernos respetar.

Ahora sí, hablando de tecnología, esa es mi pasión. Soy muy inquieta, no puedo estar sin aprender algo, sin leer algo, tengo que saber cuáles son las últimas herramientas para mi trabajo; de esa forma, logro ser más productiva y eficiente. Pruebo cada herramienta que pueda ayudarme a agilizar mi trabajo y después veo con cuál me quedo. Si bien el mundo de las herramientas para traductores es muy amplio, en la actualidad, mi día a día lo comparto con Trados Studio 2021; hablo de la actualidad, porque comencé a usar Trados desde las primeras versiones que tuvimos. Otras herramientas que no pueden faltar en mi PC son los gestores de terminología y programas de control de calidad que ven lo que mis ojos no alcanzan a ver. Hay miles de cosas más, como gestores de tiempo y correctores ortográficos especializados, y no me puedo olvidar de mencionar un buen programa de OCR, indispensable para los traductores que recibimos información en papel o escaneada. Hay tanto que, a veces, uno no sabe qué elegir. Lo importante es saber que la tecnología está ahí para usarla a nuestro favor, no para que la veamos como

una competencia. El traductor humano no es fácil de reemplazar; aunque hace más de cincuenta años escuchamos que la tecnología nos va a hacer desaparecer, es muy difícil que esto suceda de la noche a la mañana. Hay que saber tomar lo que nos sirve de cada uno de los programas y concientizarse de que, en definitiva, somos nosotros quienes los controlamos, no ellos a nosotros.

¿Qué le diría a un joven que se inicia en esta profesión?

Generalmente, estoy en contacto permanente con los estudiantes y los recién matriculados, a través de la Comisión de Traductores Noveles o por las charlas sobre inserción laboral en el Colegio y las diferentes universidades; hablamos de los errores más comunes que solemos cometer al comenzar esta profesión. Les hablo a partir de mi experiencia y conocimiento, intento ayudarlos y alentarlos a desarrollar su camino de manera profesional y con ética. Les comento la realidad del mercado laboral, qué pasa con los honorarios, cuáles son las incumbencias del traductor público. Hago hincapié en lo importantes que son la capacitación y la especialización. Pero, sobre todo, les explico que somos profesionales y debemos hacernos respetar y hacer cumplir nuestras condiciones, honorarios, plazos, etcétera; que no debemos trabajar por tarifas irrisoriamente bajas ni dejarnos explotar; que con paciencia y perseverancia se puede vivir de esta profesión y muy bien. Esta profesión está más que lejos de desaparecer, es cada día más fructífera, y seguimos descubriendo campos nuevos a los cuales dedicarnos. Les hago pensar en esto: cuando yo me recibí, hace apenas veinticinco años, ni soñábamos con trabajar en tiempo real con empresas del exterior mediante correo electrónico, y mucho menos trabajar mediante Zoom;

Lorena Roqué: «Somos profesionales y, como tales, debemos respetar y hacernos respetar»

casi no había material de *software* para localizar, y ni hablar de páginas web, y hoy es moneda corriente. Por eso, a medida que avanzan la ciencia y la tecnología, se amplían nuestras posibilidades y campos. Solo hay que estar preparados para adaptarnos, capacitarnos y ofrecer un trabajo de calidad.

Cuéntenos un poco de sus gustos personales y pasatiempos, como lecturas, cine, gastronomía, etcétera.

Mi vida personal está sostenida por varios pilares fundamentales. Primero, mi familia de sangre. Tengo la suerte de tener conmigo a mi papá, Hugo, con sus ochenta y siete años, y a mi mamá, Susana (no ponemos la edad porque es coqueta), que son los sostenes de esta familia. Mi hermana, Natalia, que es el ser más maravilloso e iluminado del universo, con la cual comparto todo. Gracias a Dios y al destino, conocí hace muchos años a Martín, mi marido, y formamos una familia maravillosa. La vida no nos ha dado hijos, pero juntos sabemos que podemos sortear todas las adversidades que se nos planteen. Estamos en la misma sintonía y somos felices, que es lo primordial. Mis dos mitades, mi hermana y mi marido, son muy compinches, y los tres disfrutamos de las mismas cosas: viajar, leer, una buena cena, charlas interminables, la buena música y los espectáculos en vivo. Somos fanáticos de los recitales. La pandemia nos sacó mucho de esto, pero en familia supimos seguir adelante.

Mis mascotas son otro factor esencial en mi vida, amo a los animales. Hoy son mis perras-hijas, Uma y California, y mis dos tortugas, pero, desde que a los seis meses de vida recibí de regalo a Daisy, nunca dejé de tener junto a mí una mascota. Dedico mucho tiempo a brindarles ayuda desde diversas fundaciones, con alimento, juntando donaciones, dinero, etcétera. Sueño con un mundo en donde no haya animalitos solos y abandonados por las calles.

Y, por último, pero no por eso menos importante, mis amigos y hermanos de alma. La vida me premió con corazones gigantes. Tengo amigos de fierro. Con la mayoría nos conocemos desde la infancia y seguimos estando unidos como si fuera el primer día, juntarme con ellos y reír como cuando éramos chicos no tiene precio. A otros los fui incorporando con el correr de los años. Gracias a ellos, soy aún más feliz.

¿Cuáles son sus sueños y proyectos, tanto en lo personal y como parte fundamental del Colegio?

Mi sueño como miembro del Consejo Directivo es lograr que todos los traductores profesionales tomemos conciencia de que somos un colectivo y nos unamos en



defensa de esta profesión de una vez y para siempre. Estamos trabajando en este tema y lo vamos a seguir haciendo. Hay que educar al estudiante y al matriculado. Es un trabajo de hormiga y titánico, pero veo la luz al final del camino, soy optimista.

Por otro lado, sueño con el día en que al decir que soy traductora pública la gente no responda: «¡Ah, sabés idiomas!», sino que nos reconozca como a cualquier otro profesional. Sé que somos una profesión joven, en comparación con otras más reconocidas, pero también creo que las decisiones que tomamos desde el Consejo nos están llevando por el buen camino. Si bien es una tarea difícil, no debe ser en solitario, es un trabajo que debemos hacer todos, desde lo más chiquito, como empezar por casa y explicarle a nuestro círculo íntimo qué es ser traductor público, hasta alcanzar a toda la sociedad, lograr intervenir en toda situación en la que se ignore o se desprecie la labor del traductor público, estar ahí cuidándonos, avisándonos para que podamos salir en defensa de lo que nos corresponde, el reconocimiento.

En lo personal, mis sueños y proyectos son muchos, soy muy positiva, tengo mucha fe y pienso ir cumpliéndolos uno a uno. No toda mi vida gira en torno a la traducción, y mi familia, amigos, mascotas y pasatiempos son los que me motivan a tener nuevos sueños. Voy paso a paso y planifico cómo poder llegar a cumplirlos. Como leí en internet alguna vez: «Algunas personas quieren que algo ocurra, otras sueñan con que pasará, otras hacen que suceda», y yo estoy dentro del último grupo; si quiero algo, me fijo una meta, trazo un plan y allá voy. Como buena taurina y testaruda, soy perseverante. ■



Roberto Servidio: «El Colegio me permitió poner en valor una biblioteca especializada y demostrar la importancia de la profesión de bibliotecario»

Roberto Servidio viene de cumplir treinta años de trabajo al cuidado de los libros del Colegio: llegó a la institución en 1991 y ha sido testigo y protagonista del crecimiento de la Biblioteca, que tiene múltiples funciones. Ha participado de numerosas iniciativas. Incansable, desea avanzar con el proyecto de digitalización de aquellos documentos que son «testimonio de la vida institucional del Colegio».

| Por **Héctor Pavón**



¿Cómo te interesaste y formaste en el mundo de la bibliotecología?

En mi juventud, tuve un primer acercamiento a mi profesión colaborando en una biblioteca de un club de barrio; por entonces, no tenía ninguna formación ni conocimientos sobre la organización de una biblioteca. Fue el puntapié inicial que me relacionó con mi profesión. Luego de un paso fallido por la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires, me inscribí en la Escuela de Bibliotecarios de la Biblioteca Nacional. Egresé de allí con el título de bibliotecario nacional a fines del año 1981. Posteriormente, continué los estudios universitarios y cursé la licenciatura en Bibliotecología y Documentación en la Universidad del Museo Social Argentino, de donde egresé en 1997. Continué mi formación de posgrado en la Asociación de Bibliotecarios Graduados de la República Argentina, de la que fui presidente entre 1990 y 1996, y en la Federación Internacional de Bibliotecas y Bibliotecarios, donde también ejercí la presidencia, entre 2001 y 2005, de la Sección de América Latina y El Caribe. En ambas instituciones, participé en varias actividades académicas, entre ellas, cursos, seminarios y congresos.

¿Cómo y cuándo llegaste al CTPCBA?

Comencé mi actividad en la Biblioteca del Colegio el 1.º de agosto de 1991, donde ingresé con el cargo de bibliotecario. Hubo una convocatoria para el puesto y fui seleccionado entre varios candidatos. Llegué con la experiencia de haber trabajado como bibliotecario en el Instituto Argentino de Siderurgia y en la editorial y librería Fernando García Cambeiro.



Roberto Servidio: «El Colegio me permitió poner en valor una biblioteca especializada y demostrar la importancia de la profesión de bibliotecario»

¿Cómo era el Colegio en ese entonces, dónde se ubicaba?

El CTPCBA, que había cumplido dieciocho años de existencia, tenía su sede en el primer piso del edificio de Marcelo T. de Alvear 1261, en las cercanías de Tribunales. En ese momento, tenía un plantel de diez empleados y más de tres mil matriculados inscriptos.

¿Ya existía la Biblioteca, con qué te encontraste?

La Biblioteca estaba ubicada en una oficina alquilada, independiente de la sede del Colegio. La misma sala se utilizaba como salón de cursos y para las ceremonias de juras de matriculados. Los muebles de la Biblioteca tenían estantes con puertas cerradas con llave, que ocultaban los libros. En los años previos, una bibliotecaria que trabajó a tiempo parcial se ocupó de los primeros procesos técnicos. Cuando ingresé, fui el primer bibliotecario en la planta del personal del Colegio. La colección tenía novecientos treinta y un libros, y los matriculados hacían unas veinte consultas al año, en promedio. En 1992 nos mudamos a la nueva sede en Avda. Callao, y a partir de allí fueron aumentando las consultas, creció la colección de libros y se incorporaron muebles sin puertas, dejando así los estantes abiertos al contacto con los libros.

¿Cuáles fueron los primeros pasos y proyectos en tu gestión?

Comencé a trabajar en la gestión integral de la Biblioteca dándoles prioridad a los servicios para los usuarios. Ahí comenzó el desarrollo de la colección: localizar y seleccionar la bibliografía; la organización de los nuevos servicios: consultas en sala, búsquedas terminológicas y bibliográficas, y el servicio de préstamos a domicilio. Al mismo tiempo, había que diseñar y crear las bases

de datos bibliográficos, que constituyeron la base de nuestro catálogo actual en internet.

¿Cómo fue el proceso de informatización? ¿Ya había computadoras en la Biblioteca cuando llegaste?

Cuando llegué, había una computadora guardada en un mueble con candado; allí se habían instalado la primera base de datos, el inventario y un catálogo rudimentario. Lo primero fue modernizar esos procesos, elegir los programas que íbamos a utilizar y desarrollar la base de datos, enriquecer los registros bibliográficos y elegir las opciones de búsqueda para recuperar la información.

El siguiente paso fue instalar el correo electrónico, entonces toda una novedad en el CTPCBA. A través de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Nación, obtuvimos una cuenta de correo para la Biblioteca. A partir de allí comenzamos a comunicarnos con otras instituciones y a suscribirnos a las listas de correo para recibir información académica sobre traducción y lingüística. Un par de años después, se inició el entrenamiento para matriculados, y en la Biblioteca dicté los primeros cursos de correo electrónico destinados a los traductores.

¿Cómo se compone el fondo bibliográfico? ¿Cuáles son los libros más solicitados?

La colección de la Biblioteca está compuesta en un 50 % por obras de referencia, la mayoría diccionarios bilingües y multilingües, especializados en los distintos temas del saber humano. El resto de la colección son libros de texto, actas de jornadas y congresos, y publicaciones periódicas. Los ejes temáticos son traducción, interpretación, terminología y lingüística. Para enriquecer la Biblioteca Circulante, se

incorporaron muchas obras de literatura, pero, al ser imposible reunir toda la producción universal, solo seleccionamos autores que son susceptibles de ser traducidos y publicados en varios idiomas.

En estos años, ¿la Biblioteca tuvo diálogo con otras y se nutrió de diferentes experiencias?

Toda biblioteca se referencia en alguna precedente o de temática similar. En nuestro caso, participamos en encuentros con distintas bibliotecas de colegios profesionales y bibliotecas especializadas, y apuntamos al intercambio de experiencias y conocimientos. El Colegio ha firmado convenios de cooperación con algunas instituciones. A la vez, somos referencia para otras bibliotecas a las que periódicamente asistimos y les ofrecemos donaciones de nuestra lista de duplicados. Con el paso de los años, el avance de las nuevas tecnologías y con la cantidad de información que se produce en distintos soportes, se han modernizado los procesos. Para ello, hemos abrevado en los desarrollos y las experiencias de bibliotecas de todo el mundo.

Paralelamente, se conformó una hemeroteca, ¿cómo fue ese proceso?

La hemeroteca, actualmente compuesta por alrededor de cincuenta títulos, se fue conformando a partir del canje de las publicaciones del Colegio con las de otras instituciones. Se incluyen publicaciones de las más importantes asociaciones de traductores de todo el mundo, universidades y empresas relacionadas con la traducción y la interpretación. Seleccionamos las revistas más relevantes analizando los contenidos, su trayectoria, el idioma, la importancia de las fuentes de información, los editores y su inclusión en bases de datos internacionales. Se da prioridad a las revistas que

publican investigaciones académicas y notas sobre el ejercicio profesional del traductor. La *Revista CTPCBA* ocupa un lugar predominante en nuestra hemeroteca, dada la gran cantidad de contenidos que produce.

¿Cómo ha funcionado el Rincón Infantil, en qué consiste?

Es un pequeño sector ubicado en la sede de Avda. Corrientes, entre la Biblioteca y la Sala de Soporte Informático, donde los matriculados se mueven como en su casa. Surgió como un espacio lúdico y de lectura destinado a los hijos de los traductores que concurren al Colegio a legalizar documentos o trabajar en la sala informática. En el Rincón Infantil, los niños están en un sitio seguro donde retozan entre juguetes y almohadones y, además, tienen a su alcance libros para leer o colorear. Algunos matriculados aprovechan para leerles a sus hijos en voz alta. Así contribuimos a estimular la lectura en los niños.

Más allá de las restricciones que nos impone la pandemia, ¿cómo ha sido la relación de los matriculados con la Biblioteca?

La imposibilidad de abrir nuestras salas de lectura y espacios de trabajo, con motivo de la cuarentena dispuesta por el Gobierno, afectó nuestros servicios en el primer año de la pandemia. No obstante esta imposibilidad de brindar servicios presenciales, hemos utilizado todos nuestros canales de comunicación para conectarnos con los usuarios. Así, a la distancia pudimos brindar asistencia y responder las distintas consultas de los traductores desde nuestras casas. En este período hemos incorporado el servicio de información jurídica Erreius, que posibilita a los matriculados el acceso remoto a diferentes bases de datos jurídicas para la consulta de doctrina, legislación y jurisprudencia.

¿Es un desafío en particular gestionar la Biblioteca del CTPCBA? Me refiero a las demandas que puede tener un traductor público.

La Biblioteca *Bartolomé Mitre* fue creada con el objetivo de satisfacer las necesidades de información de los traductores públicos. Se apunta a brindar un servicio al matriculado que le permita realizar eficazmente su trabajo; nuestro desafío es proporcionarle la información que necesita, en tiempo y forma, para que pueda terminar su traducción y transformar la información que le brindamos en un bien económico. Los requerimientos y las necesidades de los matriculados en estos años motivaron la incorporación de otras áreas relacionadas con la Biblioteca, como la Librería, el Fondo Editorial y la Sala

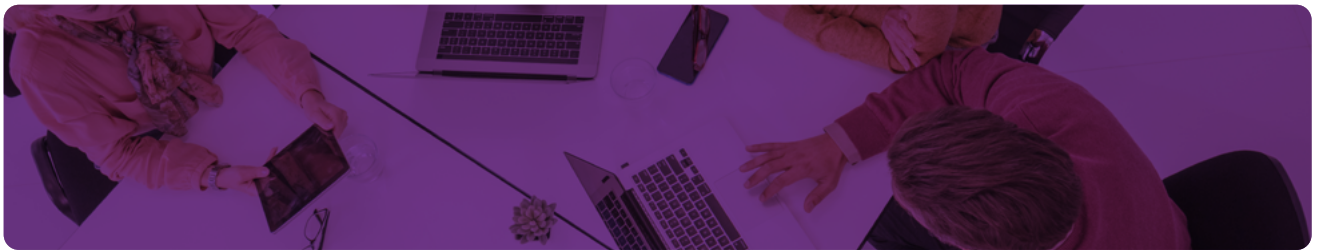
de Soporte Informático, que surgieron como respuesta directa a las necesidades y demandas de los usuarios.

Después de cumplir treinta años de trabajo en esta biblioteca, ¿qué proyectos o sueños te quedan por desarrollar o cumplir?

Mirando hacia atrás, treinta años son toda una vida, que volvería a vivir, ya que aquí encontré mi lugar; el Colegio posibilitó mi crecimiento profesional, algo que no hubiese sido posible en otro sitio. Esta institución me permitió poner en valor una biblioteca especializada y demostrar la importancia de la profesión de bibliotecario. Deseo entonces manifestar mi agradecimiento por estos treinta años a mis compañeros, por su colaboración; a los directivos, por el apoyo y la libertad de trabajo que facilitaron mi tarea; y a los traductores públicos, que son los destinatarios principales de nuestros esfuerzos. Me gustaría dejar una biblioteca que se extienda más allá de los muros que la contienen, con profesionales que continúen y mejoren el trabajo de todos estos años, en los cuales se invirtieron tantos recursos. Desearía avanzar con el proyecto de digitalización de los documentos que son testimonio de la vida institucional del Colegio. Siempre soñé con tener la «Biblioteca de Babel», como la del cuento de Borges, donde se pueda reunir toda la información más allá de las paredes. Sueño con ir con la información más allá de la información.

¿Cómo te caracterizarías como lector, qué libros preferís y disfrutás más?

Soy de la época en la que la lectura de libros ocupaba un espacio importante en nuestra juventud. Los libros de texto, las biografías y los libros de política ocupaban mis primeras lecturas; con el tiempo, me atrajeron los libros clásicos, especialmente los de literatura. Algunos de mis autores preferidos son Borges, Cortázar, Eloy Martínez y García Márquez. Un destacado escritor, Edmundo Clemente, que tuve de profesor en la Escuela de Bibliotecarios, explicó una vez la teoría «del arco sensible de la lectura»; decía que los lectores en forma innata somos realistas o románticos, pero que, a medida que vamos ascendiendo en la escala de la lectura, para pasar de un extremo a otro del arco, debemos hacer un pasaje obligado por el centro, el sector donde se ubica el clasicismo. Creo que allí está mi lugar más cómodo como lector. ■



Marcelo Sigaloff:

«En la institución se ha podido mantener en el tiempo la formación de buenos equipos de trabajo y de buenas personas»

En esta entrevista, el recientemente nombrado gerente general cuenta cómo desarrolló su carrera al mismo tiempo que era testigo y parte del crecimiento del Colegio, donde cumplió treinta y un años de trabajo. Ha colaborado en los sectores clave de Legalizaciones y de Matrícula y Credenciales, y hoy es un pilar fundamental del CTPCBA: «En lo personal, esta designación es un gran orgullo para mí y una enorme responsabilidad que trato de cumplir de la mejor manera posible con el mismo compromiso con el que me he manejado durante todos estos años».

Por Héctor Pavón



¿Cómo y cuándo llegaste al Colegio? ¿En qué área ingresaste?

Ingresé al Colegio el 27 de agosto de 1990, hace treinta y un años. En aquel entonces, todavía se utilizaba el sistema de búsqueda de personal a través de avisos en los diarios. Recuerdo que me presenté a una entrevista laboral donde había una gran convocatoria, cerca de cuarenta o cincuenta postulantes; a los pocos días, tuve una segunda entrevista y, luego, el llamado para confirmar que había sido seleccionado para el trabajo. Ingresé como cadete administrativo.

Estamos hablando de 1990, ¿cómo era el Colegio en ese entonces, dónde se ubicaba?

El Colegio en ese momento estaba sobre la calle Marcelo T. de Alvear, en un primer piso, era propietario de algunas oficinas y alquilaba otras. Era un lugar chico, pero con una gran calidez humana. En líneas

generales, podría decir que en la institución se ha podido mantener en el tiempo la formación de buenos equipos de trabajo y de buenas personas.

¿Cuándo comenzaste en el Departamento de Legalizaciones? ¿Fue muy difícil aprender esa especialidad?

A pocos meses de haber ingresado, comencé a ayudar en el Departamento de Legalizaciones para cubrir a empleados que salían de vacaciones. Antes del año, pasé en forma definitiva al Departamento; en ese momento se dio una situación particular mediante la cual se desvincularon las dos personas que trabajaban allí, y yo, con muy poca experiencia, quedé como el único empleado. Recuerdo que los primeros dos o tres meses fueron muy difíciles, ya que solamente la jefa de Legalizaciones y yo éramos los encargados de legalizar traducciones, y nuestras jornadas laborales eran

interminables. Luego, pasaron a una empleada de otro departamento y ya nos acomodamos un poco mejor. Obviamente, el volumen de legalizaciones era sensiblemente inferior al que tenemos en la actualidad, pero, así y todo, era imposible hacerlo solo con la ayuda de mi jefa.

¿Cómo fue el proceso de informatización? ¿Ya había computadoras en el Colegio cuando llegaste?

A principios de los noventa, el Colegio contaba con un programa informático en sistema DOS, en aquel entonces todo un acontecimiento. El tiempo ha pasado y, después de treinta años, llegamos a la legalización de firma digital, no sin antes haber recorrido un largo camino y varios programas especiales que se fueron cambiando y actualizando.

¿Cómo fue creciendo el Departamento a lo largo del tiempo? Me refiero al incremento de empleados, recursos y de espacio físico.

El Departamento de Legalizaciones fue creciendo a la par del crecimiento del Colegio; antes éramos dos y ahora somos ocho personas, una de ellas en el Sector de Matrícula y Credenciales, y el resto en el Sector de Legalizaciones. También creció el espacio físico, así como la importancia que el público y los matriculados le dan a nuestra labor.

¿Qué ha significado tener a tu cargo las juras de los nuevos matriculados, ver esas caras de quienes renuevan la comunidad de los traductores públicos? De algún modo, sos testigo del crecimiento profesional de cada uno de ellos.

Antes de que se creara el Sector de Matrícula y Credenciales, yo me encargaba, entre otras cosas, de la inscripción de los nuevos matriculados

y de las juras, y actualmente sigo colaborando con su organización desde otro lugar. Es muy gratificante ser la primera persona que establece contacto con el traductor, y siempre traté de que ese momento fuera único e imborrable para la persona. En algunas ocasiones, me he cruzado con matriculados que me dicen: «Me acuerdo de cuando me matriculé hace quince o veinte años y vos me recibiste en el Colegio»; eso es impagable.

¿Cuántos matriculados se suman año tras año?

He sido testigo del crecimiento del Colegio; en los años noventa juraban aproximadamente cien personas por año, mientras que a comienzos de este siglo el promedio era de doscientos matriculados por año. Cuando ingresé, estábamos cerca del número de matrícula 3000 y, en la actualidad, estamos a un paso de llegar al número 10 000. Son muchos los colegas que se acercan al Colegio a legalizar personalmente, y se establece un vínculo afectivo que traspasa esa barrera imaginaria. Durante la pandemia, los matriculados se han puesto en contacto principalmente por correo electrónico; he recibido muchísimas consultas referidas a dudas con respecto a la presentación de las traducciones, el servicio de legalizaciones a distancia, la implementación de las legalizaciones digitales y cómo hacer para obtener la firma digital, etcétera.

Desde abril, sos gerente general del Colegio, ¿cuáles son tus nuevas funciones?

En abril de este año, las nuevas autoridades del Consejo Directivo decidieron crear una gerencia general con el propósito de coordinar desde allí todas las áreas o departamentos

del Colegio y me han designado para cumplir ese rol. En lo personal, esta designación es un gran orgullo para mí y una enorme responsabilidad que trato de cumplir de la mejor manera posible con el mismo compromiso con el que me he manejado durante todos estos años.

¿Qué nuevos desafíos y objetivos aparecieron en tu horizonte con este cargo?

Esta nueva función implica muchísimos desafíos y nuevos proyectos, y mi intención es poder contribuir al crecimiento del Colegio en los próximos años. Al mismo tiempo, velar por los colaboradores que día a día aportan todo su esfuerzo para alcanzar los objetivos y darles oportunidades de crecimiento tanto en lo personal como en lo profesional.

Después de cumplir más de treinta años de trabajo en el Colegio, ¿qué proyectos o sueños te quedan por desarrollar o cumplir?

A lo largo de todos estos años, he vivido momentos maravillosos en el Colegio, de alegría, satisfacción, compañerismo y reconocimientos. Pero también hubo momentos de mucha tristeza y dolor, como lo fueron las pérdidas de personas queridas como Mónica y Marcelo, y la de mi propio hermano Gustavo, todos ellos seres inolvidables que brindaron mucho trabajo, esfuerzo y dedicación al Colegio, y muestras de compañerismo y amistad a sus colegas. Hoy recuerdo con una profunda emoción aquel primer día cuando ingresé a la institución, ya que, como suelo decir, «el Colegio es una gran familia», y esta familia ha sabido cobijarme. ■

Debate sobre el lenguaje inclusivo en Francia



En mayo de 2021, el ministro de Educación de Francia, Jean-Michel Blanquer, prohibió el uso del lenguaje inclusivo en todas las escuelas y fundamentó su resolución en la opinión de la historiadora Hélène Carrère d'Encausse, «secretario perpetuo» de la Academia Francesa. Sin embargo, los académicos y las autoridades han considerado válido uno de los principios invocados en defensa del lenguaje inclusivo, el de la feminización de los oficios y cargos.

Por las traductoras públicas **María Victoria Pinasco y Liliana Velasco**, integrantes de la Comisión de Idioma Francés

A principios de mayo de 2021, mediante una circular publicada en el Boletín Oficial, el ministro francés de Educación Nacional, Juventud y Deportes, Jean-Michel Blanquer, prohibió el uso del lenguaje inclusivo en todas las escuelas y establecimientos dependientes de esa área del Gobierno, al estimar que «constituye un obstáculo para la lectura y la comprensión de la escritura». Por extensión, para el aprendizaje en el caso de los niños más pequeños y de los que padecen algún tipo de discapacidad.

Blanquer se basó en la opinión de Hélène Carrère d'Encausse, «secretario perpetuo» de la Academia Francesa, tal como ella misma lo escribe y dice. Según esta escritora e historiadora de noventa y un años, acérrima defensora del idioma francés, el lenguaje inclusivo es una manipulación ideológica propia de los regímenes totalitarios. Y sostiene que esto es lo que hizo el régimen soviético y también el nazi.

Paradójicamente, Carrère d'Encausse no tiene sangre francesa. Nació en Francia, pero es de ascendencia rusa. Recién adoptó la nacionalidad a la mayoría de edad y siente por el idioma francés el amor profundo de quienes crecieron con otra lengua y lo adoptaron como segundo idioma. Desde entonces, lo defiende a capa y espada.

En realidad, lo que más rechazan los académicos de esta forma de lenguaje es su expresión escrita, que en francés es tan ilegible como la arroba o la equis que utilizan algunos en español. Dicha expresión consiste

en desdoblamiento de las palabras para incluir el femenino y el plural. Por ejemplo: *auditeur.trice.s*, suma de *auditeur* (auditor), *auditrice*, *auditeurs*, *auditrices*. Es como si en español se escribiera *actor.triz*.

Para esta académica, también conocida como la dama de hierro francesa, esto torna imposible la lectura y no tiene sentido. Las nuevas generaciones en Francia han ido perdiendo el hábito de leer; tanto es así que las últimas estadísticas internacionales muestran que uno de cada cinco niños sale de la escuela sin saber leer, no sabrá nunca hacerlo y tampoco logrará comprender lo que lee.

Quienes promueven la implementación del lenguaje inclusivo argumentan que este tiende a incrementar la igualdad varón-mujer. Ello teniendo en cuenta que está fundamentado sobre tres grandes principios: el uso de términos universales; la concordancia de cualquier cargo, título y oficio en función del género; y la abolición de la regla que impone la preeminencia del masculino sobre el femenino.

Ahora bien, hace mucho la Academia ya se había pronunciado de manera contundente contra el argumento de quienes creen que el sexismo se genera en el idioma. En tal sentido, sostuvo que, frente a esta «aberración inclusiva», la lengua francesa estaba en peligro mortal. Y, si bien es verdad que la lengua evoluciona, como dijo hace tiempo Carrère d'Encausse, no es menos cierto que tiene constantes. Cuando se lee una palabra, detrás hay un concepto; si se incorporan variantes a la palabra, eso complica en gran medida la comprensión.

En una carta abierta reciente, en la que se ratifica la oposición al lenguaje inclusivo y se denuncia el autoritarismo detrás de su imposición, Carrère d'Encausse y el director en ejercicio de la Academia Francesa recordaban que la lengua combina tradición



Mme Hélène Carrère d'Encausse
Secretario perpetuo

y práctica. Por ende, al imponer de manera arbitraria una reforma inmediata y totalizadora de la grafía, los promotores de la escritura inclusiva violentan los ritmos de la evolución del lenguaje. Y no solo eso, agregan los autores de la carta; al plantear que por principio existiría una correlación entre el género de los vocablos y el sexo de sus referentes, los impulsores de la escritura inclusiva desconocen las reglas del género gramatical, en el cual masculino y femenino no corresponden sistemáticamente a categorías sexuales.

Sin perjuicio de ello, los académicos y las autoridades han considerado válido uno de los principios invocados en defensa del lenguaje inclusivo, el de la feminización de los oficios y cargos. Según Carrère d'Encausse, hay que distinguir entre el oficio y la función (o cargo). El oficio es inseparable de las cualidades de una persona, de su aprendizaje y evolución vital. Por eso, es correcto decir *la panadera* o *la historiadora*.

En el caso de la función, en su opinión, esta reviste un carácter impersonal y quien la desempeña lo hace de forma intemporal e independiente del sexo. Por eso, el género de la función, a diferencia de la profesión, puede ser invariable. Se infiere de ello que conviene decir *Madame le Maire* (señora alcaldesa) y no *Madame la Maire* (señora alcaldesa).

En una nueva circular del Ministerio de Educación dirigida a los directores de escuela, se insiste en la estricta observancia de las reglas gramaticales para el caso de la feminización de los términos referidos a los oficios y las funciones.

Cabe concluir de lo expuesto que, si bien Francia prohibió oficialmente el uso del lenguaje inclusivo en las escuelas, el debate entre lingüistas, la comunidad educativa y la sociedad no ha finalizado aún. Grupos feministas y el sindicato de la educación, entre otros, han exigido al ministro que revea la medida adoptada, por considerarla retrógrada.

El tiempo, como siempre en estos casos, tendrá la última palabra. Lo que hoy parece irrefutable, tal vez, mañana no lo sea. ■



Le français, une langue qui bouge (El francés, una lengua en movimiento)

.....
| Por la **Comisión de Idioma Francés**

La Comisión de Idioma Francés organizó un taller de lengua francesa dictado por el profesor Diego Chotro, que tuvo lugar los días 13 y 20 de agosto pasados.

En esos dos encuentros, acompañado por una audiencia de casi medio centenar de colegas, el profesor Chotro nos invitó a analizar los pequeños cambios que se han producido en el francés de habla cotidiana en los últimos años.

A través de una muy amena recorrida por los anglicismos de origen latino e incluso francés, el *verlan* (lenguaje argótico caracterizado por la inversión de las sílabas de las palabras, similar a nuestro rioplatense *hablar al vesre*), los cambios fonéticos que han sufrido distintas palabras, las modificaciones en la entonación introducidas por los raperos, la interrelación entre el lenguaje escrito y el lenguaje oral, reflexionamos sobre las modificaciones que ha sufrido el francés y que lo caracterizan como una lengua viva y en constante evolución.

Solo nos queda agradecer al profesor Chotro, quien nos guió con su habitual sapiencia y afabilidad en este singular viaje. Hacemos votos para volver a tenerlo muy pronto entre nosotros. ■



La Comisión de Cultura en acción



Diversas actividades para el enriquecimiento del alma y del intelecto está desarrollando la Comisión de Cultura del Colegio. Se han compartido momentos gratos sobre literatura, teatro y cine, entre otras artes.

.....
| Por la traductora pública
Alicia Margarita Payo

La ceguera en la literatura

El pasado 22 de julio, la Comisión de Cultura, con motivo de los diez años de la partida del escritor Ernesto Sabato, convocó a Diego Tomasi, quien para recordarlo nos brindó una charla que tituló «Catálogo de cegueras en la literatura: de Sabato a Schweblin».

El «Informe sobre ciegos», capítulo relevante y casi independiente, del libro *Sobre héroes y tumbas*, de Ernesto Sabato, fue el disparador para la exposición. Se analizaron algunos párrafos, en los que la ceguera puede ser interpretada como enfermedad o como peligro.

Numerosos títulos y autores, de diferentes épocas, fueron surgiendo tanto del expositor como del público: Sófocles, José Saramago, Julio Cortázar, Witold Gombrowicz, Stephen Dixon, Guadalupe Nettel, Roberto Juarroz, Samanta Schweblin. La literatura al respecto es abundante y, gracias a ello, se formularon preguntas y respuestas sobre los sentimientos que produce la ceguera en los lectores de novelas sobre esa temática.

El interés despertado en el público presente a través de las pantallas nos dejó con ganas de seguir explorando el tema mediante la lectura de los textos de los autores mencionados.

Festejo del Día de la Cultura Nacional

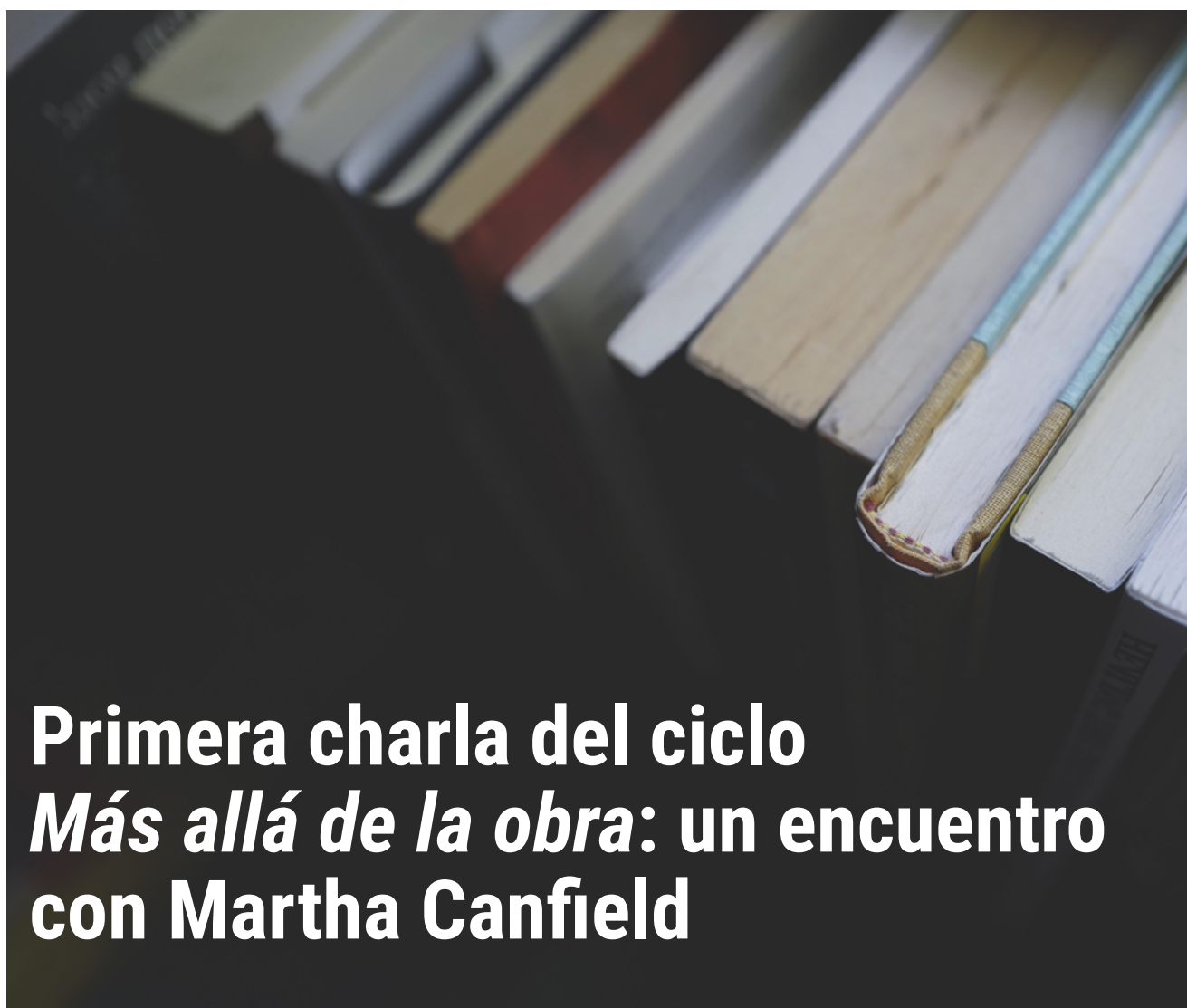
En 1982, un decreto presidencial instituyó el 29 de julio como el Día de la Cultura Nacional, en conmemoración de la muerte del escritor, periodista, poeta y ensayista Ricardo Rojas, ocurrida en 1957. Este año, la Comisión de Cultura, con la participación del grupo teatral del Colegio, A Tracción Teatro, convocó a un encuentro para celebrarlo mediante la plataforma Zoom.

La actividad se organizó con la presentación de cinco monólogos, escritos y actuados por los traductores participantes, bajo la dirección de la traductora pública y actriz Tamara Moreno. Así, representar a la cultura nacional se logró gracias a las ideas, las propuestas y los textos de los actores, que participan desde hace seis años en dicho grupo.

Cinco personajes dramatizaron escenas de nuestra cultura:

- 1) *El mate*, bebida y hábito cultural, narración que atravesó, desde el origen, su larga historia (por Alicia Payo).
- 2) Extractos de *Clue*, monólogo en tres actos inspirado en una obra dramática, intrigante, que originariamente fue un filme estadounidense (por Leticia Scagliarino).
- 3) *Una sátira sobre la burocracia*, el ciudadano frente al poderoso que no respeta y somete a sus reglas (por Liliana Catellani).
- 4) *Bastardos sin gloria*, una reflexión sobre el poder y la respuesta humana, en diferentes idiomas, en diferentes culturas (por Pablo Aquino).
- 5) Una canción de María Elena Walsh, *El twist del Mono Liso*, representada por una traductora devenida en niña, sobre un escenario natural (por Virginia Rubiolo).

Compartimos la cultura, como parte de nuestras vidas y, en esta noche, como excusa para encontrarnos y pasar un buen momento entre colegas. ■





Primera charla del ciclo *Más allá de la obra*: un encuentro con Martha Canfield

Un diálogo con la poeta y traductora uruguaya Martha Canfield fue la ocasión para indagar en los rincones de la traducción literaria y, especialmente, en la traducción de poesía. En la charla, organizada por la Comisión de Traducción Literaria, la escritora se refirió a la situación del mundo editorial y abogó por un papel más activo del traductor: no hay que esperar a ser convocado, hay que proponer proyectos y también practicar las relaciones públicas con los autores a los que se traduce.

| Por el traductor público Rafael Abuchedid, coordinador de la Comisión de Traducción Literaria

El 2 de julio, la Comisión de Traducción Literaria tuvo el inmenso agrado de inaugurar el ciclo de charlas *Más allá de la obra*, con la destacada profesora, poeta y traductora uruguaya Martha Canfield como primera invitada. Este espacio se propone entrevistar cada mes a distintas figuras del mundo de la traducción editorial, con miras a difundir el trabajo de los invitados y ahondar en el conocimiento de sus obras traducidas.

Pero, además, atentos a las necesidades concretas de los matriculados, quienes mayormente se especializan en otras áreas de la traducción, y de todos aquellos interesados en introducirse en el mundo editorial, desde la Comisión pensamos que estas charlas podían servir también para descubrir las experiencias personales detrás de la obra de cada entrevistado. El objetivo del ciclo, entonces, es adentrarse en el panorama laboral a través de la mirada y las historias particulares de quienes forman parte de él. Así, estas entrevistas se orientan a indagar no solo en la obra de los traductores, sino también en aquello que está *más allá de la obra*.



Este fue, precisamente, el espíritu con el que se desarrolló nuestro encuentro inaugural con Martha Canfield. Martha comenzó por presentarse y contarles a los asistentes algunos detalles sobre su vida personal y sus primeros pasos en el mundo de la literatura. Esta introducción se complementó con una entrevista, donde se buscó indagar más en las bases de su formación y sus inicios en la traducción. Cabe destacar que el sostén teórico de sus publicaciones como poeta, traductora de italiano y crítica literaria es una muy activa y extensa labor como docente universitaria, primero en Colombia y luego en Italia, donde se encuentra radicada desde 1977. Tal como ella misma remarcó, su profundo conocimiento de las culturas y literaturas castellana (en especial, de Latinoamérica) e italiana da cuenta de la necesidad imperiosa de que el traductor literario busque entender el idioma y las costumbres que informan toda producción cultural y compenetrarse con ellos.

La experiencia laboral de Martha en mercados editoriales tanto latinoamericanos como europeos nos dio pie a preguntarle sobre la situación comercial de la traducción literaria en ambos contextos. Aquí dio algunos consejos muy útiles para los traductores: si bien fueron varias las ocasiones en las que sus publicaciones surgieron de encargos de editoriales, ella considera que el traductor también debe proponer proyectos y reconocer qué obras tienen el potencial de causar un impacto en la cultura meta. Otro aspecto biográfico destacado fue su cercanía y amistad con diversos colegas y figuras literarias de relieve. De allí se desprende este consejo para los traductores: siempre que sea posible, es recomendable conocer personalmente a los autores y, por qué no, mantener un vínculo cordial con ellos, para tener una comprensión más integral de su producción artística.

Después de la entrevista, se dio lugar a una exposición en la que Martha abordó el tema de la traducción literaria como tal, la supuesta imposibilidad de traducir poesía y los recursos con los que debe contar el traductor. También mostró algunos ejemplos de traducciones en español e italiano. Dicha exposición, tan interesante y profunda, puso de manifiesto la variedad de



conocimientos que hacen de Martha Canfield una auténtica profesora y profesional. Por su afinidad con las palabras, su precisión en los significados y su sentido de la musicalidad, pudimos apreciar su calidad como poeta; por su conocimiento íntimo de las lenguas, su aplicación de la teoría literaria a la práctica y su recurso al psicoanálisis para entender a los autores, pudimos apreciar su calidad como investigadora; y por su claridad, calidez y capacidad didáctica, pudimos apreciar su calidad como docente.

En definitiva, Martha Canfield es una oradora de lujo que, con su conocimiento, experiencia y simpatía, nos obsequió un comienzo muy promisorio para el ciclo *Más allá de la obra*. Los integrantes de la Comisión de Traducción Literaria estamos más que agradecidos por su tiempo y creemos que esta primera charla augura el crecimiento de un espacio de aprendizaje y contacto con el mundo literario, que mucho puede aportar al Colegio. Alentamos a nuestros colegas a participar con nosotros en los próximos encuentros, para conocer más sobre los traductores literarios, sus obras y, por supuesto, lo que está más allá. ■



La problemática que atraviesan los traductores públicos en el Brasil

El panorama de la traducción profesional en el Brasil es complejo. No existe una colegiación como en la Argentina, tampoco la carrera de Traductor Público, pero las exigencias para poder trabajar oficialmente eran muy altas para los colegas brasileños. Sin embargo, en marzo de 2021, el Poder Ejecutivo dictó una medida provisoria, luego aprobada por el Congreso, que permite trabajar como traductor público a todo aquel que demuestre ser «idóneo» en la lengua a la cual o de la cual va a traducir. Esto también implica una disminución importante en los requisitos para ser un profesional de la traducción.

Por la **Comisión de Idioma Portugués**, con la colaboración de la **licenciada Carolina Diniz**, presidenta de la Asociación de Traductores Públicos del Estado de Minas Gerais (ATPMINAS)

En el Brasil, no existen la carrera de Traductor Público ni la colegiación para ejercer la actividad profesional, a diferencia de lo que sucede en la Argentina.

Los traductores públicos e intérpretes comerciales (TPIC), como se los denomina en el vecino país, deben rendir un riguroso examen ante organismos denominados *Juntas Comerciais*, que son una especie de cámaras de comercio en cada estado federado del Brasil, y, en caso de aprobarlo, quedan habilitados para el ejercicio de la actividad y obtienen su matrícula. Dicho examen evalúa cuatro competencias: i) traducir del idioma extranjero al portugués, ii) traducir del portugués al idioma extranjero, iii) interpretar en ambos idiomas y iv) saber desentrañar documentos jurídicos. En general, estos concursos eran aprobados por aproximadamente un 5 % de quienes se presentaban al examen.

Estas *Juntas Comerciais* son los organismos reguladores de la actividad de los TPIC y presentan ciertas particularidades si las comparamos con la forma de acceso al ejercicio de la profesión y su regulación en la Argentina. De cualquier modo, en ambos países, la seguridad jurídica queda garantizada de alguna manera. En el nuestro, las traducciones públicas son legalizadas por el colegio de traductores donde el profesional se encuentre matriculado; en el Brasil, en cambio, las traducciones públicas se registran



y transcriben en libros, con un sistema parecido al que tienen en la Argentina los escribanos con las escrituras. Pero en definitiva, con carrera universitaria o sin ella, existen garantías de seguridad jurídica para quien requiera una traducción pública, toda vez que se trata, en ambos casos, de una profesión fedataria.

Otro aspecto importante que regulan estas *Juntas Comerciais* en el Brasil para los TPIC son los aranceles, que difieren en cada estado, pero son una importante referencia para la retribución por esta tarea.

Si bien en el Brasil no existe la colegiación profesional, como ya mencionamos, hay ocho estados que han formado asociaciones de traductores públicos: San Pablo (ATPIESP), Río de Janeiro (ATPRIO), Minas Gerais (ATPMINAS), Ceará (ACETESP), Goiás (ATP-GO), Santa Catarina (ACTP), Rio Grande do Sul (ASTRAJUR-RS) y Paraná (ATPP). Estas tienen como función reunir a los profesionales de dichos estados, oficiar como interlocutores con las respectivas *Juntas Comerciais*, dictar capacitaciones, realizar actividades de interés para los profesionales que nuclean, entre otras. Este grupo de ocho asociaciones ha conformado la agrupación llamada Juramentados Unidos.

Hasta aquí hemos intentado trazar un panorama de cómo funciona, o mejor dicho funcionaba, el ejercicio de la profesión de traductor público en el Brasil.

El 29 de marzo de 2021, el Poder Ejecutivo dictó la Medida Provisoria 1040 (MP1040). Cabe aquí hacer un alto para mencionar en qué consisten estas medidas provisionarias, previstas por el artículo 62 de la Constitución del Brasil. Se trata de normas con fuerza de ley, dictadas por el presidente de la República en situaciones de relevancia y urgencia. A pesar de producir efectos jurídicos inmediatos, necesitan la posterior apreciación de las Cámaras del Congreso Nacional para convertirse definitivamente en ley ordinaria. El plazo inicial de una medida provisoria es de sesenta días, con prórroga automática por igual período en caso de que su votación no se encuentre

concluida en las Cámaras del Congreso Nacional. No obstante ello, durante el período transcurrido entre el dictado de la medida provisoria y su aprobación por el Congreso, posee plenos efectos, como si fuera una ley.

Volviendo a esta MP1040, ha dispuesto sobre temas muy variados, aduciendo una «desburocratización general» en todos esos aspectos, tales como la facilitación de la apertura de empresas, la protección de accionistas minoritarios, la simplificación del comercio exterior, el Sistema Integrado de Recuperación de Activos, los cobros efectuados por los consejos profesionales, *la profesión del traductor e intérprete público*, la obtención de electricidad y la prescripción en el Código Civil.

Como podemos ver en la enumeración precedente, uno de los aspectos que esta norma incluyó como «burocráticos» tiene que ver con las traducciones públicas y sus formalidades, con el rol que ejerce el traductor público y su calidad de fedatario. En efecto, la MP1040 ha dispuesto que quedan habilitados para realizar traducciones como traductores públicos, y ostentan dicha calidad, quienes acrediten ante las *Juntas Comerciais* el dominio del idioma del cual o al cual pretendan traducir.

Esto generó una gran resistencia por parte de los traductores públicos, quienes, si bien no desconocen que el Decreto 13.609/43 que regulaba la profesión resultaba desactualizado y hubiera merecido una reforma acorde con los tiempos actuales, tampoco encuentran motivo para esta nueva modalidad, porque entienden que dejar la realización de traducciones públicas en manos de idóneos generará una gran inseguridad jurídica, así como también una pérdida de la jerarquía que revestía la profesión hasta el dictado de la MP1040.

El SINTRA, que es la sigla de Sindicato Nacional de Traductores, entidad brasileña fundada por un grupo de traductores a partir del reconocimiento oficial de la profesión de traductor en 1988, también se opone a la nueva norma, pese a no estar integrado en su totalidad por traductores públicos, lo que parecería demostrar



La problemática que atraviesan los traductores públicos en el Brasil

que las resistencias no son solo sectoriales, de parte de quienes ya son traductores públicos por haber aprobado un concurso.

El grupo Juramentados Unidos también se resistió a la medida y realizó un seguimiento constante de su tratamiento en el Congreso del Brasil.

En el debate que ha transcurrido en el Congreso, entre quienes propugnaban la aprobación de la norma, podemos citar la exposición de Marco Bertaiolli, diputado de San Pablo:

Hoy, para que podamos tener traductores en el Brasil, es necesario que cada *Junta Comercial*, en cada estado de la Federación, realice un concurso público, y esos concursos no se están realizando hace mucho tiempo porque resultan onerosos y nuestras *Juntas Comerciais* no están pudiendo hacerlo. No estamos hablando de la realización de un concurso para traductores de inglés, estamos hablando de concursos públicos para todas las lenguas mundiales traducidas al portugués, hacer un concurso para traductores públicos de inglés es fácil, pero hacer un concurso para dos traductores de rumano, vamos a estar haciendo concursos públicos todos los meses en todas las *Juntas* del Brasil... con dos mil y pico de traductores [públicos] en todo el Brasil no tenemos traductores para atender nuestro mercado internacional... por eso queremos dar al DREI [Departamento Nacional de Registro Empresarial e Integración] la prerrogativa de crear un proceso simplificado para casos específicos en que no haya traductor público para idiomas muy específicos... Para que cualquier traductor pueda registrarse como tal deberá acreditar de forma documentada su competencia... lo que estamos haciendo es abrir oportunidades de trabajo para todos los idiomas... en un país de 220 millones de habitantes que se quieran conectar con el mundo tenemos 2500 traductores para todos los idiomas...

Otro aspecto —no menor, por cierto— que se ha puesto en juego con la nueva normativa es la fe pública de la que estaba dotado el traductor público, que era inherente a su cargo, en el que había sido investido mediante un riguroso concurso. Con las modificaciones introducidas, la persona que acredite el dominio del idioma del cual o al cual pretenda traducir y se inscriba como traductor público también gozará de fe pública.

La cuestión tuvo su desenlace el 5 de agosto, con la aprobación de la MP1040 por el Congreso, con su debido tratamiento por parte de ambas Cámaras, y se mantuvieron todos los puntos originales de la medida provisoria. En consecuencia, podrá prescindirse de la realización de un concurso público (a criterio de un organismo denominado DREI, del cual dependen las *Juntas Comerciais*) para la inscripción ante las *Juntas Comerciais* como traductor público; bastará acreditar competencia en el idioma del cual o al cual se desee traducir, con esta posibilidad también habilitada para los extranjeros; se podrá actuar como agente público y emitir traducciones que gocen de fe pública, sin necesidad de ajustarse a los aranceles, que hasta ahora eran de carácter obligatorio.

Los traductores públicos brasileños entienden que, hasta tanto no sean notificados a través de sus respectivas *Juntas Comerciais*, continuará rigiendo la normativa del DREI, así como también lo que dichas *Juntas* decidan en cada estado federado, y están analizando la interposición de una acción directa de inconstitucionalidad, posibilidad que admite la Constitución del Brasil, sobre determinados puntos de la MP1040.

La problemática descrita y sus consecuencias resultan algo muy lejano a la realidad argentina, donde contamos con la carrera de Traductor Público, dictada por muchas universidades, que brinda la oportunidad a los futuros traductores de formarse en diversas disciplinas y adquirir las destrezas y estrategias que exige la función de traductor público, un profesional fedatario.

Todo esto es muy reciente y es necesario que transcurran los plazos legales para conocer las reales consecuencias que tendrá la nueva normativa, si prospera o no y su verdadero impacto en la tarea que realizan los colegas del Brasil. ■



.....
| Por la **Comisión de Idioma Portugués**

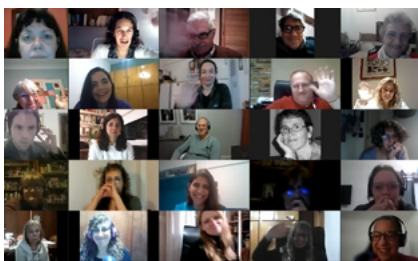
El 25 de agosto, la Comisión de Idioma Portugués organizó una actividad titulada «Uma versão da tradução inversa», a cargo del profesor Marcelo Canossa, destacado formador de traductores, que tiene en su haber la traducción de numerosas obras literarias.

La actividad tuvo una gran recepción y contó con cincuenta participantes. Se trataron los tópicos sintácticos, semánticos y culturales que deben considerarse en el momento de la traducción, formal e informal, y los fenómenos con los que el traductor se encontrará al realizar su trabajo, siempre teniendo en cuenta la aparente similitud, pero que en realidad es una gran diferencia, entre ambos idiomas, portugués y español.

Todos esos aspectos y particularidades se analizaron sobre la base de diversas traducciones, entre las que podemos mencionar dos al portugués: una de la obra teatral *La fiaca*, del argentino Ricardo Talesnik; y otra del libro *Rio de Janeiro-Buenos Aires. Duas cidades modernas* (observaciones sobre algunas similitudes y diferencias entre dos procesos de metropolización en América del Sur, de Jorge Francisco Liernur).

Luego de ello, se analizaron conclusiones sobre ambas traducciones, entre las que podemos mencionar elecciones estilísticas, el uso de extranjerismos y formas convenientes para textos académicos que no son apropiadas para textos dialógicos.

La gran participación de la matrícula de portugués hizo que la Comisión ya esté considerando una segunda parte de esta actividad, con la finalidad de ampliar y profundizar esta temática. ■





The Story of an Hour

We would like to share with the English-speaking community at CTPCBA a short story by American writer Kate Chopin. Although “The Story of an Hour” was first published in 1894, it has been rediscovered in the 21st century as it resonates strongly in our present day.

| Por la Comisión de Idioma Inglés



Kate Chopin, born Catherine O’Flaherty (1850-1904), is best known for her narratives of delicate and brave women’s inner lives. Her novel *The Awakening* and her short stories, among them, “The Story of an Hour”, are being read in countries all over the world today. She is widely recognized as one of the most important authors in America. Most of her fiction is set in Louisiana and most of her best-known work focuses on the lives of sensitive, intelligent women.

“The Story of an Hour” is a famous piece of literature that was controversial in its time, as it portrayed a female character who felt relieved after her husband’s death. The focus of the story is about femininity and the institution of marriage. It unveils her struggle between the social constraints by the end of the 19th century and her inner feelings of freedom.

The year 1890 saw the women’s suffrage movement gain strength, but traditional social mores still insisted that the ideal woman was a self-sacrificing wife and mother. Kate Chopin’s story rejects convention and instead suggests that the Victorian model of marriage is a repressive institution that prevents women from achieving self-realization. This was a controversial view at the time the story was written, which was thus rejected by several magazines, including *The Century* and *Vogue*. It was only after Chopin found success in other writing endeavors that *Vogue* agreed to publish it. The story also reveals how women were secretly marginalized. At the time, society expected them to pursue the wealth and safety that came along with a husband. Liberty would be neither their worry nor their goal.

In these chaotic times we are living, we sometimes tend to neglect our own leisure among so many professional and social activities. Therefore, apart from reflecting upon the role of women and the self-discovery process this beautiful short story deals with, we would like you all to take a moment, look for a peaceful place to settle down with a cup of tea and enjoy the reading!

The Story of an Hour

Knowing that Mrs. Mallard was afflicted with a heart trouble, great care was taken to break to her as gently as possible the news of her husband's death.

It was her sister Josephine who told her, in broken sentences; veiled hints that revealed in half concealing. Her husband's friend Richards was there, too, near her. It was he who had been in the newspaper office when intelligence of the railroad disaster was received, with Brently Mallard's name leading the list of "killed." He had only taken the time to assure himself of its truth by a second telegram, and had hastened to forestall any less careful, less tender friend in bearing the sad message.

She did not hear the story as many women have heard the same, with a paralyzed inability to accept its significance. She wept at once, with sudden, wild abandonment, in her sister's arms. When the storm of grief had spent itself she went away to her room alone. She would have no one follow her.

There stood, facing the open window, a comfortable, roomy armchair. Into this she sank, pressed down by a physical exhaustion that haunted her body and seemed to reach into her soul.

She could see in the open square before her house the tops of trees that were all aquiver with the new spring life. The delicious breath of rain was in the air. In the street below a peddler was crying his wares. The notes of a distant song which someone was singing reached



her faintly, and countless sparrows were twittering in the eaves.

There were patches of blue sky showing here and there through the clouds that had met and piled one above the other in the west facing her window.

She sat with her head thrown back upon the cushion of the chair, quite motionless, except when a sob came up into her throat and shook her, as a child who has cried itself to sleep continues to sob in its dreams.

She was young, with a fair, calm face, whose lines bespoke repression and even a certain strength. But now there was a dull stare in her eyes, whose gaze was fixed away off yonder on one of those patches of blue sky. It was not a glance of reflection, but rather indicated a suspension of intelligent thought.

There was something coming to her and she was waiting for it, fearfully. What was it? She did not know; it was too subtle and elusive to name. But she felt it, creeping out of the sky, reaching toward her through the sounds, the scents, the color that filled the air.



The Story of an Hour



Now her bosom rose and fell tumultuously. She was beginning to recognize this thing that was approaching to possess her, and she was striving to beat it back with her will—as powerless as her two white slender hands would have been.

When she abandoned herself a little whispered word escaped her slightly parted lips. She said it over and over under her breath: “Free, free, free!” The vacant stare and the look of terror that had followed it went from her eyes. They stayed keen and bright. Her pulses beat fast, and the coursing blood warmed and relaxed every inch of her body.

She did not stop to ask if it were or were not a monstrous joy that held her. A clear and exalted perception enabled her to dismiss the suggestion as trivial.

She knew that she would weep again when she saw the kind, tender hands folded in death; the face that had never looked save with love upon her, fixed and gray and dead. But she saw beyond that bitter moment a long procession of years to come that would belong to her absolutely. And she opened and spread her arms out to them in welcome.

There would be no one to live for during those coming years; she would live for herself. There would be no powerful will bending hers in that blind persistence with which men and women believe they have a right to impose a private will upon a fellow-creature. A kind intention or a cruel intention made the act seem no less a crime as she looked upon it in that brief moment of illumination.

And yet she had loved him—sometimes. Often she had not. What did it matter! What could love, the unsolved mystery, count for in face of this possession of self-assertion which she suddenly recognized as the strongest impulse of her being!

“Free! Body and soul free!” she kept whispering.

Josephine was kneeling before the closed door with her lips to the keyhole, imploring for admission. “Louise, open the door! I beg, open the door—you will make

yourself ill. What are you doing Louise? For heaven’s sake open the door.”

“Go away. I am not making myself ill.” No; she was drinking in a very elixir of life through that open window.

Her fancy was running riot along those days ahead of her. Spring days, and summer days, and all sorts of days that would be her own. She breathed a quick prayer that life might be long. It was only yesterday she had thought with a shudder that life might be long.

She arose at length and opened the door to her sister’s importunities. There was a feverish triumph in her eyes, and she carried herself unwittingly like a goddess of Victory. She clasped her sister’s waist, and together they descended the stairs. Richards stood waiting for them at the bottom.

Someone was opening the front door with a latchkey. It was Brently Mallard who entered, a little travel-stained, composedly carrying his grip-sack and umbrella. He had been far from the scene of accident, and did not even know there had been one. He stood amazed at Josephine’s piercing cry; at Richards’ quick motion to screen him from the view of his wife.

But Richards was too late.

When the doctors came they said she had died of heart disease—of joy that kills. ■



Guía de buenas prácticas de interpretación simultánea remota (ISR)

La pandemia y el confinamiento cambiaron las costumbres y los hábitos laborales. Para los intérpretes, es muy importante tomar precauciones y medidas para garantizar la calidad del trabajo profesional. Esta es la primera parte de una serie de consejos y sugerencias para todos los participantes de eventos con interpretación simultánea remota.

.....
| Por la **Comisión de Interpretación**

A raíz de la pandemia de COVID-19, se suscitaron nuevos modos de reunirnos, capacitarnos y trabajar de manera virtual haciendo uso de dispositivos y plataformas. La virtualidad nos ofrece una conexión inmediata y nos permite seguir en actividad de un modo seguro durante estos tiempos de aislamiento, pero debemos tener en cuenta que también presenta nuevos desafíos para los intérpretes. Por este motivo, es necesario que todos los participantes de eventos con interpretación simultánea remota consideren la importancia de tomar medidas para contribuir a la conformación de entornos virtuales sin fallas ni interrupciones y facilitar el desempeño de los profesionales encargados del servicio. En este sentido, la Comisión de Interpretación pone a disposición de los colegas una guía de buenas prácticas de interpretación simultánea remota, que se publicará en entregas parciales. En esta oportunidad, ofrecemos algunas recomendaciones para todos los participantes, desde asistentes hasta moderadores y oradores o presentadores.

Recomendaciones para moderadores, oradores y asistentes de eventos con interpretación simultánea remota

- Elija un ambiente silencioso para participar del evento.
- Coloque la cámara a la altura de su cara.
- Ajuste la iluminación para que el intérprete pueda servirse de su gestualidad para completar la comprensión de su mensaje.
- Conéctese a internet por cable Ethernet, no por wifi, para que su conexión sea más estable.
- Equípese de modo que su voz llegue fuerte y clara al intérprete. Para esto, use un micrófono externo, ya sea de escritorio o corbatero, o un equipo de auriculares con micrófono. Los micrófonos incorporados de las computadoras portátiles no suelen ofrecer buena calidad de sonido.
- Antes del evento, verifique que sus aplicaciones de reuniones remotas estén actualizadas con la última versión, para que le permitan utilizar las funciones de interpretación.
- No use barbijos, tapabocas ni mascarillas en el momento de su participación.
- Silencie su micrófono cuando no necesite hablar. De esta manera, se evita que el micrófono tome sonidos ambiente que interfieren con el sonido que recibe el intérprete. ■



ENET 2021,

LOS ESTUDIANTES DE CARA AL FUTURO

Con el lema «El futuro de la profesión comienza hoy», el viernes 27 y el sábado 28 de agosto se llevó a cabo el IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción, organizado por la Comisión de Traductores Noveles. Aquí se ofrece una síntesis de los momentos más relevantes de la actividad académica referidos a la capacitación, el mercado, la competencia, el uso de herramientas informáticas, entre muchos otros temas que fortalecen nuestra profesión.

Por la traductora pública **Camila Natta**, integrante de la Comisión de Traductores Noveles

Viernes 27 de agosto por la tarde. Cientos de personas aguardan en la sala de espera de una reunión de Zoom para acreditarse al IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción. Es el equivalente virtual a lo que hace unos años era la fila en la puerta del lugar de realización. La pandemia cambia la modalidad, pero no el trabajo en equipo realizado por la Comisión de Traductores Noveles, que pone sus motores en marcha: listas de inscriptos, constancias de estudiante, chats de grupo que explotan de mensajes para que todo salga según lo planeado.

Las primeras en hablar fueron Lorena Roqué y Mariana Costa, autoridades a cargo de la Comisión, para darles la bienvenida a los estudiantes de todas partes del país y de países vecinos, como Chile y Perú, que se sumaron al encuentro este año. A ellas les siguieron unas palabras de la presidenta del Colegio, Beatriz Rodríguez. Después, la coordinadora de la Comisión, Valeria Esterzon, y la secretaria, Carolina Veltri, se refirieron a la importancia del trabajo de los noveles en el CTPCBA, en especial, para crear un espacio de encuentro y enriquecimiento

destinado a quienes estén dando sus primeros pasos en la profesión.

Lorena Roqué y Mariana Costa continuaron luego con una ponencia que destacó la importancia de matricularse en un colegio profesional y de participar en diversas comisiones de trabajo. También se habló de las diferentes actividades recreativas que se pueden hacer en el CTPCBA, como los grupos de coro, teatro y deportes. Todo aquel que atravesase sus puertas puede sentirse bienvenido desde el comienzo, ya sea que esté en formación y desee aprovechar los beneficios como estudiante, o bien que vaya a matricularse con el título en mano y se sienta reconocido cuando allí lo llaman *traductor* por primera vez. El mensaje fue claro: el CTPCBA es más que un lugar para legalizar nuestros trabajos, es una gran familia que recibe a los matriculados con los brazos abiertos.

Como cierre de este primer día, escuchamos las palabras de varios profesionales en el área de la traducción audiovisual: María Soledad Gracia, Natalia Wolinsky, Martín Fernández y Matías Desalvo, en la mesa redonda titulada «Luz, cámara, y ahora qué hago». Todos los oradores coincidieron en que el mercado es muy amplio, ya que existen muchas áreas



dentro de esta especialización. Además, establecieron algunas pautas para iniciarse en la traducción audiovisual y hablaron sobre las herramientas informáticas disponibles y los distintos tipos de clientes que uno puede conocer.

En la mañana del sábado, arrancamos con una invitada de lujo desde España: Scheherezade Surià, quien nos enseñó a usar las diferentes redes sociales para presentarnos profesionalmente ante nuestros colegas y potenciales clientes. Lo más importante es saber qué contenido compartir en cada red social para poder aprovechar sus funcionalidades y su público al máximo. Scheherezade resaltó el valor de organizar los contenidos para publicar y de programarlos, crear una comunidad de seguidores y permanecer activos en nuestros perfiles.

Seguimos de la mano de Gabriel Fuentes con un tema infaltable en cada ENET: recursos tecnológicos. Nos mostró cómo usar las herramientas informáticas a nuestro servicio para optimizar el trabajo, así como también nos explicó los requisitos básicos de nuestro equipo y su mantenimiento para ser más productivos. Antivirus, programas para editar imágenes, realizar *back-ups* y gestionar archivos, lectores de OCR y herramientas de traducción asistida por computadora fueron algunos de los muchos puntos destacables en su ponencia.

Después de un receso para almorzar, tuvimos el placer de escuchar a traductores especializados en diversas áreas, en una mesa redonda que llevó por título «¿Especialistas en todo? ¿O una única especialización?». Una de las preguntas más frecuentes entre los estudiantes es por qué es necesario especializarse, y los traductores Daniela Levin, Eugenia Pinalli, Juan Manuel Olivieri y Rafael Abuchedid hicieron un trabajo excelente al

responderla con detalle. Nos explicaron las características de cada sector, los potenciales clientes en el mercado y cómo superar el miedo inicial cuando uno se recibe. Todos coincidieron en que, muchas veces, uno se orienta hacia una especialización, pero que, otras veces, es la especialización la que lo encuentra a uno. Lo importante es que el traductor logre un equilibrio entre aquello que le resulta redituable a nivel económico y lo que responde a sus intereses.

Por último, escuchamos a Damián Santilli con sus «diez consejos infalibles para fracasar en traducción», que finalmente se convirtieron en una serie de indicaciones para tener éxito en la profesión sin morir en el intento. Destacó que, si bien el camino no es ni fácil ni corto, se puede vivir de la traducción y de manera muy satisfactoria, siempre y cuando uno defienda la profesión, no cobre tarifas bajas con el fin de «ganar experiencia», se capacite constantemente y forme redes de trabajo con colegas de diferentes áreas.

El cierre ideal fue una serie de sorteos con premios para los asistentes. Los estudiantes de la Argentina y de otras partes del mundo que participaron solo tuvieron palabras de agradecimiento para la Comisión por su trabajo. La formación continua y la especialización fueron los ejes de este encuentro enfocado en nuestros futuros colegas. El evento volvió a ser un éxito, como lo viene siendo hace nueve ediciones. ■



¿Sostenible o sustentable?

En el campo de la ecología, la economía y el desarrollo, los términos *sostenible* y *sustentable* pueden generar confusión por su uso o interpretación. Este artículo explica los orígenes de cada uno de ellos y su utilización correcta en textos especializados y de divulgación.

Por la traductora pública Nora Fiorini, integrante de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

Cuando tenemos que traducir sobre aspectos relacionados con el desarrollo, con frecuencia, nos surge la duda acerca de qué término emplear: ¿*sostenible* o *sustentable*?, ¿*sostenibilidad* o *sustentabilidad*?

El *Diccionario de la lengua española*, conocido como el DRAE, nos dice: «sostenible: 2. adj. Especialmente en ecología y economía, que se puede mantener durante largo tiempo sin agotar los recursos o causar grave daño al medio ambiente. *Desarrollo, economía sostenible*»¹, mientras que en la entrada para *sustentable* se lee: «2. adj. sostenible (|| que se puede

mantener sin agotar los recursos)»². Por lo tanto, no se trata de dos conceptos diferentes, sino de sinónimos.

¿Listo? ¿Resuelta la duda? No tanto.

Si nos detenemos en la entrada para *sostenible*, el diccionario se remite al campo de la economía y ecología. Es decir, es un vocablo específico de una ciencia, por lo que, en este caso, un diccionario general de la lengua no resuelve la cuestión. Habitualmente, hay que investigar bastante en la historia para hallar el origen de un término definido dentro de un área del saber. Pero este significado de *sostenible* es relativamente reciente, y tenemos el documento y la fecha exacta en que

¹ Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª edición, 2014, acepción 2. Disponible en <https://dle.rae.es/sostenible>.

² Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª edición, 2014, acepción 2. Disponible en <https://dle.rae.es/sustentable?m=form>.



se acuñó con el sentido que se le asigna en ecología y economía.

La Asamblea General de las Naciones Unidas, en 1982, aprobó la Carta Mundial de la Tierra y, un año más tarde, creó la Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo. Uno de los motivos de esta creación, tal como se lee en los considerandos, fue que en el mundo se observaban muchos mecanismos de desarrollo que conducían a aumentos en términos de pobreza, vulnerabilidad e incluso degradación del ambiente.

Gro Harlem Brundtland, primera mujer en ejercer el cargo de primera ministra de Noruega, fue la elegida para liderar este equipo de investigadores que tuvo como objetivo formular una agenda global para el cambio. El 20 de marzo de 1987, bajo el título de *Our Common Future* (*Nuestro futuro común*), la Comisión presentó su informe ante la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Este trabajo, que hoy conocemos como el Informe Brundtland, fue escrito originalmente en inglés y, en el capítulo *Sustainable Development*, en poco más de dos líneas define el concepto que hoy es ampliamente utilizado en economía, medioambiente y desarrollo.

La traducción oficial textualmente dice: «Está en manos de la humanidad hacer que el desarrollo sea sostenible, duradero, o sea, asegurar que satisfaga las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las futuras generaciones para satisfacer las propias»³.

Es interesante observar que, en este informe de 416 hojas, *duradero* y *perdurable* aparecen más veces que *sostenible*, pero *sustentable* no se menciona ninguna vez.

En la base de datos terminológica multilingüe de las Naciones Unidas (UNTERM), hay 1482 entradas para *sostenible* y *sostenibilidad*, en documentos emanados de distintos organismos, como la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra (ONUG), la Organización de las Naciones

Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), la Organización Meteorológica Mundial (OMM), la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), la Organización Marítima Internacional (OMI), y muchísimas otras de sus organizaciones dependientes.

Por su parte, solo hay 45 instancias para *sustentable* y 5 para *sustentabilidad*, casi exclusivamente en documentos de la CEPAL, en particular, de autores de Chile y la Argentina y, en menor medida, de México, Venezuela y Perú. En una de estas entradas se lee una nota interna: «¿Va a quedar así? No está aceptado este término».

Asimismo, en mi experiencia en trabajos de traducción para las Naciones Unidas y organismos internacionales, como el Banco Mundial, los glosarios internos exigen el uso de *sostenible* y *sostenibilidad*.

Es posible que la cercanía con el inglés (*sustainable* o *sustainability*) haya motivado el uso de *sustentable* y *sustentabilidad*, pues en todas las instancias consultadas el término en dicho idioma es siempre el mismo, por lo que no hay dudas de que no se trata de dos conceptos diferentes, sino de dos vocablos para un mismo concepto.

Entonces, ¿cuál sería la conclusión?

Basándonos en las fuentes que dieron origen a la acepción del término y la base terminológica oficial del organismo donde se acuñó el concepto, podemos concluir que, si bien desde el punto de vista estricto de la lengua *sostenible*, *sustentable*, *duradero* y *perdurable* son sinónimos, la opción precisa y técnica es emplear *sostenible* y *sostenibilidad* para referirnos al concepto que creó el equipo de Brundtland.

Los demás son sinónimos y, a mi entender, si queremos ser fieles a su definición original, deberíamos reservarlos para textos en general, no relacionados directamente con el concepto en *Nuestro futuro común*, o bien como sinónimos en un mismo texto cuando no queremos sobrecargarlo repitiendo *sostenible*.

Como cierre, comparto la visión en la que se basó la Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo para lograr su objetivo de una agenda de cambio: «Es posible para la humanidad construir un futuro más próspero, más justo y más seguro». ■

³ Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, *Nuestro futuro común*, 4 de agosto de 1987, p. 23. Traducción de las Naciones Unidas digitalizada por Dag Hammarskjöld Library. Disponible en https://digitallibrary.un.org/record/139811/files/A_42_427-ES.pdf.

Terminología técnico-científica y sus curiosidades

Aerosolterapia: ¿Inhalador o puf? ¿Inhalador o nebulizador?

Estas son palabras muy utilizadas en pediatría y en neumonología, tanto por médicos como por pacientes. La autora del artículo indaga en las raíces de los términos y en el uso correcto e incorrecto de cada uno de ellos.

Por la traductora pública Cinthia de la Fuente, integrante de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

La *aerosolterapia* (*aerosol therapy*) es un método de tratamiento que puede utilizarse para tratar infecciones respiratorias como la neumonía o para tratar enfermedades respiratorias como el asma, entre otras. Su mecanismo permite administrar fármacos en forma de aerosol por vía inhalada directamente al sitio de acción, lo que evita la absorción más lenta de otras vías de administración y permite utilizar dosificaciones más bajas.

A lo largo de este artículo, vamos a hablar sobre las denominaciones, las características, los accesorios y las ventajas de un dispositivo que casi todos hemos visto o manipulado alguna vez, y que es el protagonista principal de dicha terapia.

Comencemos por su nombre. El nombre correcto en español es *inhalador de dosis medida* o *IDM* (*metered-dose inhaler*, *MDI*), o *inhalador presurizado de dosis medida* o *IPMD* (*pMDI*), pero la mayoría lo conocemos por la palabra *puff*, la cual deriva del inglés *puffer* y se refiere al sonido que hace cuando el medicamento sale del *cartucho presurizado* (*pressurized canister*) que se encuentra, a su vez, dentro de un *estuche de plástico* (*plastic container/holder*).

Ahora bien, es necesario mencionar que en español *puf* solo tiene dos significados, según la Real Academia Española: 1) voz onomatopéyica, que denota molestia o repugnancia causada por malos olores o cosas nauseabundas; 2) voz de origen onomatopéyico, proveniente del francés *pouf*, asiento blando, normalmente de forma cilíndrica, sin patas ni respaldo.

Así que, si queremos ser correctos a la hora de desarrollar cualquier tipo de documento formal, deberíamos evitar la palabra *puf*. Sin embargo, estos aparatitos son muy utilizados en pediatría (debido a funciones específicas que detallaremos más adelante), y en ese campo, y sobre todo para los pediatras, es sumamente útil emplear la denominación informal para los inhaladores, principalmente para enseñarles a los niños cómo usarlos adecuadamente.

El inhalador es un dispositivo pequeño y portátil que sirve para inhalar el medicamento en cantidades fijas y medidas, pero la gran desventaja se produce porque el aerosol sale disparado muy rápido y la inhalación no ocurre al mismo tiempo que el disparo, y entonces el medicamento termina en la boca, la garganta o el estómago en vez de en los pulmones. Por eso existen accesorios que ayudan a que el medicamento termine en los pulmones y no en cualquier otro lado. Estos accesorios son intermediarios que minimizan el depósito de la droga en la boca y permiten la inhalación de la mayor cantidad de partículas, aunque la inhalación no se produzca de forma sincrónica con el disparo. Ellos son la *aerocámara* o *cámara retenedora* (*inhalation chamber/valved holding chamber*, *VHC*) y el *espaciador* (*spacer/tube spacer*). Pero cuidado al traducir al inglés, ya que hay una sutil diferencia entre ambos términos. El espaciador es el término genérico, es un tubo que permite una distancia entre la boca y la *boquilla del inhalador* (*mouthpiece*), pero no tiene válvulas retenedoras. La aerocámara, en cambio, cuenta con una

o dos válvulas retenedoras que detienen la droga, se abren cuando la persona inspira y permiten mejor su llegada a la vía aérea.

Muchas cámaras de retención o aerocámaras usan *materiales antiestáticos (anti-static materials)* con el fin de mantener el aerosol suspendido en el aire por más tiempo, y así el paciente tendrá más tiempo para inhalar el medicamento. Otras incorporan un «silbido» de alerta de flujo (*flow alert «whistle»*), que avisa cuando se está inspirando demasiado rápido.

Las aerocámaras cumplen mejor su función, sobre todo cuando los pacientes son niños. Independientemente de la edad, en pediatría, se recomienda siempre el uso de cámaras espaciadoras cuando se prescriben fármacos con cartucho, y, según la edad del niño, se podrá usar una *mascarilla facial (face mask)*, que en general se emplea para lactantes o niños no colaboradores, o una *boquilla (mouthpiece)*, a partir de los tres o cuatro años.

EDAD	INHALADOR RECOMENDADO
<4 años	Inhalador presurizado con cámara espaciadora de pequeño tamaño y mascarilla facial
De 4 a 6 años	Inhalador presurizado con cámara espaciadora y con mascarilla o sin ella*
>6 años	Inhalador de polvo seco Inhalador presurizado activado por inspiración Inhalador presurizado con cámara

* Siempre que el paciente colabore, se debe utilizar la cámara con boquilla y retirar la mascarilla.

En resumen, estas son algunas de las ventajas del inhalador: es un aparato compacto, económico, portátil; si se utiliza con aerocámara o espaciador, no requiere coordinación con el disparo; y, por último, en contraposición al *nebulizador (nebulizer)*, que tarda veinte minutos, el IDM es mucho más rápido, tarda veinte segundos y no necesita conexión eléctrica.



Inhaladores de dosis medida



Inhalador de dosis medida y aerocámara



Ejemplos de aerocámaras o cámaras retenedoras

Referencias:

- <https://www.rae.es/dpd/puf>
- <https://dle.rae.es/puf>
- https://www.aarc.org/wp-content/uploads/2015/04/aerosol_guide_rt.pdf
- <https://ginasthma.org/pocket-guide-for-asthma-management-and-prevention/>
- <https://www.sap.org.ar/docs/congresos/2012/medint/ppt/basso.pdf>
- <https://www.philips.com.ar/c-e/hs/cuidados-respiratorios/que-es-un-espaciador>
- <https://www.ginastham.org>
- <http://www.respirar.org/index.php/grupo-vias-respiratorias/protocolos>
- <https://www.aarc.org/>
- <http://revistapediatria.com.ar/wp-content/uploads/2012/03/con264-65.pdf>

Automatizá tareas y aumentá tu productividad con AutoHotkey

El 22 de septiembre la Comisión de Recursos Tecnológicos tuvo el placer de invitar a la traductora Nora Díaz para hablar sobre productividad. En esta ocasión, quisimos compartir una preocupación genuina de muchos colegas: ¿cómo podemos ser más productivos?, ¿cómo podemos aprovechar mejor nuestro tiempo? Para nosotros, el tiempo es oro, por lo que todas las estrategias que nos ayuden a ahorrar tiempo y agilizar tareas son de gran utilidad. Por eso, en esta charla exploramos el uso de AutoHotkey.

Por la traductora pública Lorena Roqué, responsable a cargo de la Comisión de Recursos Tecnológicos

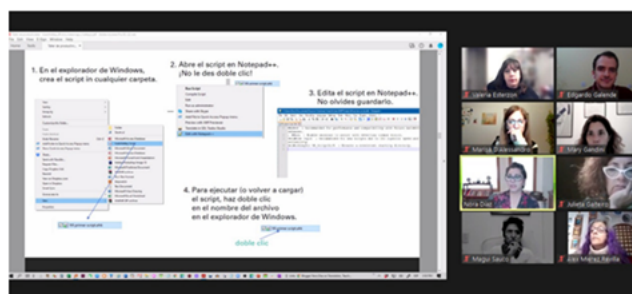
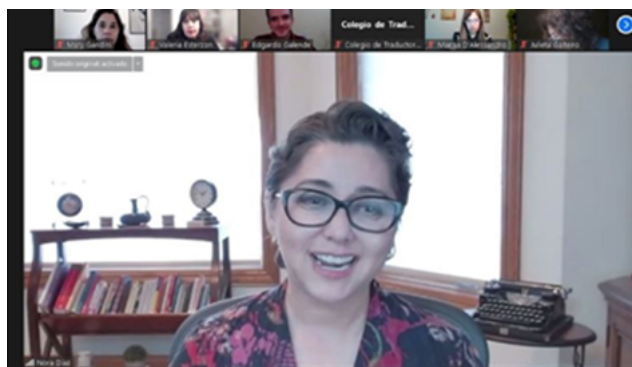
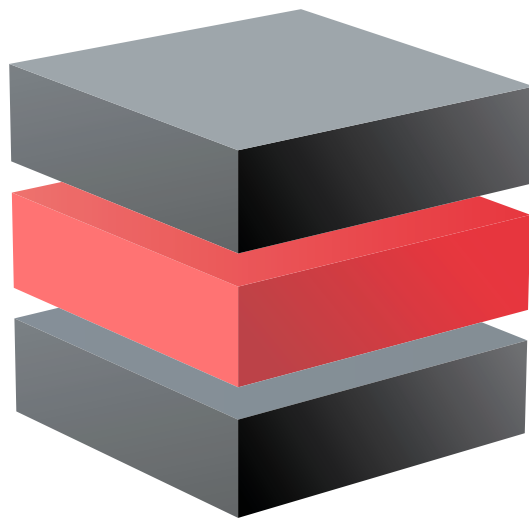
La charla transcurrió como si el tiempo pasara volando; la cantidad de información se iba acumulando en nuestras cabezas y en nuestros apuntes, ya que había que estar muy atentos para poder seguir todas las instrucciones. Los colegas se mostraron más que interesados en poder aprender cómo ir generando atajos con AutoHotkey, y Nora fue explicando con mucho detalle y paciencia este maravilloso mundo que nos permitirá mejorar nuestra productividad y automatizar tareas repetitivas.

Al finalizar la charla, compartió con nosotros muchos recursos donde podemos encontrar más información con respecto a esta herramienta.

Pero primero lo primero.

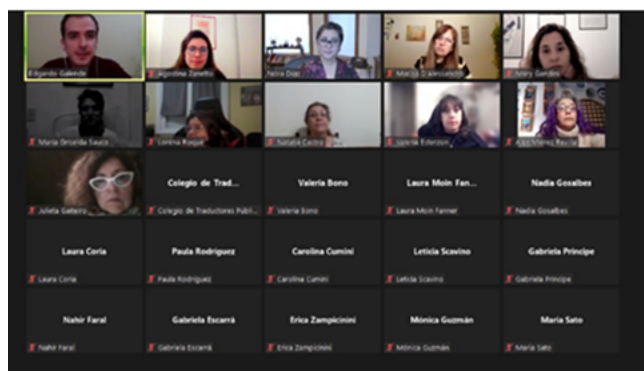
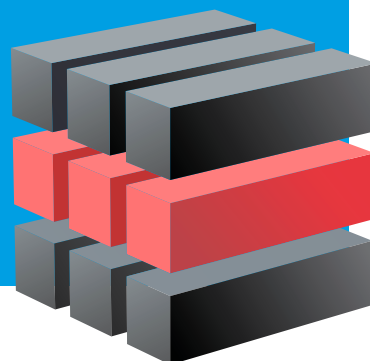
¿Qué es AutoHotkey?

AutoHotkey es una herramienta gratuita que nos permite agregar desde expansiones de texto hasta la automatización de tareas repetitivas a las estrategias para optimizar nuestro trabajo y aumentar la productividad en las labores diarias. Es un lenguaje de programación tipo script libre y de código abierto, que, en principio, se diseñó para la creación de macros. Con AutoHotkey podemos crear acciones y macros con las combinaciones de teclas rápidas de nuestra elección, enlazar claves, personalizar el equipo, manipular datos con expresiones regulares, manipular macros complejas, compilar



scripts, etcétera. En pocas palabras, AutoHotkey puede ejecutar cualquier acción con una sola tecla.

Básicamente, cada script .ahk nos permite crear un sin fin de *hotkeys* (atajos de teclado) y de *hotstrings*



Cómo crear sus propias macros con AutoHotkey

(Traducción del artículo de la traductora Nora Díaz, del blog noradiaz.blogspot.com)

Si bien AutoHotkey es una herramienta poderosa que se puede usar para automatizar tareas en cualquier programa, en este artículo, dirigido a traductores, usaré ejemplos de aplicaciones en SDL Trados Studio, simplemente porque esa es mi principal herramienta TAC. Sin embargo, es de esperar que los principios básicos explicados aquí se puedan transferir fácilmente a cualquier otro programa.

Comencemos con un ejemplo de lo que AutoHotkey puede ayudarnos a lograr. Digamos que, a menudo, necesitamos copiar la fuente al destino y luego confirmar el segmento.

Esto generalmente requiere dos pasos:

- 1) Copiar el origen al destino: Ctrl + Insertar
- 2) Confirmar segmento: Ctrl + Enter

¿Y si pudiéramos combinarlos en un solo atajo? Este script de AutoHotkey nos permitirá hacer precisamente eso. Al presionar Alt + e, se ejecutarán los pasos Ctrl + Insert y Ctrl + Enter.

```
!e::  
Send ^{Insert}  
Sleep 200  
Send ^{Enter}  
Return
```

Al observar la información anterior y luego el script, podemos descubrir rápidamente lo siguiente:

- ! representa la tecla Alt.
- ^ representa la tecla Control.
- Los nombres de las teclas deben incluirse entre llaves cuando están en el cuerpo del script.
- El comando **Send** se utiliza para presionar teclas.
- Se utiliza un comando **Sleep** para esperar entre la ejecución de los pasos (en este caso, 200 milisegundos).
- El comando **Return** indica el final de la secuencia de comandos.

(cadenas de texto que se convierten en otras). Por ejemplo, podemos usarlos en archivos individuales para tareas concretas o agruparlos en un único archivo que se iniciará automáticamente cada vez que abramos algún programa en particular.

Así, por ejemplo, podremos hacer lo siguiente:

Abrir rápidamente una web con el navegador predefinido

```
^+g::Run "https://www.traductores.org.ar"
```

Return

Ejecutar cualquier aplicación

```
#n::Run notepad
```

Borrar la Papelera de reciclaje

```
#Del::FileRecycleEmpty
```

Return

En este caso, **Run** se usa para abrir carpetas, sitios web; ^ equivale a la tecla Control, + a Mayúsculas, ! a Alt y # a Windows.

Ahora que entendemos un poco más, sí, manos a la obra.

Automatizá tareas y aumentá tu productividad con AutoHotkey

La primera línea del script (!e::) es la tecla de acceso rápido, o atajo, que usaremos para activar las acciones en el script. Las teclas de acceso rápido las selecciona el usuario y siempre deben terminar con dos puntos dobles.

¿Cómo empiezo?

Vamos a crear nuestro primer script de AutoHotkey.

1) Descargue AutoHotkey (www.autohotkey.com) e instálelo. Una vez instalado, nada raro sucede, eso es normal. AutoHotkey se ejecuta en segundo plano y le permite ejecutar sus propios scripts (macros).

2) Vaya a una carpeta en el Explorador de Windows donde le gustaría guardar su secuencia de comandos. Por ejemplo, una carpeta llamada AutoHotkey Scripts solo para guardarlos todos en un solo lugar. Haga clic con el botón derecho en un espacio vacío de la carpeta y seleccione New-AutoHotkey Script. Nombramos el script y lo guardamos. La extensión de un archivo de script de AutoHotkey es .ahk.

Hasta ahora, tenemos el «esqueleto» vacío de un script. Ahora debemos ingresar las acciones que deseamos ejecutar.

3) Haga clic con el botón derecho en el script y seleccione Abrir, luego ábralo con un editor de texto, como el Bloc de notas.

4) Una vez que el archivo esté abierto, verá que ya contiene cuatro líneas de código. Ingrese su código de secuencia de comandos en una nueva línea, debajo del código existente.

```

1 #NoEnv ; Recommended for performance and compatibility with future AutoHotkey releases.
2 ; #Warn ; Enable warnings to assist with detecting common errors.
3 SendMode Input ; Recommended for new scripts due to its superior speed and reliability.
4 SetWorkingDir %A_ScriptDir% ; Ensures a consistent starting directory.
5
6 #IfWinActive ahk_exe SDLTradosStudio.exe
7
8 !e::
9 Send ^{Insert}
10 Sleep 200
11 Send ^{Enter}
12 Return

```

Tenga en cuenta que agregó una orden en la línea 6 (#IfWinActive ahk_exe SDLTradosStudio.exe). Esto le dice a AutoHotkey que esta tecla de acceso rápido solo es válida en SDL Trados Studio. De lo contrario, Alt + e activaría Ctrl + Insert seguido de Ctrl + Enter en todos los programas de mi equipo.

5) Guarde el archivo. Ahora vaya a la carpeta donde está guardado el archivo y haga doble clic en él. Esto cargará el script. Busque un cuadrado verde con una H blanca en la bandeja del sistema. Esto indica que el script está activo.



6) Ahora que el script está activo, vaya a SDL Trados Studio, presione Alt + e en la columna de destino de un segmento y vea qué sucede.

Cómo agregar scripts a un archivo existente

Ahora que entendemos los conceptos básicos de AutoHotkey, agreguemos más scripts/macros a nuestro archivo.

Un solo archivo .ahk puede contener una sola secuencia de comandos o varias. Aquí agregaremos un segundo script al mismo archivo que acabamos de crear.

La directiva IfWinActive se aplica a todos los scripts que se encuentran debajo, por lo que no es necesario volver a agregarla. Con el archivo abierto en Notepad++, simplemente iremos a la línea 14 y comenzaremos a agregar el nuevo script allí.

Para el segundo ejemplo, sugiero que agreguemos un script que borre todo, desde la posición del cursor hasta el final del segmento.

Para lograr esto, necesitaríamos los siguientes pasos:

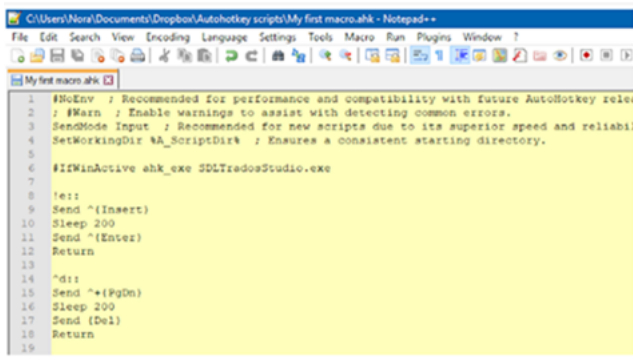
- 1) Presione Ctrl + Mayús + Av Pág.
- 2) Presione Eliminar.

En la siguiente lista de claves, podemos ver los nombres de las claves que necesitamos.

AutoHotKey Key List			
by Nora Diaz			
# Windows key	^ Control key	! Alt key	+ Shift key
Cursor Control Keys	Wheel	Function Keys	Numpad Keys
ScrollLock	WheelDown	F1 - F24	(NumLock ON/NumLock OFF)
Delete (or Del)	WheelUp		Numpad0 / NumpadIns
Insert (or Ins)			Numpad1 / NumpadEnd
Home	General Keys	Mouse	Numpad2 / NumpadDown
End	CapLock	LButton	Numpad3 / NumpadPgDn
PgUp	Space	RButton	Numpad4 / NumpadLeft
PgDn	Tab	MButton	Numpad5 / NumpadClear
Up	Enter (or Return)	Other Keys	Numpad6 / NumpadRight
Down	Escape (or Esc)	AppKey	Numpad7 / NumpadHome
Left	Backspace (or BS)		Numpad8 / NumpadUp
Right			Numpad9 / NumpadPgUp
			NumpadDot / NumpadDel

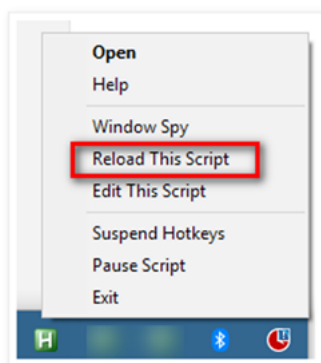
Puede descargar una versión en PDF de la lista de claves [aquí](#).

Usaré Ctrl + d como tecla de acceso rápido/acceso directo para este nuevo script, por lo que se verá así:



```
1 #NoEnv ; Recommended for performance and compatibility with future AutoHotkey releases
2 ; #Warn ; Enable warnings to assist with detecting common errors.
3 SendMode Input ; Recommended for new scripts due to its superior speed and reliability
4 SetWorkingDir %A_ScriptDir% ; Ensures a consistent starting directory.
5
6 #IfWinActive ahk_exe SDLTradosStudio.exe
7
8 ;e::
9 Send ^{Insert}
10 Sleep 200
11 Send ^{Enter}
12 Return
13
14 ;d::
15 Send ^+{PgDn}
16 Sleep 200
17 Send {Del}
18 Return
19
```

Después de agregar el nuevo código y guardar el archivo, necesito volver a cargarlo para que el nuevo script esté disponible. Para esto, puedo hacer doble clic en el archivo en el Explorador de Windows o hacer clic con el botón derecho en el ícono cuadrado verde de AutoHotkey en la bandeja del sistema y luego seleccionar Reload This Script.



Para probar el nuevo script, vaya a SDL Trados Studio, coloque el cursor en medio de un texto de destino y presione Ctrl + d. ¿No es mágico?

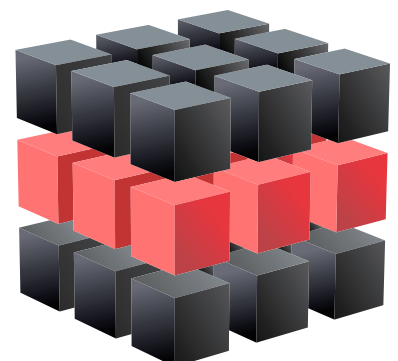
Si bien AutoHotkey es mucho más que la simple explicación que se incluye aquí, es de esperar que estos pasos básicos ayuden a comenzar a crear sus propias macros para acciones repetitivas.

Para terminar, si están interesados en el tema y quieren seguir aprendiendo, les dejamos recursos adicionales:

- El [foro de AutoHotkey](#) en la comunidad RWL tiene muchos scripts compartidos por otros traductores, que están listos para usar. También es un gran lugar para pedir ayuda con sus propios guiones.
- La [documentación de AutoHotkey](#) puede ser un poco abrumadora para los usuarios nuevos, pero ese es el lugar para encontrar todo lo que posiblemente deseen saber sobre AutoHotkey.
- El blog de Paul Filkin, [Multifarious](#), tiene excelentes artículos sobre AutoHotkey.
- En el blog de Jesús Prieto, [Gondwana](#), encontrarán mucha información detallada sobre AutoHotkey.
- Y, obviamente, el blog de Nora Díaz, [noradiaz.blogspot.com](#).

Gracias, Nora, por la colaboración, la dedicación y la enseñanza.

Si les interesa la tecnología y quieren compartir este mundo con sus colegas, los invitamos a formar parte de la Comisión de Recursos Tecnológicos. Pueden escribirnos a recursostecnologicos@traductores.org.ar. ¡Los esperamos! ■





Comisión de
**EJERCICIO DE
LA PROFESIÓN**
CTPCBA

REINSERCIÓN PROFESIONAL:

DESAFÍOS Y ACIERTOS



En un contexto mundial con profundos y rápidos cambios tecnológicos, no es extraño percibir que nos estamos quedando atrás, que perdemos oportunidades de trabajo y que es necesario reinventarnos para tomar un nuevo impulso e incrementar nuestra productividad.

La Comisión de Ejercicio de la Profesión del CTPCBA, consciente de esta problemática, los invita a la actividad que llevará a cabo la traductora pública Lorena Roqué, en la que reflexionaremos juntos sobre las herramientas necesarias para enfrentar los nuevos desafíos profesionales.

Los temas por tratar giran en torno a estos ejes:

- Nuevas formas de presentación profesional.
- Sitios de internet relevantes para el traductor.
- Las redes sociales como forma de ingreso al mercado laboral actual.

Transmisión por videoconferencia. Cupos limitados.

Actividad exclusiva para los matriculados del CTPCBA.

Fecha y horario: martes 9 de noviembre, de 18.00 a 20.00.

Arancel: \$250.

Inscripción: en línea, en <https://www.traductores.org.ar/capacitacion/actividades/>

IMPORTANTE

- La actividad se transmitirá, exclusivamente, en vivo y en directo por videoconferencia.
- La videoconferencia se podrá ver a través de la aplicación Zoom, que el inscripto deberá descargar en un dispositivo compatible.
- Antes del inicio de la videoconferencia, se enviará un correo electrónico con las instrucciones para el acceso.
- Para el ingreso será obligatorio identificarse en la aplicación Zoom colocando «Apellido, Nombre» del inscripto.
- El CTPCBA no se hace responsable por los problemas derivados de instalar y de configurar la aplicación ni por los problemas de conexión a internet que pueda tener el usuario.





¿SABÍAS QUE...?

¿SABÍAS QUE...? ¿SABÍAS QUE...?



Representación, poder y mandato

| Por la traductora pública Roxana Venúto, integrante de la Comisión de Área Temática Jurídica

La **representación** tiene lugar cuando un sujeto denominado representante emite o recibe por otro —el representado— una declaración de voluntad destinada a producir sus efectos en nombre de aquel por quien se actúa. El acto se considera ejecutado directamente por el representado y a su cargo quedan las obligaciones emergentes y los derechos derivados del acto del representante. Existe representación voluntaria, cuando resulta de un acto jurídico; legal, cuando resulta de una regla de derecho; y orgánica, cuando surge del estatuto de una persona jurídica. La validez del acto ejecutado por el representante en pro o en contra del representado depende de que el representante tenga poder de representación y de que actúe dentro de los límites de ese poder.

Llamamos **poder** a la facultad de representación que se otorga por un acto jurídico. El poder da al apoderado la posibilidad de producir las consecuencias jurídicas de su acto o negocio en favor o en contra del poderdante. El poder para representar es un presupuesto para la

validez de la representación, pero que no integra su concepto. Puede ser externo, cuando se otorga frente al tercero con el cual se ha de contratar; o interno, cuando se otorga frente al apoderado.

El **mandato** como contrato tiene lugar cuando una parte da a otra el poder, que esta acepta, para representarla, al efecto de ejecutar en su nombre y de su cuenta un acto jurídico, o una serie de actos de esta naturaleza. La figura del mandato trae consigo un doble juego de relaciones: relaciones de derecho que crea entre mandante y mandatario, que revisten la forma de contrato del que emanan obligaciones; relaciones entre mandatario y terceros, en las que se configura la representación de una persona por otra. En el mandato se actúa en nombre y por cuenta (o interés) ajenos.



Manuel Ramiro Valderrama: «El qué, cuándo, cómo de la traducción intraidiomática translectal»

Con este título, Manuel Ramiro Valderrama, experto invitado especial en el III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación realizado en septiembre y organizado por la carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, cerró el primer día del congreso y en su ponencia abordó las diferencias que presenta un mismo idioma hablado en territorios distintos y distantes. En esta entrevista, sostiene que «las lenguas manifiestan una doble dinámica. Internamente, se configuran como sistemas semióticos que obedecen a leyes propias. Externamente, se desarrollan dentro de comunidades idiomáticas, que pueden coincidir o no con los límites territoriales de una nación».

.....
| Por Héctor Pavón

Usted se desempeñó como profesor de lengua española para traductores en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid en Soria desde octubre de 1995 hasta octubre de 2011, y como decano los nueve primeros años (de 1995 a 2004). ¿Data de esa fecha su interés por la traducción?

A partir de mi especialidad de doctor en Filología Hispánica, empecé a interesarme en esa otra área de lingüística aplicada que iba a ser la del bloque mayor de profesores de la facultad. Desde entonces, mi investigación se centró en la traducción como expresión vicaria. Sin embargo, en 1994 ya había publicado mi ponencia en las actas del congreso internacional «La traducción de lo inefable», dirigido por el doctor Antonio Bueno y por mí: «Connotaciones y traducción: De lo intraducible a lo intraducido en *Libro de Manuel*, de Julio Cortázar». Asimismo, aunque las actas se publicaron en 1995, en diciembre de 1992, tuvo lugar en Santiago de Chile el IV Congreso Internacional de *El español de América*. En este congreso, presenté la comunicación «Pautas para el estudio de las connotaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas del texto de Cortázar *Libro de Manuel*». Estas dos primeras aproximaciones a textos lectalmente marcados, antes de haberlos etiquetado como tales, sirvieron de estímulo para empezar a elaborar una descripción fenomenológica de la *traducción intraidiomática translectal*, que me permitió explorar un campo no

roturado y señalar el camino con rótulos inequívocos para los nuevos conceptos.

Los idiomas tienen dos dimensiones, la interna y la externa. Háblenos de ellas, por favor.

Simplificando mucho, las lenguas manifiestan una doble dinámica. Internamente, se configuran como sistemas semióticos que obedecen a leyes propias. Externamente, se desarrollan dentro de comunidades idiomáticas, que pueden coincidir o no con los límites territoriales de una nación. Si trascienden las fronteras, asumen rasgos de las culturas de las que subtienden. Así ocurrió con el latín, con el castellano y con el inglés, por dar algunos ejemplos. El latín se fragmentó en las diversas lenguas románicas, mientras que el castellano y el inglés conservaron cierta unidad dentro de la diversidad diatópica o geolectal. El español es un caso especial, porque su unidad ha resistido el embate natural de su dilatada expansión territorial. En castellano, *unidad y pluralidad* se conjugan armoniosamente. Lo cual no quiere decir que no puedan plantearse y que no se planteen, de hecho, problemas de intercomprensión entre hablantes transgeolectales. Este congreso internacional ha puesto de manifiesto que nos hemos entendido perfectamente entre miembros de un amplísimo grupo transgeolectal de hispanohablantes.

Precisamente, su conferencia aborda el fenómeno de la comprensión entre hablantes que no compartimos



la comunidad de habla, aunque pertenecemos a la misma comunidad de lengua, tanto en países distantes (México, la Argentina y España) como en territorios relativamente cercanos dentro del mismo país (Castilla y Andalucía). ¿De qué dependen esas diferencias?

Aunque las diferencias intraindiomáticas translectales no son directamente proporcionales a la distancia, la distancia es un factor diferencial dentro de la variación diatópica. Otros factores externos que generan diferencias entre usuarios son el transcurso del *tiempo* y el nivel *sociocultural* de los hablantes. Así surgen, respectivamente, las variantes *cronolectales* y *sociolectales* del castellano como lengua histórica. Un acontecimiento más que notable de traducción cronolectal lo constituye la publicación por Ediciones Destino (2015) de *Don Quijote de la Mancha. Miguel de Cervantes*, en la que Andrés Trapiello «ha puesto en castellano actual íntegra y fielmente» la obra cumbre de nuestra literatura, es decir que ha traducido, inteligente y respetuosamente, del cronolecto del Siglo de Oro a nuestro cronolecto del siglo XXI. (En la página 15, él llama *traducción* a su trabajo de catorce años). Todo ello dicho con las cautelas y los matices que él aclara jugosamente en su prólogo.

Hace más de cuarenta años, recibí un laborioso encargo editorial de revisión de la traducción del inglés al castellano de la Argentina de una novela *bestseller* cuyo título no puedo recordar. La revisión era, aunque yo entonces no lo sabía, una traducción *transgeolectal* de la variante estándar argentina a la correspondiente peninsular española. El encargo me lo hicieron por mi presunta condición de hablante *bigeolectal*. Los factores *cronolectales*,

geolectales y *sociolectales* marcan diferencias de *usuario*. A ellas hay que añadir las de *uso*, que dependen de la capacidad de determinados hablantes de adecuar su discurso a las circunstancias comunicativas. En ellas, no cambiamos de usuario, sino de *estilo*, de *registro*. Yo las denomino *estilectales* para completar la serie de *-lectos* que puede verse en este cuadro de marcas lectales:

VARIEDADES DEL ESPAÑOL		FACTORES			
Lengua histórica	Variantes	Tiempo	Lugar	Estrato	Estilo
		diacrónicas	diatópicas	diastráticas	diafásicas
		cronolectales	geolectales	sociolectales	estilectales
		<i>dialecto</i>	<i>nivel</i>	<i>registro</i>	
Lengua funcional	Suprariantes (estándar ₂)				
Invariantes		sincrónicas	sintópicas	sinstráticas	sinfásicas

Lo vengo usando desde 2003, con algún retoque. La diferencia entre la lengua histórica heredada y la funcional, según Coseriu, consiste en que la primera no la usamos inmediatamente en la comunicación, es como un patrimonio común, mientras que con la segunda nos comunicamos *efectivamente* en cada comunidad de habla. Si se dan las condiciones de sincronía, sintopía, sinstratía y sinfasia —esto es, sin que medie ningún factor diferencial entre los interlocutores—, estaremos usando una lengua funcional. Asumo la responsabilidad de la organización y el diseño del cuadro precedente.

¿Y cómo inciden las marcas lectales en la comunicación translectal?

De dos maneras:

a) Modificando *formalmente* el mensaje: Entiendo por diferencias formales las peculiaridades fónicas, morfológicas y sintácticas entre variantes de una misma lengua.

Producen extrañeza porque se reconocen como inhabituales en su comunidad de habla, pero no suelen afectar el sentido. El receptor translectal registra mentalmente las diferencias y las acepta de mejor o peor grado. Por ejemplo, seseo, yeísmo, voseo, dequeísmo, acento regional o local, giros o expresiones inhabituales pero entendibles. *A mí, me la repampinfla* (España).

En este caso, el receptor translectal recoloca fácilmente la diferencia en su propio lecto. Lógicamente, al hallar la equivalencia, lo que hace es traducir. Y se siente satisfecho porque se ha llevado el agua a su molino al superar el pequeño desajuste o incomodidad que el mensaje inicial le ha causado. Dependerá de cada caso el que se



Manuel Ramiro Valderrama: «El qué, cuándo, cómo de la traducción intraindiomática translectal»

pierda o no la connotación original. Aunque no necesite traducción translectal explícita, el oyente tiende a contrastar el mensaje con sus hábitos lingüísticos.

b) Modificando *sustancialmente* el mensaje: Esto ocurre cuando las marcas lectales dificultan o ponen en peligro la comprensión, bien porque el receptor no sepa descodificar parte del mensaje o porque lo descodifique mal. Ambas posibilidades se dan normalmente en el léxico —el dominio lingüístico que se hace cargo del estado de cosas del mundo y de la cultura correspondiente—, bien porque este resulte desconocido, bien porque se caiga en la trampa de los *falsos amigos* translectales: *currar* es un verbo que en España no contiene ningún sema negativo, pero en la Argentina sí, de modo que usarlo como sinónimo sería error manifiesto. Su traducción interlectal en rioplatense es *laburar*, porque este es el equivalente pragmático exacto del peninsular *currar*. La equivalencia se da en todo el desarrollo léxico: *curro/laburo*, *currante/laburante*, *currárselo/laburárselo*, etcétera.

¿Podría ofrecernos una síntesis de su ponencia? ¿Cómo ha abordado el qué de la traducción translectal?

Como las propias palabras indican, la traducción *translectal* consiste en decir en distinto *lecto* o variante lo dicho en otro que opera como original. Por ejemplo, decir la letra de un tango en el habla castiza de un madrileño o la letra de «Qué demasiao», de Sabina, en el lunfardo de un porteño. Ambos ejercicios de traducción, que no son nada fáciles si se pretende conseguir resultados equivalentes, han sido realizados en mis cursos de doctorado de España y de la Argentina con resultados muy ilustrativos. Hay que aclarar que las marcas diferenciales pueden afectar a uno o a varios de los aspectos de la lengua, no necesariamente a todos. Al aspecto fónico, al léxico-semántico, al sintáctico o al pragmático. Los trabajos de mis cursos de doctorado dentro del programa Traducción y Comunicación Intercultural han abordado preferentemente el estudio de las marcas léxicas y fraseológicas, que son las más claramente diferenciales en los textos escritos geolectalmente marcados.

En un artículo de 2014, enumero los ámbitos geoculturales que demandan algún tipo de traducción translectal:

- 1) El medio natural y las labores con él relacionadas.
- 2) Los usos y las costumbres sociales:
 - Relaciones de familia, de amistad, de amor, de religión, de trabajo.
 - Celebraciones de nacimiento, de noviazgo, de matrimonio, de culto.

— Otras costumbres sociales.

3) El folclore asociado a esos usos y costumbres:

— Hábitos de alimentación, de cuidado de la salud física y mental.

— Hábitos de trabajo y ocio (horarios, estilo, etc.).

— Diversiones y deportes «nacionales».

— Sentido del humor.

4) Los conocimientos del medio natural.

5) El sistema educativo del país.

6) La incidencia de la literatura, el arte, la música, el periodismo, el folclore y las fiestas populares en la vida social de cada país.

En segundo lugar, ha desarrollado el cuándo de la traducción translectal, precisando algunos de los ámbitos comunicativos que demandan traducción entre hispanohablantes.

La respuesta genérica es que necesitamos traducirnos interlectalmente cada vez que nos ponemos en contacto directo, o a través de los textos marcados, con miembros de distinta comunidad de habla. Pero podemos señalar, a título de inventario, las ocasiones en que suele darse ese contacto interlectal:

- a) Los viajes intercontinentales de placer o de trabajo.
- b) Las migraciones de aquí para allá y de allá para acá.
- c) Los intercambios culturales (científicos, políticos, académicos, solidarios, comerciales, etc.).
- d) La comunicación audiovisual (internet, TV y cine).
- e) Los cómics infantiles y de adultos.
- f) Los textos geolectalmente marcados, escritos y orales.
- g) Los textos de internet, Google, Wikipedia, con textos más neutros, y las redes sociales y el correo electrónico, con español más marcado.

En tercer lugar, ha abordado el cómo de la traducción translectal.

Se pueden dar dos situaciones comunicativas que dependen de los agentes de la traducción de los textos orales o escritos lectalmente marcados:

- a) De una parte, los *mecanismos de comprensión inmediata* (sin intermediarios) que se da en receptores translectales de textos originales lectalmente marcados. Por ejemplo, leyendo *Tres tristes tigres*, de Cabrera Infante.

b) De otra, las *estrategias de comprensión directa de un texto original y de expresión vicaria de un texto meta*, que ocurre, en general, con la intervención de mediadores para decir de otra manera más próxima al lector meta lo dicho en determinados textos marcados para un lector implícito. Por ejemplo, el trabajo preparatorio para traducir a Cabrera Infante a otro idioma.

La repercusión de esta traducción es mayor que la de la traducción inmediata. Hace posible la lectura de multitud de lectores no hispanohablantes del escritor cubano.

En esta misma línea, se distinguen otros dos tipos cualitativos de traducción translectal:

a) La plenamente equivalente, que llamaremos *interlectal* («traducción entre variantes connotativamente equivalentes»).

b) La que tiene solo equivalencia denotativa, a la que denominaremos *supralectal* («traducción neutralizadora de cualquier variante a una supravariante»).

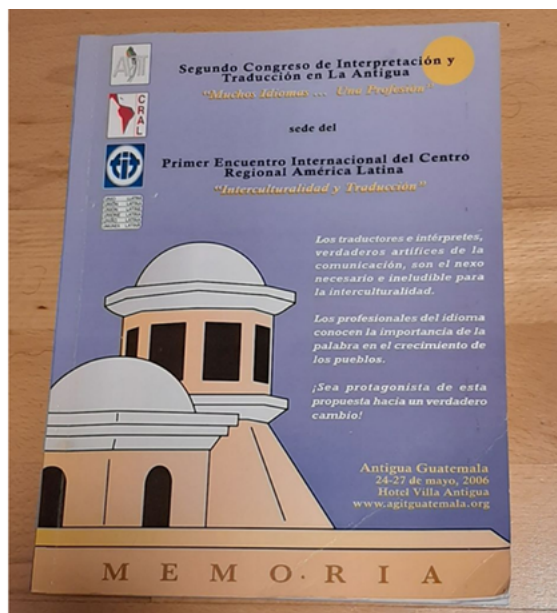
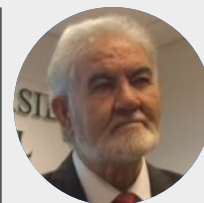
Con ejemplos, se entenderá mejor. Hay traducción interlectal entre el argentino *plata* y el español *pasta*, y entre el argentino disco *rígido* y el español disco *duro*, pero no entre *plata* o *pasta*, por un lado, y *dinero*, por otro. En este caso, solo hay traducción *supralectal*. La equivalencia es meramente referencial.

Como resultado del análisis y de la reflexión subsiguiente, arribaremos a la conclusión de que la comunicación intradiomática *interlectal* es necesaria y solo es posible si se garantiza el sentido, es decir, la *equivalencia connotativa* entre los textos lectalmente marcados. Es lo que venía sosteniendo en mi docencia hasta 2011 y en mis publicaciones desde 2003.

La presentación doctrinal más completa data de 2007 en la *Memoria del II Congreso de Interpretación y Traducción en La Antigua* y se reprodujo en la revista *Escribas* de la Facultad de Lenguas de Córdoba (Argentina) en el mismo año: «La traducción interlectal en las lenguas transnacionales».

↓ Biografía de Manuel Ramiro Valderrama

Manuel Ramiro Valderrama es maestro nacional argentino, profesor en Letras egresado de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires, licenciado en Filosofía y Letras, Sección Filología Hispánica, egresado de la Universidad Complutense de Madrid, y doctor en Filología Hispánica, egresado también de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Fue creador y primer decano (1995-2004) de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Valladolid en Soria. También es profesor titular jubilado de Traducción e Interpretación. Impartió las asignaturas de Lengua Española I y II, y Teoría y Práctica de la Producción Textual en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria.



El artículo que desarrolla la descripción del factor geolectal de la traducción es «Campos geoculturales y pautas de intercomprensión y traducción translectal», publicado en 2014 en la revista *Recial*. ■



Xosé Castro Roig:

«La tecnología es un tren en marcha. Hay que vigilarla de cerca, porque no espera por nadie»

Xosé Castro Roig, traductor y corrector (entre muchas otras profesiones y oficios), clausuró el III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación y disertó acerca de «Proyección profesional y marketing adaptados a los tiempos». Aquí relata cómo organiza su intensa vida laboral —hoy transformada por la pandemia— y propone actitudes para tener en cuenta en el mundo de la traducción audiovisual, en particular, y en la profesión, en general.

| Por Héctor Pavón

Estás especializado en corrección, en traducción técnica y en tecnología, electrónica, fotografía, localización de *software*, *marketing*, turismo, hoteles y recursos humanos, entre otras cosas. ¿Podés manejar todas estas actividades por separado o, por el contrario, las integrás y hacés de todas ellas una identidad profesional?

Yo tengo varias tarjetas de visita y, según con quién hable, le entrego una u otra. Esta polivalencia me viene bien, pero puede ser contraproducente si no se sabe comunicar o vender a los clientes. Muchos de ellos quieren saber en qué casilla meterte dentro de su base de datos de proveedores. Si ofrecés demasiadas cosas y diversas, quizá recuerden el refrán: «Aprendiz de todo, maestro de nada».

Por eso yo recomiendo a los noveles algo que parece contrario a la intuición: no ofrezcas demasiados servicios e idiomas pensando que eso te

hará más atractivo. Si tienes veinticuatro años, es raro que puedas ofrecer traducción a cuatro idiomas en varias especialidades. Cuando empieces, aprieta algo más, abarca algo menos. Y aquí estoy hablando como cliente...

De modo constante, vemos cómo se transforman los entornos laborales, las profesiones, los mercados. En el terreno de la traducción, ¿dónde ves cambios fundamentales? ¿En la traducción audiovisual, por ejemplo?

En realidad, todo está en constante cambio con la tecnología desde finales de los ochenta. El principal cambio que veo en la traducción audiovisual es la llegada de la traducción automática neuronal a una especialidad que todavía no había experimentado mucho con esto.

Esto implicará mayor demanda de *poscorrectores* (le sigo teniendo manía al anglicado *editor/editar*, lo

siento) y provocará un replanteo de cuestiones como autoría, regalías y derechos. Dentro del mundo hispanohablante, creo que será más notable en España, en donde hay dos organismos (SGAE y DAMA Autor) que gestionan el cobro de los derechos del traductor audiovisual.

Ahora bien, ¿solo se trata de mayor volumen de trabajo o de demanda, o también se han multiplicado las temáticas, como por ejemplo, la cantidad de documentales producidos?

Aumenta el volumen de trabajo y aumentan la diversidad y la temática, además del alcance. En los noventa, un traductor audiovisual solo podría ejercer su profesión en una capital en la que hubiera empresas de televisión y estudios de doblaje o de subtitulación. Hoy en día, ese mismo traductor, desde su casa en un lugar remoto de la pampa (con wifi), puede traducir una comedia tamil para una plataforma internacional de video a demanda, porque recibirá los diálogos/subtítulos en una lengua puente que casi siempre es el inglés.

Y, en particular, ¿cómo se han dado los cambios de la vida cotidiana del traductor profesional a partir de esta pandemia que todavía padecemos? ¿Han sido cambios de raíz?

Corrieron muchos memes sobre esto al principio del confinamiento. Realmente, el día a día de muchos traductores antes del confinamiento y durante su transcurso no era significativamente distinto, si me permites la broma.

Quienes sí se vieron muy afectados fueron (y son) los intérpretes, claro. Pero el cambio más notable, para mí, es la incapacidad de interactuar con colegas, amigos y potenciales clientes. En nuestra cultura hispanohablante, el trato en persona es fundamental para mantenerse un poco cuerdo. Necesitamos tocarnos, abrazarnos y besarnos. Pero lo recuperaremos. De a poco. Moderemos las expectativas y agarrémonos fuerte.

Apoyémonos. Cada uno libra su particular batalla en este momento.

Hoy parece que ya estuviéramos ingresando en un nuevo mundo con reglas de trabajo renovadas, cambiadas. ¿Qué cosas te parece que debería tener en cuenta el traductor novel, el ya asentado y el experimentado en cuanto a su proyección profesional y a un «nuevo» marketing?

El adagio *Littera scripta manent* sigue ahora incluso más vigente: todo lo que haces en internet permanece, así que conviene dejar una huella positiva (o de la que no te arrepientas demasiado), especialmente los traductores más jóvenes, para quienes la línea que separa lo personal de lo profesional se antoja más difusa.

La tecnología es un tren en marcha. Hay que vigilarla de cerca, porque no espera por nadie. En un mundo tan diverso y globalizado, hay que idear nuevas maneras de llegar a los clientes: crear soluciones, diversificarse, ofrecer más que pedir, generar contenido.

Pero hay algo inmutable en nuestra profesión: nuestra presencia. Debemos estar presentes (hacernos ver, participar, visitar) física o digitalmente no solo para el cliente, sino para otros colegas. No es fácil conseguir clientes siendo una ermitaña. Algunos de mis mejores clientes los he conseguido gracias a recomendaciones o pistas de colegas.

Si pensamos en nuevas técnicas de traducción, en nuevos modos de abordar el trabajo del traductor, pareciera que inevitablemente nos lleva a tomar en cuenta el enorme cambio tecnológico que hemos atravesado, las herramientas y también una concepción distinta de la idea de traducción hoy, ¿no?

Como decía antes, la tecnología no nos espera; avanza indefectiblemente. La idea romántica de una traductora dejándose inspirar por las

musas con una pluma de cálamo en la mano es eso, una idea romántica.

El prototipo actual de traductor es una mujer delante de una compu echando humo por las orejas mientras aprueba segmentos en memoQ o Trados. Y nuestro trabajo se tecnifica cada vez más, y esto tiene un lado positivo enorme: tenemos más y mejor acceso a documentación; podemos ser más coherentes en nuestro estilo con las herramientas TAC y sacar provecho económico de nuestra nemesis: la traducción automática.

¿Cuándo creés que la formación de un traductor está completa, o por lo menos que es suficiente para enfrentarse al mundo de la traducción, en general, y al de la audiovisual, en particular?

Por mi experiencia, muchos traductores noveles sufren la «parálisis por análisis». Quizá por el temor que infunde lanzarse a un mercado tan diverso, tecnificado y globalizado, se obsesionan con capacitarse (que es magnífico, claro), pero nunca terminan de sentirse aptos. Y esto juega en su contra, porque nadie se vende bien cuando no se cree digno o apto. Hay que lanzarse, porque todos conocemos la máxima: «No hay mayor escuela que la práctica». Los que fuimos autodidactas, como es mi caso, lo sabemos mejor que nadie. Aun así, y quizá por eso, sigo capacitándome y aprendiendo cada semana, cada mes.

¿Cómo se elige un curso o posgrado de especialización? ¿Cómo se puede combinar el gusto por la formación con las exigencias del mercado?

La respuesta puede parecer obvia, pero no lo es: si mi intención es ganarme la vida con esto, yo elegiría el máster o curso de posgrado a) cuyo currículo refleje mejor la realidad y nuevas demandas del mercado, b) que tenga algún tipo de convenio de prácticas, c) que sea lo menos teórico posible, y d) que lo impartan mayoritariamente profesionales, no académicos.



Xosé Castro Roig: «La tecnología es un tren en marcha. Hay que vigilarla de cerca, porque no espera por nadie»

Para evitar malentendidos: si bien creo que durante la carrera es óptimo asentar una base académica y teórica, los másteres, cursos de especialidad y de posgrado deben encaminar al estudiante hacia la práctica. Es muy necesario, por tanto, que reciban conocimientos de profesionales en activo que puedan aportar una visión realista y práctica del mercado, de sus condiciones y requisitos.

¿Cuál sería el equipamiento tecnológico mínimo necesario para un traductor audiovisual? ¿Qué herramientas informáticas elementales recomendarías para iniciarse en esta rama de la profesión?

Primero, tener un absoluto dominio de Word y del formato PDF: desde macros para agilizar el trabajo, estilos, combinaciones de teclas, automatización... hasta conversiones sub/docx/xlsx <> pdf/docx/sub, extracción de datos, procesamiento, etcétera. Asimismo, tener un dominio bastante avanzado de Excel y Google Sheets como procesadores de texto (no tanto para fórmulas y datos), porque muchas productoras, fabricantes y desarrolladores (*apps* móviles) usan estos formatos para diálogos y subtítulos.

Segundo, tener un gran dominio de las diversas normas y pautas de subtítulos que hay en el mercado, así como de programas de subtítulos: desde básicos y gratuitos, como Subtitle Workshop o Subtitle Edit, hasta profesionales, como WinCAPS o FAB, por citar solo algunos.

Dado que tenés una gran presencia y actividad en las redes sociales, ¿qué manejo creés que debe tener un traductor en este terreno virtual, tanto en lo personal como en lo profesional?

Yo no soy un buen ejemplo de lo que hay que hacer en redes sociales. Tampoco ejemplifico lo que, paradójicamente, recomiendo, porque



Biografía de Xosé Castro Roig

Desde 1990, Xosé Castro Roig trabaja como traductor de inglés, corrector de estilo y redactor creativo por cuenta propia, tareas que compagina con las de guionista, presentador de televisión, profesor, *community manager* y fotógrafo.

Está especializado en traducción técnica y en tecnología, electrónica, fotografía, localización de *software*, *marketing*, turismo, hoteles y recursos humanos, entre otras cosas. Ha participado —como coordinador, traductor o corrector— en decenas de traducciones de programas informáticos para los principales fabricantes de varios sectores industriales. Ha traducido y adaptado material publicitario y multimedia y videos educativos para la población hispana de los Estados Unidos y para el mercado hispanohablante en general. También ha traducido un gran número de series y películas para cine y televisión, tanto para doblaje como para subtítulos, especialmente destinadas al mercado europeo (*Spider-Man*, *Matrix*...). Es creador y moderador de TRAG, la mayor lista electrónica de debate para traductores audiovisuales de habla hispana (con más de cuatro mil suscriptores).



mi perfil profesional abarca mucho más que la traducción y corrección: soy guionista y trabajo en radio y televisión periódicamente, así que, en resumen, publico muchas tonterías.

Mi recomendación es no mezclar demasiado lo personal con lo profesional, aunque nadie espera que seas un robot frío en redes. Lo reduzco a dos reglas simples. 1) Antes de presionar «Enviar», imagina que tu publicación la leerá tu mejor cliente y tu mayor enemigo, bueno, o ese compañero odioso de facultad, qué sé yo. ¿Cambiarías algo? 2) La regla POF: Política, Ortografía y Fútbol. Estos temas provocan reacciones muy emocionales y pueden encasillarte. Quizá te convenga evitarlos o dejarlos para tu cuenta personal o, simplemente, sopesar cómo los tratas en redes. Consejo: si estás escribiendo un tuit que no es urgente y sospechas que causará muchas reacciones, guárdalo en Borradores y déjalo descansar hasta mañana (¡mano de santo!, que diría mi abuela).

¿Cómo imaginás el mundo pospandémico en el campo de la traducción?

No soy buen visionario, pero no preveo ningún cambio significativo, salvo los que ya están sucediendo. Conozco empresas de traducción que ya aplican el teletrabajo a todos sus empleados de manera permanente, con el consiguiente ahorro de instalaciones.

Los clientes también han avanzado mucho en el teletrabajo, pero recordemos que esto deshumaniza un poco la comunicación, la hace más ortopédica; todos estamos hartos de videorreuniones. De ahí que siga siendo más importante (o quizá más) el buen trato al cliente y procurar evitar las barreras, fomentar los encuentros físicos de siempre, y escribir menos correos y ser más precisos. Tenemos que valorar más el tiempo propio y el ajeno, y malgastarlo lo menos posible. ■



Rosana Famularo:

«La integración, la inclusión y el reconocimiento de la diversidad es un camino de doble mano»

Rosana Famularo, oradora destacada del III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, presentó la ponencia «La formación de profesionales en nuevos contextos. Desafíos que se actualizan», junto con la traductora pública, literaria y científico-técnica Marita Propato. En esta entrevista, Famularo se refiere al estado de los estudios lingüísticos de la Lengua de Señas Argentina, iniciados en los ochenta. A partir de entonces —subraya—, hubo no solo cambios sociopolíticos hacia la inclusión, sino también una apertura hacia la diversidad lingüística y cultural. Hoy, se trabaja para conseguir una ley federal que profesionalice la labor de los intérpretes de Lengua de Señas Argentina-español.

| Por Héctor Pavón



¿Cuándo ocurrió que las personas sordas dejaron de ser consideradas exclusivamente desde el punto de vista médico?

El llamado paradigma médico o rehabilitador tiene una fuerte tradición en la visión de las personas sordas como individuos incompletos que deben ser rehabilitados para convertirse en ciudadanos útiles para la sociedad. Esta visión se vincula con una época cuando la medicalización y el ajuste a la norma mayoritaria primaban. En décadas posteriores, los aportes de los estudios culturales y sociales permitieron ampliar esa mirada y dejar de lado una visión hegemónica.

¿Qué condiciones políticas, sociales, culturales e inclusivas debieron darse en el siglo xx para que se lograra la profesionalización de la interpretación de Lengua de Señas Argentina-español?

Recién en la década de los sesenta, los estudios lingüísticos sobre la lengua de señas —particularmente, sobre la Lengua de Señas Americana,

conocida por la sigla ASL, y llevados a cabo por William C. Stokoe, docente del Gallaudet College de Washington, DC— le otorgaron un estatus lingüístico de lengua visogestual no vocálica. Cada lengua de señas es patrimonio y tiene una función de cohesión social e identidad entre quienes integran la comunidad sorda en diferentes espacios geográficos. Este reconocimiento de una de las lenguas de trabajo (la otra es, en principio, la lengua oral del espacio geográfico en cuestión) habilitó una nueva mirada y una progresiva profesionalización para quienes interpretábamos en el par lengua de señas-lengua oral. En nuestro caso, se denomina ILSA-E a quienes interpretamos en LSA, Lengua de Señas Argentina-español. En la Argentina, los primeros estudios lingüísticos de la LSA comenzaron a mediados de la década de los ochenta. A partir de entonces, hubo no solo varios cambios sociopolíticos hacia la inclusión, sino una apertura hacia la diversidad lingüística y cultural.



Rosana Famularo: «La integración, la inclusión y el reconocimiento de la diversidad es un camino de doble mano»

Usted se refiere a la función de «mediadores lingüísticos y culturales que desempeñaban empíricamente» los intérpretes pioneros en la lengua de señas. ¿Quiénes eran?

Como sucede con las lenguas minoritarias, incluidas las lenguas indígenas, los lenguas, los lenguaraces, eran quienes por diversos motivos —familiares, laborales, entre otros— oficiaban como intermediarios y mediadores en interacciones cotidianas cuando la comunicación no era fluida entre personas sordas y personas oyentes. En otras palabras, cuando había una barrera de comunicación.

¿Cómo era el desempeño de estos intérpretes pioneros? ¿En qué circunstancias eran convocados? ¿Se les pagaba de acuerdo con su trabajo?

No podemos hablar en esos tiempos de una intervención profesional, porque la lengua de señas no era considerada una lengua y quienes voluntariamente intervenían, a pedido de alguna de las dos partes, no recibían paga alguna ni tampoco tenían una formación traductológica acorde. Se trataba de mediadores voluntarios y voluntariosos. Las circunstancias de intervención eran variadas como variadas son las situaciones de comunicación, presencial o a distancia. Recuerdo especialmente las interpretaciones telefónicas y los trámites administrativos, por ejemplo.

¿Qué pasaba hace treinta o cuarenta años cuando una persona sorda «señaba en público»? ¿Cómo reaccionaba quien era ajeno a esa conversación?

En general, era mal visto, se decía que quedaba feo hacer gestos en público. Incluso quien lo hiciera, fuese la persona sorda o quien intermediaba por ella, recibía burlas y comentarios discriminatorios. «Hablar como monos» era uno de los comentarios más frecuentes e hirientes.

Hacia los años noventa, hubo una serie de actividades nacionales e internacionales que le dieron mayor legitimidad al universo «sordo». ¿Qué pasó para que se dieran esas iniciativas?

La década de los ochenta inauguró la Década de las Personas con Discapacidad, según propuesta de las Naciones Unidas, y comenzaron a adoptarse políticas orientadas hacia la eliminación de barreras. En la década de los noventa, la Declaración de Salamanca presentó las necesidades educativas especiales y, como las barreras a las que se enfrentan las personas sordas, además del desconocimiento y la discriminación, son las barreras de comunicación, se tuvo en cuenta la presencia de intérpretes profesionales de lengua de señas-lengua oral en ámbitos educativos. Esto sucedió con un mayor apoyo oficial, pues siempre existió el reclamo por parte de las organizaciones de personas sordas en todo el mundo.

En nuestro país, varios fueron los Gobiernos provinciales que comenzaron a reconocer en sus legislaciones la necesidad de la presencia del ILSA-E. Aún falta un reconocimiento a nivel de la ley federal.

En 2008, a través de la Ley 26378, nuestro país incorporó a su ordenamiento interno la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidades, que plantea que la discapacidad sea abordada internacionalmente desde una perspectiva de derechos humanos y no discriminación, cuestionando de este modo el enfoque reduccionista e individualista que concibe a la discapacidad como un problema médico y exclusivo de la esfera privada. ¿Recién en el siglo XXI se sacó a la discapacidad del mundo privado? ¿Quiénes se oponían a que esto fuera posible?

El cambio de paradigma responde a una visión más amplia y es el resultado de cambios socioculturales que cada comunidad genera. La discapacidad como problemática social es muy interesante porque nos interpela como miembros de una comunidad, y la inclusión nunca es un camino de una sola vía, sino un espacio de encuentro, y a veces de desencuentros ideológicos, donde distintas identidades lingüísticas se reconocen y se respetan como tales.

¿En qué momento y contexto la Universidad toma la formación del ILSA-E como parte importante de sus carreras y facultades?

A mediados de la primera década del siglo XXI, la Universidad Nacional de Cuyo, a través de su Facultad de Educación, fue la primera universidad pública argentina que incluyó, en su oferta académica, una formación de pregrado, una tecnicatura en interpretación LSA-español. Aún hoy es la que mantiene una oferta permanente. Otras universidades públicas se fueron sumando con formaciones a término o discontinuas. Menciono a la Universidad Nacional de Entre Ríos, la Universidad Nacional de Villa María, la Universidad Nacional del Comahue, la Universidad Nacional de Misiones y la Universidad Provincial de la Administración Pública, de Salta.

¿Qué impacto causó la inclusión, por ley, de la interpretación simultánea en lengua de señas en los cursos presidenciales?

La Ley 26522 de Servicios de Comunicación Audiovisual, también conocida como ley de medios, establece las normas para regir el funcionamiento y la distribución de licencias de los medios radiales y televisivos en la República Argentina. Su artículo 66 menciona la accesibilidad y aparecen la lengua de señas, el subtítulo, la audiodescripción y el lenguaje fácil. Por otro lado, y en la misma ley, se habla de la presencia de la lengua

de señas en los mensajes del Poder Ejecutivo Nacional en ocasión de situaciones graves, excepcionales o de trascendencia institucional. Ese fue el marco que permitió, a partir de diciembre de 2010, la presencia de integrantes del equipo de ILSA-E en la cadena nacional, y sus apariciones se hicieron muy frecuentes. Tuve el honor de ser parte de esa primera camada, dependientes del INADI (Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo) y, particularmente, del grupo de la comunidad sorda. Reconozco que ese fue el momento para instalar en la pantalla de todos los dispositivos de información, en las redes sociales y en la agenda pública la actividad de interpretación simultánea en LSA. Si bien en la administración de Menem hubo interpretación simultánea en LSA, especialmente en actos relacionados con la temática de la discapacidad, recién con las cadenas durante la administración de Fernández de Kirchner se registró un mayor impacto.



¿Qué expansión y desarrollo ha tenido la lengua de señas en los espacios públicos? ¿Hay demanda de intérpretes profesionalizados?

La lengua de señas, tanto en nuestro país como en otros, fue ocupando mayores espacios, públicos y privados. Su enseñanza se incorporó a la oferta de cursos de lengua; incluso durante la pandemia de COVID-19, los cursos virtuales se multiplicaron. La demanda de intérpretes



Biografía de Rosana Famularo

Rosana Famularo es intérprete de Lengua de Señas Argentina, profesora de Francés y licenciada en Tecnologías de la Comunicación Educativa, y obtuvo un Máster I en Tecnología Audiovisual de la Educación, en la Universidad de Poitiers (Francia). Ha trabajado como docente universitaria de traducción en la Universidad Nacional de Cuyo y en la Universidad del Museo Social Argentino, en nuestro país; y en la Universidad de la República, en Uruguay. Recibió un doctorado *honoris causa* de la Universidad Nacional de Cuyo por sus trabajos en interpretación de lengua de señas. A partir de su formación pedagógica y sociolingüística en lenguas extranjeras, se ha orientado hacia la problemática de la traducción de lenguas visogestuales y la organización de programas socioeducativos inclusivos. Participa en proyectos sobre la temática de la accesibilidad y la traducción, y colabora con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), con la Asociación Argentina de Sordomudas-Casa Hogar, con la ONG Canales y con el Festival Internacional de Cine Sordo (FICSor).



profesionalizados es creciente en múltiples espacios: en educación, en justicia, en salud pública y en entretenimientos culturales. Incluso la traducción de textos videograbados en lengua de señas abre un panorama de nuevas competencias para los ILSA-E. Las actividades y las prácticas de traducción audiovisual con la inserción del ILSA-E en pantalla, el subtítulo en tiempo real o en diferido, la audiodescripción, la interpretación remota simultánea y el lenguaje fácil nos interpelan tanto en la formación del ILSA-E como en la actualización permanente de profesionales de la traducción y de la interpretación. ¿Por qué no considerar a la lengua de señas también como una lengua C?

¿Cómo evalúa los cambios obtenidos? ¿Queda mucho por recorrer?

La integración, la inclusión y el reconocimiento de la diversidad es un camino de doble mano. Es la meta, pero también es el camino por el reconocimiento de una alteridad lingüística, algo que la traducción nos enseña y que se pone de manifiesto en las actividades de traducción y por ellas. En cuanto a la lengua de señas, la actual campaña por el reconocimiento de una ley federal que llevan a cabo las organizaciones de personas sordas, con la Confederación Argentina de Sordos a la cabeza, es la reivindicación de un reclamo que viene de años y de generaciones de personas sordas. Sin dudas, su sanción tendrá repercusión no solo en una mayor profesionalización de los ILSA-E, sino también en actividades de la comunidad en su conjunto. ■



Patrick Zabalbeascoa:

«La traducción es como el buen vino, mejora con el tiempo y tiene un tiempo mínimo razonable de realización»

«Técnicas de traducción para el siglo XXI» es el título de la ponencia que el traductor español Patrick Zabalbeascoa presentó en el III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación. En esta entrevista se refiere, entre otras cosas, a los efectos de la digitalización y la globalización en la traducción audiovisual, y asegura que, durante la pandemia, dicho campo amplió su volumen de trabajo y que también se ha producido un cambio profundo en el concepto de televisión y de cine.

| Por Héctor Pavón

¿Pensar en nuevas técnicas de traducción nos lleva necesariamente a considerar el enorme cambio tecnológico que ha atravesado el trabajo, las herramientas y también una concepción distinta de la idea de traducción hoy?

Sí, desde luego, la innovación tecnológica es fundamental para entender los cambios que se han producido en los últimos años, que se pueden resumir en la palabra *digitalización*, y es que la digitalización ha afectado tanto el proceso de elaboración de las traducciones, los proyectos de traducción y las relaciones laborales como el resultado final, el producto de la traducción y los medios por los que se difunde, por la combinación de la digitalización con la globalización, que mucha gente sintetiza en la palabra Netflix, al ser una marca muy conocida de producción y difusión de productos audiovisuales, en muchísimos países, y con muchas combinaciones lingüísticas para el doblaje y para la subtitulación. Sin embargo, el término *técnicas* del título de mi ponencia se refiere al uso terminológico de un concepto propio de la traductología y la formación de traducciones, por lo que se entiende *técnica de traducción* como maneras de buscar equivalencias interlingüísticas entre el texto de partida, u «original», y su traducción, o texto meta correspondiente. Es decir, me refiero a técnicas de reformulación lingüística, que comienza con la propuesta inicial de Vinay y Darbelnet, seguida y ampliada por diversos académicos desde entonces.

En cuanto a la traducción audiovisual, ¿cuál ha sido el cambio fundamental? ¿El consumo de series y películas en todo el mundo? ¿Un público más exigente?

Creo que el cambio más fundamental ha sido el de la gradual aplicación de la tecnología informática a todos los aspectos y fases de la traducción, desde su concepción hasta su recepción y consumo por parte de los espectadores. La globalización es otro gran factor y, aunque



siempre ha habido una voluntad de exportación masiva del cine, el nivel con el que se produce en la actualidad supone un salto cualitativo, determinado por la disponibilidad de plataformas de internet, un amplio abanico de dispositivos de alta tecnología, cambios en cuanto a la velocidad de transmisión de datos y contenidos audiovisuales, y el aumento de la capacidad de almacenamiento. No sé si hay un público más exigente, pero sí parece haber una competencia feroz entre productoras de contenidos audiovisuales, entre plataformas de *streaming* y entre portales de internet para beneficiarse de una industria que maneja mucho dinero, y en la que quizás no sobrevivan todos. Se suele decir que la competencia permite que el consumidor sea más exigente. Quizás por allí... Los traductores audiovisuales se han beneficiado, en parte, por el gran volumen de productos audiovisuales que hay que traducir, lo que conlleva una gran oferta de trabajo. La digitalización ha cambiado su modo de trabajar, o quizás sea más exacto decir que la pandemia ha acelerado algunas tendencias que ya se habían iniciado, como es el teletrabajo, un elemento fundamental en la culminación de la globalización de la traducción audiovisual.

Y, en particular, el cambio de la vida cotidiana a partir de la pandemia, ya que estamos más tiempo en casa, ¿ha sido un cambio de raíz?

Los traductores audiovisuales, como personas que son, han quedado igualmente afectados por la pandemia como el resto de la población, en la dimensión humana y social que supone. No ha cambiado el trabajo de raíz, creo yo, sino que ha hecho más imperiosa la necesidad de adaptarse a la digitalización de todo, a internet y a la globalización. En ese sentido, creo que los traductores audiovisuales, a lo mejor, llevaban cierta ventaja sobre otros profesionales. Hace tiempo que los traductores tienen ordenadores, medios de visionado digitales de los

audiovisuales, diversos programas informáticos de todo tipo, desde diccionarios digitales hasta editores y productores de ficheros audiovisuales, y, por supuesto, programas para producir subtítulos, diccionarios en línea y otras fuentes de consulta y documentación, medios de envío de ficheros voluminosos, etcétera, lo que se suele llamar «traducir en la nube».

Ahora bien, ¿solo se trata de mayor volumen de trabajo o de demanda, o también se han multiplicado las temáticas, como por ejemplo, el universo de los documentales? En consecuencia, ¿hay mayor especialización del traductor?

Personalmente, creo que los dos cambios más destacados son un mayor volumen de producción audiovisual de todo tipo y la creación de la visión por plataformas de internet hasta el punto de cambiar el concepto de televisión y el de cine. Algunos dicen que el cine ha muerto. Desde luego, parece que ahora triunfa la televisión, pero no como la conocíamos hace solo dos décadas. Es el llamado fenómeno Netflix. Tampoco hay que olvidar la industrialización y globalización de traducir en la nube, lo que el fenómeno Netflix supone no solo para los espectadores, sino para los traductores también. Si ahora ha crecido el universo de los documentales o algunos traductores se pueden permitir especializarse mucho en determinados temas o géneros audiovisuales, creo que es como consecuencia de los puntos que menciono aquí.

Muchas veces, el traductor de esta rama laboral es criticado por la rapidez con la que trabaja. ¿Qué opinión de quienes critican, tal vez sin conocer, los objetivos y las condiciones de trabajo?

Opino que, para realizar críticas justas, una persona tiene que estar dispuesta a admitir que se puede haber equivocado en su crítica y debe estar abierta a asimilar informaciones y datos que desconocía y aprender de ellos, y cambiar de opinión si hace falta. La crítica que solo pretende atraer la atención sobre uno mismo, para impresionar a los demás en vez de para mejorar las cosas, no me merece la misma consideración. Dicho esto, son los propios traductores los primeros en quejarse de que sus empleadores o clientes les dan plazos de casi imposible cumplimiento. Un traductor no trabaja con rapidez por gusto ni afición, ni por ganas de empezar antes el descanso semanal, sino por imposición de quien paga, casi siempre. Es verdad que se puede criticar a traductores que aceptan varios encargos a la vez o más trabajo del que pueden asumir razonablemente, pero, en



Patrick Zabalbeascoa: «La traducción es como el buen vino, mejora con el tiempo y tiene un tiempo mínimo razonable de realización»

general, la «culpa» o la responsabilidad es de los clientes que piden, exigen, que se haga toda la traducción de una película en una semana, por poner un ejemplo bastante común. En este sentido, la traducción es como el buen vino, mejora con el tiempo y tiene un tiempo mínimo razonable de realización. Si el plazo es inferior a ese tiempo mínimo, estaremos ciertamente en una «zona roja», en la que el peligro de cometer errores sustanciales se incrementa hasta el punto de ser inevitable. Allí radica en parte el atractivo (el canto de sirena) de la traducción automática, que se ve como algo inmediato con solo pulsar un botón, y el humano por contraste parece tardar una eternidad total para una cosa supuestamente tan mecánica y sencilla como buscar los equivalentes de cada expresión. La realidad nos indica que obviamente la labor de encontrar soluciones satisfactorias para el público ni es tan mecánica ni es tan sencilla. El traductor merece, por tanto, mucho más respeto y comprensión hacia su labor.

Usted ha trabajado en particular la relación entre humor y traducción. ¿Qué elementos aporta la traducción de situaciones de humor al traductor audiovisual novel?

El humor, desde mi experiencia, es un factor añadido de dificultad y complejidad a una labor que, como ya he dicho, ni es sencilla ni es mecánica. Por eso digo, y he publicado, que quien traduce bien el humor es capaz de traducir cualquier cosa. Y lo digo en parte como reacción en contra de una larga tradición de reflexionar sobre la traducción casi exclusivamente a partir de textos serios, canónicos y sagrados, muchos de ellos totalmente carentes de elementos humorísticos. Y no voy a ser yo quien descubra ahora que todo ese volumen creciente de producciones audiovisuales, que he mencionado antes, tiene elementos de humor en casi todo, no solo en las comedias, sino también en las aventuras, en los documentales y hasta en los dramas se puede asomar un poquito de humor en un momento dado.

¿Cuál es el mayor desafío al traducir humor?

Creo que el mayor desafío para traducir el humor es saber identificar correctamente todos los elementos humorísticos (chistes o lo que sea), descubrir cómo están conectados entre sí y qué «mecanismos» hacen que funcionen. Si se supera este desafío, solo quedan dos más: saber incorporar la traducción del humor encontrado en una metodología y ética traductora asumible por quien traduce (y por quien paga, quizás), y, por fin, saber recrear, compensar o adaptar todos esos elementos (o una parte suficientemente sustancial) en una propuesta de humor discernible por parte de los espectadores de la versión traducida.

¿Qué propuestas «alternativas» propone para la traducción audiovisual del siglo XXI?

Como ya he dicho, existe una gran tentación empresarial por imponer la traducción automática, o lo que se llama aplicar la inteligencia artificial a la traducción audiovisual. Esto ya es una realidad, en parte. Así que una de las alternativas más importantes que quedan para la traducción es defender el valor de la traducción humana en aquello que puede traducir mejor que las máquinas, y el humor, ya que lo menciona, es un campo de terreno ideal para ese tipo de demostraciones, por cierto. Tiene que ver con la ética permitida y estilos de traducción «alternativos» a los que se basan en textos escritos, serios y sagrados, como la Biblia, partes meteorológicas, informes técnicos, legales o corporativos, literatura «seria» —todos escritos—, y convencer a la gente de que los audiovisuales de la «revolución Netflix» necesitan otro tipo de enfoque muchas veces. Hay que dar valor a la creatividad, por ejemplo, dentro de la traducción de cualquier tipo, pero sobre todo la audiovisual, algo considerado blasfemo o subversivo durante siglos, pero que el espectador de hoy puede aceptar y valorar positivamente.

¿Qué puntos en particular critica de cómo se desarrolla hoy la traducción audiovisual?

Creo que voy a dejar la crítica para otros, que bastantes hay. Si me veo obligado a apuntar una crítica, sería hacia los inversores y ejecutivos, en el sentido de que tienen que cuidar más a sus traductores para así sacar lo mejor de ellos, o ellas, dado que es un sector muy feminizado. La gente cree que la calidad de las traducciones empieza y acaba con las personas que traducen, pero no es así. Intervienen otros protagonistas, y sus políticas laborales y estrategias de negocio influyen bastante directamente en la calidad de las traducciones y en otros aspectos relacionados, como, por ejemplo, qué modalidades de traducción están disponibles, la presencia y el tipo de accesibilidad, qué productos dejar sin traducir, etcétera.

¿Cuándo cree que la formación de un traductor está completa, o por lo menos que es suficiente para enfrentarse al mundo de la traducción audiovisual?

Creo que la formación inicial de los profesionales de la traducción es suficiente cuando son capaces de llevar a cabo un proyecto de traducción con la calidad profesional exigible, cumpliendo unos plazos razonables (trabajo por ser revisado por un corrector o traductor más experimentado), cuando conocen sus propias limitaciones y competencias (entre otros, saben cuánto cobrar, saben facturar y realizar las estimaciones necesarias previas del proyecto). Se está listo para entrar en el ejercicio de la profesión cuando se es capaz de convencer al cliente

o empleador desde dos aspectos: con el poder de convencimiento de que uno es una persona válida profesionalmente y con el argumento de la calidad suficiente de las traducciones encargadas.

¿Cómo se elige un curso o posgrado de especialización?

En principio, por búsquedas por internet, buscando referencias y comentarios de exalumnos de esos posgrados y, si puede ser, por recomendaciones directas de personas de confianza.

¿Cómo se puede combinar el gusto por la formación con las exigencias del mercado?

El buen profesional, el que está comprometido con su profesión y la ama, entiende mejor que nadie la necesidad de reciclarse periódicamente a lo largo de toda su vida profesional. Lo saben los médicos, los ingenieros, los docentes... Esto no es diferente para el mundo laboral de la traducción.

¿Cuál sería el equipamiento tecnológico mínimo necesario para un traductor audiovisual? ¿Qué herramientas informáticas de software elementales recomienda para iniciarse en esta especialidad?

Como ya he dicho, hoy todo está digitalizado, así que hay que tener un equipo informático óptimo, tanto la maquinaria como los programas y las aplicaciones y la conectividad a internet. Esto supone una computadora de calidad media para trabajadores autónomos y tener cuidado de contar con todo lo necesario para poder editar videos y enviarlos, recibirlos y almacenarlos. Las inversiones en equipos y programas deben ser progresivas y acordes con las necesidades del momento. Creo que no conviene gastar mucho dinero sin tener la certeza de que se va a sacar el máximo provecho de la inversión realizada. Al igual que para elegir un posgrado, conviene buscar consejo de personas de confianza, conocedores del sector.

¿Nada es intraducible?

Esta es la pregunta del millón. Ciertamente, a veces nos encontramos con cosas que parecen imposibles de traducir. Muchas veces, estas mismas cosas se vuelven traducibles, de alguna manera, por pura necesidad. Es decir,



Biografía de Patrick Zabalbeascoa

Patrick Zabalbeascoa es catedrático de Traducción por la Universidad Pompeu Fabra, donde trabaja en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje desde 1994. Se doctoró en Filología Inglesa, especialidad de traducción, por la Universidad de Lleida (1993) con la primera tesis doctoral en España sobre traducción audiovisual y acuñó el término *texto audiovisual*. Es docente universitario en asignaturas de traducción desde 1988.



Sus trabajos de investigación versan sobre diversos aspectos de la traducción audiovisual, principalmente: el humor, la metáfora, la formación de traductores y la teoría de la traducción. Ha participado en numerosos proyectos de investigación y desarrollo financiados por organismos públicos españoles y europeos relacionados con la traducción audiovisual.

Ha organizado varios congresos internacionales sobre traducción audiovisual y otros temas relacionados con la traducción, como ClipFlair Conference 2014, Taboo Conference 2016, Cita4 y Premios ATRAE 2016, y el Primer Congreso Hispanoamericano en Traducción Audiovisual en 2018, en Buenos Aires.

porque tenemos el encargo de traducción y, si lo rechazamos con el argumento de que «esto es intraducible», es muy probable que el cliente vaya de traductor en traductor hasta que alguno le acepte su dinero y el encargo. Para algunos críticos o escépticos, lo que resulte de esto no será aceptable como traducción, pero, si lo acepta el cliente, y lo acepta el público (a lo mejor, sin saber todos los factores que han intervenido), estamos ante lo que muchos teóricos de la traducción (descriptivistas) dan como criterio de traducción: es traducción todo aquello que la sociedad acepta como tal. En la traducción audiovisual (de un largometraje, por ejemplo), se da el siguiente supuesto: hay una frase (una o tres o cuatro) que es intraducible, en una película que, por lo demás, se deja traducir muy bien. En este caso, haga lo que haga con esta frase (o con las tres o cuatro), será la traducción de estos fragmentos, aunque fuera por omisión, sustitución, adaptación, transcreación, manipulación, reducción, ampliación, explicación, etcétera. Esto es a lo que me refiero en mi título con el término *técnicas de traducción*. ■



Aída Kemelmajer: «Hay que cumplir con lo debido, no decepcionar al cliente, al colega, a los alumnos. Ese cumplimiento requiere esfuerzo; nada viene de arriba»

La jurista Aída Kemelmajer, quien fue miembro de la Suprema Corte de Justicia mendocina, fue una de las invitadas de honor del III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, donde expuso sobre las «Dificultades de la traducción en el ámbito jurídico». En este diálogo se refiere a su formación, su relación con distintos idiomas, su participación clave en las Comisiones de Reforma del Código Civil argentino y su entusiasmo por la traducción al francés del Código Civil y Comercial de la Nación, realizada por Beatriz Rodríguez y Alide Drienisenia. También nos cuenta cómo ha vivido en lo personal este tiempo de pandemia.

| Por Héctor Pavón

Se recibió de abogada a los veintiún años. ¿Qué desafíos profesionales se planteó en ese momento?

Corría el año 1966. La realidad de entonces era muy distinta a la actual. En mi familia no había abogados. Mi padre, que era comerciante, me ayudó a instalarme en mi ciudad natal, General San Martín, ubicada a cuarenta y cinco kilómetros de la ciudad de Mendoza. Abrí un estudio «unipersonal», trabajaba sola. Iba a tribunales, diligenciaba oficios, hacía escritos, estudiaba los casos y atendía a los clientes, que llegaron por una circunstancia muy especial: mis padres eran personas muy honestas, con gran participación en actividades comunitarias, y crearon a mi favor la presunción de que yo también tenía esas cualidades. Fue una experiencia de vida extraordinaria. Claro está, siempre tuve a mi lado algún profesor a quien consultar.

Al mirar en perspectiva, ¿cree que los objetivos laborales y académicos que logró siempre estuvieron unidos por un eje en común?

Sí, muy probablemente. Quizás, más que eje, una brújula: ser responsable, un valor que mis padres me grabaron a fuego; hay que cumplir con lo debido, de la mejor

manera que uno puede; no decepcionar al cliente, al colega, a los alumnos, etcétera. Ese cumplimiento requiere esfuerzo; nada viene de arriba.

Fue miembro de la Suprema Corte de Justicia de Mendoza desde diciembre de 1983 hasta mayo de 2010 y la primera mujer en ocupar el cargo en la provincia. ¿Cómo vivió ese tiempo? ¿Cómo fue tratada? ¿Fue un camino difícil para una mujer poder imponerse en un ámbito siempre considerado masculino?

Fueron veintiséis años de mucho esfuerzo. Cuando asumí, además de ser la primera mujer, era joven (no alcanzaba aún los cuarenta) y la primera persona de origen judío que llegaba a la Corte de Mendoza. Mujer, joven, judía; tres condiciones que pesaban; no podía permitirme que sirvieran de excusa a ninguna crítica. Durante esos veintiséis años sentí que rendí examen en cada sentencia que redacté. Creo que está muy bien que todos los jueces rindan examen con cada sentencia; el problema es que, por entonces, parecía que ese examen solo lo rendíamos las mujeres y no los hombres. Salvo algunas circunstancias que prefiero no recordar, mis colegas me trataron bien; tuve algunos problemas, pero creo que la causa no fue tanto mi condición femenina, sino mi lucha contra la burocracia instalada, muy difícil de modificar.

Participó de las Comisiones de Reforma del Código Civil argentino en los años 1992 y 1998. En 2011, fue nombrada miembro de la Comisión de Notables encargada de realizar las reformas del Código Civil y del Código de Comercio, encomendadas por el Poder Ejecutivo Nacional. ¿Qué experiencia y recuerdos guarda de ese capítulo tan importante

para la vida institucional argentina? La comisión recibió propuestas y colaboraciones de numerosos juristas. ¿Cómo vivió la experiencia del trabajo en conjunto con colegas tan notables? ¿Cómo se «administraron» las numerosas colaboraciones que recibió en ese momento?

Yo había trabajado en comisiones anteriores, pero se trató de comisiones «cerradas»; por ejemplo, si éramos nueve, a cada uno se le encomendaba una parte, y ese proyecto parcial, preparado por uno de nosotros, era analizado por la comisión en pleno y se recogía o no, con modificaciones o sin ellas. Por el contrario, la comisión de 2011, integrada solo por el doctor Ricardo Lorenzetti, la doctora Helena Highton y yo, y por un extraordinario secretario, el doctor Miguel De Lorenzo, convocó a más de cien personas y creó a través de ellas treinta y dos subcomisiones compuestas por personas de diversos orígenes, lugares de residencia, edades, género... Podemos decir que era una especie de «trío» abierto, que trabajó con estas subcomisiones bajo la gran batuta organizativa del secretario. Cada uno de nosotros tres tenía mayor proximidad con un tercio de los convocados; así, por ejemplo, mis vínculos directos estuvieron con las subcomisiones de Familia, Sucesiones y el Libro Sexto, que comprende el derecho internacional privado, prescripción, caducidad y privilegios. Quienes integraban estas comisiones me planteaban los textos, yo los discutía con ellos y después llevaba al «trío» las cuestiones conflictivas. A medida que esos textos se iban aprobando, en la mayoría de los casos, los exponíamos en conferencias y cursos, entre otros. Muchos artículos fueron modificados gracias a los aportes que recibíamos de los asistentes. Además, como señala la pregunta, antes de

comenzar con este trabajo, durante tres meses, la comisión abrió una página para recibir propuestas no solo de los centros académicos (universidades, colegios profesionales, etc.), sino también de personas individuales (algunos de ellos autores de tesis doctorales). Fue una experiencia muy enriquecedora, debido a la variabilidad de posiciones, tratadas con un orden encomiable; gracias, insisto una vez más, al extraordinario trabajo de coordinación del doctor De Lorenzo, secretario de la comisión.

De algún modo, ¿este enorme trabajo introdujo una visión distinta de la «responsabilidad civil»?

La Subcomisión de Responsabilidad Civil trabajó con el doctor Lorenzetti. Tuvo muy en cuenta el enorme aporte que hizo el proyecto de 1998, cuyo contenido, en esta materia, puede ser atribuido en gran medida al doctor Atilio Alterini. Con esa base, la subcomisión, integrada por jueces prestigiosos, abogados, docentes, todos con gran experiencia, redactó textos, en mi opinión, muy de avanzada. El Poder Ejecutivo obligó a eliminar las reglas de responsabilidad del Estado, y este «recorte» fue una pérdida importante en la gran labor que había realizado la subcomisión.

Veo en su currículum que lee, habla y escribe en francés, inglés e italiano, y que también lee en portugués. ¿Estudió idiomas por placer, por cuestiones profesionales, para lograr acceder a otras culturas?

Tengo pequeñas historias para cada uno de esos idiomas. Desde niña, mis padres me enviaron a estudiar inglés; esos conocimientos me sirvieron para transitar sin dificultades las clases en el colegio secundario. Mientras estaba en la universidad, seguí cursando en institutos privados. Ya adulta, casada, comencé con



Aída Kemelmajer: «Hay que cumplir con lo debido, no decepcionar al cliente, al colega, a los alumnos. Ese cumplimiento requiere esfuerzo; nada viene de arriba»



una profesora particular, hoy gran amiga, que venía a hablar conmigo una vez por semana; mis viajes discontinuaban estas lecciones semanales. En 1999, creí que cuatro semanas de *full immersion* en Filadelfia (Estados Unidos) me servirían para mejorar mi inglés, y así sucedió, pero solo por un tiempo; después, la carencia de conversaciones permanentes generó una pérdida de fluidez. Esa es mi situación actual.

El francés, en cambio, fue de incorporación más tardía. En el colegio secundario estudié dos años. Cuando llegué a la universidad, a los dieciséis años, tenía en mente viajar a París y me inscribí en la Alianza Francesa de la ciudad de Mendoza. Siempre recordaré a las excelentes profesoras que había en aquella época. Todas eran francesas e insistían tremendamente con la pronunciación. Antes de cursar mi último año en la universidad, pude viajar a París por tres meses, con un plan de intercambios que implicaba residir con una familia francesa. Fue una experiencia extraordinaria. De ahí en más, nunca dejé esta lengua. Ya en 1988 tuve la gran oportunidad, de la mano del profesor Chabas, de comenzar a dar clases de responsabilidad civil comparada en la Universidad de París XII, donde conocí a muchos de mis amigos. Cuando cumplí sesenta y cinco años, pensé que ya no podría seguir dando clases, pues las reglamentaciones universitarias francesas ponían ese límite etario para los profesores invitados con el régimen con el que yo visitaba con cierta regularidad París II, X, etcétera. Afortunadamente, conocí a la nueva generación de juristas franceses, que me vincularon a París XIII, circunstancia que me ha permitido seguir unida a la universidad francesa con otro tipo de programas. Mi agradecimiento, pues, al talentoso profesor Mustapha Mekki y su brillante esposa, Soraya Mekki.

El italiano tiene otro telón de fondo. A fines de los noventa, conocí en Lima a la profesora Giovanna Visintini, por entonces decana de la Facultad de Derecho de Génova. Me invitó a dar clases en Italia, pero yo no sabía hablar italiano. Comenté la situación con un amigo italiano, un juez de Perugia, a quien había conocido en París. Me dijo que, si yo le daba cinco semanas de mi vida, él me aseguraba que hablaría italiano y que podría dar clases en ese idioma, si concurría, también en una inmersión total, a la Universidad para Extranjeros de Perugia. Esto fue hace veinticinco años; tenía yo cincuenta. Fue una experiencia extraordinaria que aconsejo a cualquier persona. Se aprende no solo la lengua, sino la cultura italiana. La posibilidad de hablar italiano me abrió las puertas de Génova y de otras ciudades; de hecho, hoy tengo grandes amigos en diversos puntos de ese precioso país.

Mi contacto con el portugués, en cambio, es solo con los libros. Más aún, cuando voy a Brasil, doy mis conferencias en español. Lamento no hablar ese maravilloso idioma.

Usted vio con entusiasmo la traducción al francés de nuestro Código Civil y Comercial, tanto la iniciativa como su concreción. ¿Qué papel jugó usted? ¿Cómo ha sido esa experiencia? ¿Qué importancia tiene para el campo jurídico esta traducción?

Durante más de un año intenté convencer a diversas personas influyentes de la importancia de traducir nuestro Código al francés. No tuve suerte en círculos internacionales, como las asociaciones de derecho comparado. Tampoco en Francia. Estaba convencida de que la difusión del Código exigía esa traducción. De repente, Juan Manuel Lezcano propuso la idea a Julio Levene, quien recogió el guante; este fue el inicio de esta obra maravillosa que tenemos a la vista gracias al impecable trabajo de Beatriz Rodríguez y Alide Drienisnienia, dos personas excepcionales.

Esta traducción —y la futura al inglés que pretendemos llevar adelante algún día— es una extraordinaria vía para la difusión del Código, no solo en los países donde se habla el francés, sino también en otros, con tradición jurídica francesa, como pueden ser la propia Italia, Portugal y los países que alguna vez fueron colonias y que hoy conservan esa tradición.

En su amplia experiencia, ¿le tocó trabajar con traductores públicos? ¿Alguna vez tuvo algún caso en el que se presentara un testimonio en una lengua poco conocida o frecuente?

Esta fue mi primera experiencia de trabajo con traductores públicos. Alguna vez, en congresos internacionales

en los que existía interpretación simultánea, he tenido relación con los traductores para aclarar algunos conceptos jurídicos, pero la verdadera y extraordinaria experiencia la he tenido con la traducción del Código.

La experiencia más cercana a la que me plantea fue en China. La traductora era una estudiante de la universidad; ella, incluso, tradujo el Power Point con el que apoyé mis clases. Tuvimos un arduo trabajo previo, porque, a la formación jurídica incompleta de mi gentil traductora, se sumaba la inexistencia de algunos conceptos básicos en la lengua china para poder explicar el sistema, como, por ejemplo, la noción de «constitucionalización del derecho privado».

Usted no solo ha sido distinguida por su labor estrictamente judicial, también es reconocida por su trabajo en el terreno de las humanidades. Cuestiones como la familia están en sus investigaciones y análisis. Hoy es muy difícil definirla; ¿para usted cómo se conjugan las nuevas formas o conceptos de familia en esta era?

La pregunta exige una explicación muy extensa, pero podría sintetizarla en la siguiente idea. El derecho tradicional, por siglos, pretendió «marcar la cancha» y, por lo tanto, elevó al plano jurídico un solo tipo de familia, la formada por el matrimonio de un hombre y una mujer, sobre la base de un valor: la autoridad (parental y marital). Este concepto jurídico no se adecuaba a la realidad, plena de numerosas formas familiares. Por eso, poco a poco, los juristas advertimos que ese derecho no recogía todas las variantes que quedaban injustamente fuera del sistema; estaba claro que otras ciencias, como la sociología, la psicología social, etcétera, debían ayudarnos. Así, el derecho de familia comienza a modificarse, prácticamente desde inicios del siglo xx, hasta llegar a la situación actual, en la que, no obstante la apertura, se comienza a discutir si no debe darse cabida a otras formas, como el poliamor.



Biografía de Aída Kemelmajer

Aída Kemelmajer nació el 4 de noviembre de 1945. Es doctora en Derecho y Ciencias Sociales por la Universidad de Mendoza. Fue jueza de la Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Mendoza (1984-2010). Es doctora *honoris causa* de diversas universidades públicas y privadas de la Argentina y del Perú, y de la Universidad de París XII, en Francia. Integró la comisión redactora del Código Civil y Comercial de la República Argentina, vigente desde el 1.º de agosto de 2015. Integra el Comité Nacional de Ética en Ciencia y Tecnología y el Comité Científico de la Union Internationale des Huissiers de Justice. Fue parte de la Comisión de Estudios para la Unificación de las normas procesales de UNIDROIT y del grupo Unesco (París-Nueva York) sobre el principio de precaución. Dictó cursos de posgrado en numerosas universidades de la Argentina y de diversos países latinoamericanos y europeos (Colombia, Nicaragua, la República Dominicana, Uruguay, Chile, Perú, Francia, España, Italia, entre otros) y dio conferencias, además de los países nombrados, en Estados Unidos, Alemania, Rumania y Sudáfrica, entre otros. Publicó una veintena de libros y más de cuatrocientos artículos monográficos, en el país y en el extranjero. Recibió premios y distinciones, por ejemplo, del Colegio de Registradores de la Propiedad de España, de la República Italiana, de la Universidad Nacional Autónoma de México, del Congreso de la Nación Argentina, de la Municipalidad de Mendoza y de la Legislatura de la Provincia de Mendoza. También fue distinguida con el Premio Konex de Brillante 2016 (humanidades) y el Premio Konex de Platino 1996 (derecho civil), 1998 (jueces) y 2016 (derecho civil). También fue jurado de los Premios Konex 2006.



¿Cree que la violencia familiar se ha incrementado en tiempos de pandemia?

La respuesta es afirmativa, como lo muestran los trágicamente numerosos casos que llegan a los tribunales. Podemos imaginar los que ni siquiera llegan...

¿Cómo está pasando este tiempo de pandemia, tanto en lo personal como en lo profesional?

No es fácil. Intento no perder el equilibrio. Para no ser una *outsider* del sistema, hay que amigarse con la tecnología; no obstante, eso no basta. Es difícil vivir sin tener el contacto físico con tantos amigos que son una parte fundamental de mi vida. Obviamente, sin mi familia nuclear (mi marido, mis dos hijos y mis cuatro nietos), no podría soportar este cambio tan radical de vida. ■



María Cristina Plencovich: «La traducción es una ventana a muchos mundos»

La traductora pública María Cristina Plencovich fue una de las doscientas personalidades distinguidas por la Universidad de Buenos Aires (UBA) en los festejos del bicentenario de esta institución. Plencovich es experta en educación y políglota. Como invitada especial del III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, dictó una conferencia titulada «Investigación y traducción: ¿misión imposible?»; asimismo, presentó una ponencia grupal con la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia del Colegio, «La formación del traductor público argentino: heterogeneidad, historicidad y desafíos», y otra individual, «Temprana academización del título de traductor público en la Argentina». En esta entrevista, cuenta cómo se formó y cómo desarrolló su pasión por las lenguas y la comunicación.

Por Héctor Pavón



Veo en su currículum una carrera intensa y muy productiva. Al mirar hacia atrás, ¿cree que los logros laborales y académicos que obtuvo siempre estuvieron enlazados por un objetivo en común?

En verdad, creo que hay dos núcleos diferentes en mi vida académica: uno es el de traductora pública, asociado a la lingüística, a las lenguas modernas; y otro, mis estudios de ciencias de la educación, de pedagogía universitaria, de didáctica de las ciencias agrarias y ambientales, de historia de la educación. Todo cruzado por una infatigable vocación de investigar. Una mezcla... sui generis. Creo que, al cabo de los años —cual Jano con sus dos cabezas—, pude integrarlos como facetas de una misma tarea interdisciplinaria y de una vida entregada al estudio. Pero, curiosamente, nunca tuvieron un objetivo común. Fue solo convivir con dos grandes amores. La vida se ha encargado de juntar las piezas en una herramienta más o menos dúctil.

Fue una de las doscientas personalidades en el campo profesional, académico, científico, cultural y

empresarial, entre otros, distinguidas en el bicentenario de la UBA. ¿Cómo definiría la importancia que tuvo esta universidad en su vida?

La Universidad de Buenos Aires fue absolutamente todo en mi vida. Por su formación rigurosa, por su apertura, por sus profundos procesos democráticos y por las oportunidades brindadas. Supongo que en esto no debo ser original. El 12 de agosto, cuando se celebraron sus doscientos años, muchos de los destacados dijimos lo mismo. ¡Qué hubiera sido de mí sin la UBA! ¡Qué menos puede sentir y decir esta traductora pública, casi por definición una profesional invisible, como diría Lawrence Venuti!

¿Por qué cree que en doscientos años no ha habido una mujer rectora de la UBA?

Muy interesante pregunta, se la hicieron en estos días al rector Alberto Barbieri. Él contestó que nos estábamos acercando. Y es verdad: por ejemplo, en mi facultad (una de las más antiguas de la UBA), es la primera vez que tenemos una decana,

la doctora Marcela Gally. Volviendo a tu pregunta, por supuesto, ha sido una cuestión ligada al género y a los espacios disputados de poder que se juegan en las instituciones. Lo curioso es que en el nivel de las unidades académicas hay un cargo decisivo, que es la secretaría académica, que en el país está ocupado mayoritariamente por mujeres. ¡Habrá que hacer una investigación y distinguir entre los distintos niveles de gobernanza y de gestión!

Usted inició su carrera académica allá por los años setenta. ¿Cree que hay algo de esa época que se ha perdido y que hoy debería tomarse en cuenta en la educación universitaria? Y, por el contrario, ¿qué cosas cree que la educación universitaria ha adquirido, que son muy valiosas y que no existían cuando usted era estudiante?

Bueno, más allá de lo que dicen las coplas de Manrique, en el caso de los traductorados las tecnologías emergentes les han dado hoy un gran impulso y han mejorado las condiciones del dictado de la carrera. Como diría Marshall McLuhan: ha sido como pasar de la Galaxia Gutenberg a la Galaxia... Gates. El cambio en la enseñanza, en el aprendizaje, en los contenidos y en los medios —las cuatro grandes variables didácticas— no tiene comparación. También hay una mayor horizontalidad en las relaciones entre docentes y estudiantes, más intervención del propio alumno y mayor aprendizaje colaborativo entre pares. Y, en lo macro, hay más universidades en el país, más oportunidades de acceso inclusivo a los estudios superiores. Sin embargo, a veces, la carga informativa intensa,



los laberintos del hipertexto, la lectura del tipo *scanning* no garantizan una reflexión profunda que dé lugar a la conceptualización y al juicio crítico. Ahí es donde aparece el docente como facilitador, como síntesis de cultura, por lo cual, mucho más que antes, su figura es hoy primordial. ¿Qué se ha perdido? Y, la valoración de los textos —bastante inaccesibles en la década de los setenta—. Nunca me olvidaré de que para conseguir el libro de Vicente Arnaud, *Los intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización del Río de la Plata*, tuvimos que ir hasta su casa y pedirle a un familiar una copia. O desplazarnos hasta Mendoza para que Arturo Roig, con suma gentileza, nos permitiera tener una copia de su libro *Los krausistas en la Argentina* (hoy circula libremente por internet), o —aprovechando un viaje a Roma— ir a la Biblioteca Central a rogar que nos dejaran copiar el texto inhallable de Metelli Di Lallo, *Análisis del discurso pedagógico*. Eran verdaderas gestas. El resultado es que se leían los libros enteros, se los valoraba como joyas y se entraba en diálogos fecundos con sus autores. Como decía Quevedo, podíamos vivir en «conversación con los difuntos y escuchar con los ojos a los muertos». En cuanto a los profesores: como siempre, en ambos

escenarios y con distintos estilos, los docentes han donado, y lo continúan haciendo, lo mejor de sí a pesar de la magra retribución económica [Se ríe]. ¿Ves? Esa es una invariante funcional.

La Facultad de Agronomía, ¿es casi su familia, no?

Absolutamente. Hasta 2017 tuve dedicación exclusiva en ella. Pasaba (pasábamos, no era la única) de diez a doce horas diarias en el campus, en vez de las ocho horas reglamentarias. El hecho de que esta facultad tenga un porcentaje alto de docentes con dedicación exclusiva crea una comunidad académica con fuerte compromiso en la enseñanza, la investigación y la extensión. Eso permite intercambios enriquecedores con colegas y estudiantes. El inmenso parque diseñado por Thays y los edificios de cátedras, las bibliotecas, los campos experimentales, los talleres, las clases dictadas en forma peripatética al aire libre en la primavera... todo el entorno invita a una relación pedagógica más estrecha, en tiempos y espacios compartidos. Se trabaja muy bien en esta facultad. Siempre digo que es algo así como un paraíso académico.

Lee, escribe y traduce textos en francés, inglés, alemán, portugués, italiano y también en croata.



María Cristina Plencovich: «La traducción es una ventana a muchos mundos»

¿Estudió idiomas por placer, por cuestiones profesionales, para lograr acceder a otras culturas? ¿Qué historias personales hay detrás de cada una de estas lenguas?

Oh, [Se ríe] tengo que aclarar que el mío es un currículo proforma, en el que se hacen esas preguntas sobre las competencias lingüísticas... ¡No hago ejercicio ilegal de la profesión! ¡Solamente soy traductora pública de inglés! Sí, sin duda, además de la pasión por las lenguas, hay razones de por qué esas y no otras. Voy a empezar por la más obvia: el croata. Mi padre era croata, así que desde pequeña conocí el idioma. Y cada lustro intento aprenderlo de nuevo. Es una de las lenguas eslavas más difíciles. El hecho de que Andrej Plenković —así es mi apellido en croata— sea primer ministro de Croacia y familiar nuestro me dio nuevos motivos para visitar el país antes de la pandemia y hacer redoblados intentos de mejorar la lengua. ¡Pero el caso es que los croatas hablan un excelente inglés y terminábamos hablando en ese idioma! Ahora, de nuevo, por Zoom, mi profesora de croata, Paula Arias, intenta transmitirme ese enorme caudal de lengua que maneja. Es mi hora semanal de adrenalina y de comprender con humildad que la voluntad no puede mover... lenguas.

Aprendí a leer y a traducir textos en italiano porque Italia tiene una producción en ciencias de la educación de una calidad impar. Si bien a mediados del siglo xx hubo una fuerte política editorial en la Argentina y en España, principalmente, de traducir al castellano a los grandes pedagogos italianos, eso se interrumpió a mediados de la década de los sesenta, creo. Así que había que leer en el original las contribuciones de un Luigi Volpicelli, Antimo Negri, Pietro Braido, Mauro Laeng, y de los grandes epistemólogos. Creo que algo semejante se dio con el francés y las ciencias agronómicas; para conocer las concepciones sobre territorio de los nuevos geógrafos, había (hay) que leer a Guy Di Mèo, a Bruno Latour, a Louis Malassis, a Michel Sebillotte o a Michel Callon en su propia lengua. Lo de portugués fue diferente: más allá de los eternos profesores de la *bossa nova*, Vinicius, el Chico, Caetano, Dorival, que enseñaron a *falar* a mi generación (con magros resultados), tuve que dar clases en una maestría en la Universidad Federal de Río de Janeiro en Seropédica (fue durante más de una década a través de un convenio entre el Gobierno de Brasil y el de la Argentina); incluso hasta hicimos trabajos de campo en proyectos de investigación con brasileños y franceses en diversos estados. Ese fue un desafío importante. También me acerqué a la rica producción brasileña en

sociología y ciencias de la educación. Bueno, algo de esta hermosa lengua quedó... aunque menos de lo esperado.

Por último, siento por el alemán una devoción singular. Tuve una maravillosa profesora alemana de Hamburgo, Wilma Bölit, que junto con la lengua me llevó al mundo de la música, de la historia, de Schiller, de los cuentos de los Grimm. Gracias a lo que ella me enseñó, pude leer, por caso, una obra poco conocida, nada menos que el tratado sobre pedagogía (*Über Pädagogik*) de Immanuel Kant. No sé si hoy está traducido al español. Creo que Lorenzo Luzuriaga, el gran traductor español, tradujo algunos fragmentos al castellano. Es una obra clave de Kant, como dije, poco conocida.

Sí, la traducción es una ventana a muchos mundos. Deberíamos tener políticas editoriales que nos acercaran a otros espacios y culturas a través de la traducción. Creo que alguna vez las tuvimos. Tenemos que cultivar lo propio, pero cuidarnos de la endogamia y abrirnos al mundo. Y confirmar, una vez más, lo que decía Pushkin: los traductores son los caballos de relevo de la cultura.

¿Cuándo y por qué decidió estudiar la carrera de Traductor Público?

Era la década de los setenta. La carrera ya estaba en la Facultad de Derecho. Resulta que en mi infancia rural —pasé toda mi niñez en uno de esos microcosmos que eran las grandes estancias argentinas— aprendí con cierta soltura el inglés. Paradójicamente, en esa época estas estancias eran lugares cosmopolitas, a pesar de estar muy aisladas y encontrarse en el campo disperso. No sé si algo habrá tenido que ver el hecho de que mi padre croata había sido traductor para un diario cultural de la colectividad en Buenos Aires, supongo que en la década de los cuarenta o antes, y que traducía *pro bono* al castellano o al croata los pasaportes y otros documentos a quienes los necesitaran. Él siempre hablaba con gran orgullo de su primera profesión. Solo ahora lo asocio. Quizá algo de esto haya quedado en mí, además de la pasión por las lenguas. Creo que, si bien en el secundario me enamoré perdidamente de las ciencias de la educación, estas dos vocaciones de algún modo se amalgamaron. El hecho es que decidí también sistematizar con estudios universitarios mis conocimientos en inglés. Mi examen de ingreso fue en 1972.

¿Cuándo decidió acercarse al CTPCBA?

Durante la carrera, en especial, en la asignatura Régimen Legal de la Traducción, con el profesor Rodolfo Witthaus, conocimos la Ley 20305, el sentido de la creación del Colegio en 1973 y sus órganos de gobierno. Ya recibida,



cuando empecé a investigar en traductología, me acerqué al Colegio, a la sede de Avda. Callao, a la Biblioteca. Ahí conocí a Roberto Servidio, un gran profesional. Él puso a mi disposición para la consulta textos inhallables en aquellos tiempos. Ya en las primeras décadas del siglo XXI, en las gestiones de Beatriz Rodríguez y en la última de Lidia Jeansalle, se le concedió importancia a la investigación en traductología. Me uní a la comisión equivalente a la actual de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia. Con interrupciones debido a mis viajes, estoy de nuevo en ella y, por fin, cumplimos el viejo sueño de crear una línea de investigación del Colegio con un grupo lúcido y riguroso.

Es coautora de *La formación del traductor público en la Argentina* (estudio publicado en 2020 por el Fondo Editorial del CTPCBA). Cuéntenos un poco de qué se trata y cómo surgió la idea de escribirlo.

Desde la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia, y a través del empeño de Lidia Jeansalle, logramos integrar un equipo de investigadoras con Silvia Bacco, Diana Rivas y Lidia (¡un lujo!) e inauguramos una línea de investigación que ya ha dado varios frutos. Es un placer trabajar con ellas. Queríamos generar conocimiento sobre la estructura epistemológica de la carrera de Traductor Público en el país, las competencias y los perfiles que se manejan y otras variables curriculares que investigamos. Invitamos a su lectura en el [sitio web del Colegio](#). Es la primera investigación empírica que estudia las carreras argentinas de Traductor Público a la luz de múltiples variables y las analiza en su conjunto.

También está interesada en el cambio climático. ¿Cuándo comenzó esa inquietud, esa preocupación?

En la facultad, en 2003, a través del impulso del decano Fernando Vilella, creamos la primera carrera ambiental de la UBA: la licenciatura en Ciencias Ambientales. Estas ciencias son relativamente nuevas. Como tales, surgen después de la Conferencia de Estocolmo en 1972. Por esta razón, cuando se creó la carrera, en la Argentina —e incluso en el mundo— había poco material sistematizado para la enseñanza. Tuvimos que autoconstruirnos y generar bibliografía, traducir, elaborar temas de interés, crear líneas de investigación, proyectos de extensión y otras formas de intervención profesional. En muchas ocasiones, incorporamos también a los estudiantes a nuestra labor. Más tarde, algunos de nuestros docentes contribuyeron en forma directa con el Panel Intergubernamental del Cambio Climático (IPCC). En mi caso, en 2020 y 2021, el IPCC me invitó a ser *Expert Reviewer* de las últimas rondas mundiales a las que el Panel somete sus informes. El último de estos, que corresponde al *Sixth Assessment Cycle*, se publicará en septiembre de 2022, en Ginebra.

Entre otros intereses académicos y personales, vemos que surge el interés por Panamá. ¿Cuándo nació esa relación?

Eso fue *serendipity*. Como sabes, Panamá es un *hub* o centro de operaciones aéreas muy importante en América Central. En muchos viajes que se realizan a México, Costa Rica, Jamaica u otros destinos, hay que obligatoriamente aterrizar en el aeropuerto de Tocumen para hacer alguna combinación. Quien lo haya hecho recordará que el



María Cristina Plencovich: «La traducción es una ventana a muchos mundos»

avión vuela muy bajo junto al maravilloso *skyline* de la ciudad, con sus alucinantes edificios azules y plateados. Y, de pronto, en medio de la modernidad, se ve un sector plano, verde, sobre el mar, increíble, con ruinas ocres. Siempre estuve muy intrigada en saber qué era eso; hasta que una vez mi hermana —gran viajera— me llevó a conocer el país, el casco antiguo y Panamá Viejo, que está bajo el patronato de la Unesco. En 2019, al celebrar los quinientos años de existencia, Panamá decidió otorgar premios a ensayos de investigación histórica. Me pareció una oportunidad única de estudiar nada menos que la identidad de ese país tan bello, de singular geografía, en esos tiempos seminales. También un país marcado como lugar de tránsito entre mundos heterogéneos. Mi hijo Juan me estimuló a escribir el ensayo histórico y me ayudó en el laberinto de las consultas al Archivo General de Indias. Recibí el premio en las ruinas de Panamá Viejo, en ese retazo verde, de contrastes, en septiembre de 2019.

En 1998, acuñó el término *agropaideia*. ¿Podría contarnos de qué se trata y cómo surgió esa necesidad?

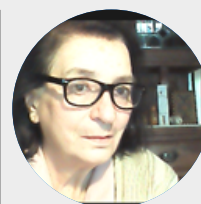
Es una muy larga historia que trataré de acortar. Los griegos llamaban *Paideia* al proceso de formación humana. Es un proceso que trasciende la instrucción y, por supuesto, lo escolar. Es una palabra difícil de traducir. Quizá el término alemán *Bildung* y el español *formación* sean los más cercanos a su significado. Los invito a leer la obra clásica de Werner Jaeger, *Paideia*, para conocer más.

A poco de investigar sobre la historia de la educación agraria argentina, siempre dentro de la Facultad de Agronomía, encontré varias cosas: por ejemplo, que es la primera rama de la educación que se consolidó como distinta de la educación común argentina en el período independentista. Está en la prédica de Belgrano, Vieytes, Olivera (a través del legado hispano de Campomanes y Jovellanos), y, muchas décadas después, en la obra de Sarmiento. A través de estas concepciones y las de los pensadores contemporáneos, acuñé el término *agropaideia* para referirme a una teoría de la formación humana (*Paideia*) a través de lo agrario, que no es solo un modo de producción más, mecanizado, sino que



Biografía de María Cristina Plencovich

María Cristina Plencovich es traductora pública de inglés (UBA, Facultad de Derecho), licenciada en Ciencias de la Educación, especialista en Investigación Educativa, magíster en Gestión y Políticas Universitarias, y doctora en Educación. Es profesora titular regular de la UBA e investigadora del PNI (Programa Nacional de Incentivos).



Es docente de posgrados de la Argentina, en la Universidad Nacional de Tucumán, la Universidad Nacional de Tierra del Fuego, la Universidad Nacional de los Comechingones y la Universidad Nacional de Luján. Asimismo, se desempeñó en posgrados en la Universidad Nacional de La Pampa, la Universidad Nacional de Entre Ríos, la Universidad Nacional de Misiones, la Universidad Nacional de Cuyo y la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, y en la Universidad Federal de Río de Janeiro y en la Universidad de San Carlos (Asunción, Paraguay).

Ha sido traductora *freelance* por veintidós años en una empresa norteamericana, así como traductora de editoriales argentinas, españolas e inglesas. Dentro de la traductología, su principal línea de investigación son las estrategias cognitivas y metacognitivas de la lectura del traductor, y la formación y la historia de la carrera de Traductor Público. Es miembro de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia del CTPCBA.

involucra lo vivo y representa un conjunto de valores, una *Weltanschauung* modulada por una forma distinta de vivir el espacio y el tiempo. La especificación surgió ante la necesidad de evitar que se la identificara totalmente con la educación agrotécnica.

¿Pergamino es el lugar al que siempre vuelve, un punto de partida y de llegada?

Sí, es la ciudad en la que aún conservo la casa familiar. El lugar donde vivió el amor de mi vida, donde nacieron mis cuatro hijos, donde tengo entrañables amigos. Desde esta ciudad, traduje intensamente. En el campo las norias no eran una suerte de lejanos molinos para distantes quijotes, ¡eran entidades que había que traducir en medio de la norpampa! ¡Y qué hablar de las tolvas, los cangilones, las cosechas gruesas, las campañas, los cereales o las malezas! Trabajamos mucho con Gustavo Zucaro, un excepcional intérprete, en la llanura bonaerense. Aprendí mucho en el infinito paisaje de la pampa. Sí, mi corazón se ha detenido en Pergamino. ■



Unidos en la traducción: un lema para los traductores del mundo

En agosto, la Federación Internacional de Traductores eligió el póster de este año para celebrar el Día Internacional de la Traducción. Quien ganó el concurso fue una diseñadora sanjuanina. El CTPCBA también participó en la competencia, con un trabajo singular de Adriél Peña, integrante del equipo de diseño de la institución.

.....
| Por Héctor Pavón

La Federación Internacional de Traductores (FIT) anunció en agosto el nombre de quien ganó la competencia anual de diseño del póster para conmemorar el Día Internacional de la Traducción, que se celebra cada 30 de septiembre. La sorpresa no podía ser mayor: quien se llevó el premio fue Carolina Bellino, una diseñadora argentina de veintiséis años, nacida en San Juan.

El CTPCBA estuvo presente en el concurso: Adriél Peña, integrante del equipo de diseño del Colegio, participó con una ilustración muy creativa. En ella se muestra a un traductor frente a un laberinto.

Así describió la FIT a la ganadora: «Apasionada por todas las formas de arte, Carolina se considera una especie de traductora, ya que como diseñadora gráfica traduce las ideas en dibujos». Estudió Diseño Gráfico en la Universidad Nacional de San Juan, donde se graduó en 2018, y también está interesada en la traducción: su hermana es traductora y ella fue quien la animó a presentarse en el concurso.

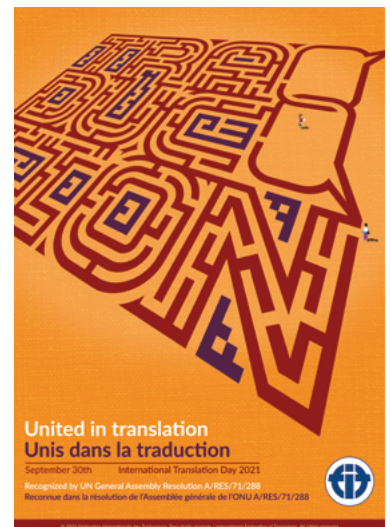
Carolina explicó a la FIT cómo encaró la creación del póster ganador: «Para la estructura general, me inspiré en el lema “Unidos en la traducción” y en el logo de la Federación. Las letras del logo se convirtieron en personajes —traductores, terminólogos e intérpretes— que sostienen el elemento central que representa



Póster de Carolina Bellino

la traducción: una burbuja redondeada con flechas que simbolizan las lenguas de origen y de destino y el proceso de traducción; la burbuja contiene los continentes a la izquierda y líneas horizontales a la derecha, que representan el texto oral o escrito que resulta de la traducción». El lema propuesto por la FIT le inspiró la primera idea: un puente cuya morfología fueran personas. «Luego, esas personas que formaban el puente pasaron a formar el logo de la FIT. Y así, basándome en la estructura del logo, surgió el póster final».

Por su parte, Adriél Peña recuerda: «Poco después de haber ingresado al CTPCBA, me crucé con esta frase: “El lector ideal es el traductor”. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena, para luego



Póster de Adriél Peña, integrante del CTPCBA

poner en pie a un nuevo ser viviente. Esa fue la fuente de inspiración para este diseño, comprender el camino que toma un traductor, casi quirúrgico, con el único fin de unir dos o más lenguas».

Con respecto a los valores y conceptos que quiso reflejar, explica: «El concepto de laberinto resulta un buen anclaje para los profesionales de la traducción. Tanto quien recién se inicia en la profesión como los más experimentados, a la hora de abordar una traducción, se encuentran con muros, pasadizos, calles, entradas y salidas que no hacen fácil el camino por recorrer. Por momentos, me sentía en los zapatos de un traductor, intentando traducir en una imagen lo mucho que se puede decir en palabras». ■



Cumbre mundial del clima: una nueva chance para el planeta y un sinnúmero de oportunidades para los traductores



**UN CLIMATE
CHANGE
CONFERENCE
UK 2021**

IN PARTNERSHIP WITH ITALY

Este año, el Reino Unido será la sede de la COP26, la cumbre mundial del clima donde representantes gubernamentales de todo el mundo y actores públicos y privados comprometerán inversiones concretas para frenar el calentamiento global. Gran parte de estas inversiones se canalizará desde países del hemisferio norte hacia América Latina, lo que generará grandes volúmenes de trabajo para traductores e intérpretes de diversas lenguas y especialidades.

| Por la traductora pública Florencia Servente

Desde la redacción de la *Revista CTPCBA*, alentamos la publicación de este tipo de artículos, que son aportes clave para iluminar áreas de trabajo poco conocidas o difundidas de nuestra profesión. Todos los matriculados que deseen publicar material con estas características pueden enviarlo a la siguiente dirección: revista@traductores.org.ar.

¿Qué es la COP26?

En noviembre, el Reino Unido e Italia serán los anfitriones de un evento que muchos consideran la gran oportunidad del mundo para frenar el cambio climático. Por casi tres décadas, Naciones Unidas ha celebrado cumbres globales del clima, denominadas Conferencias de las Partes o COP, por sus siglas en inglés, con la participación de la mayoría de los países del mundo.

Este año se celebrará la cumbre anual número 26 —de ahí su nombre, COP26—, que espera reunir a más de ciento noventa líderes mundiales, junto con representantes gubernamentales y del sector privado. Según los expertos, esta no será una reunión más.

¿Por qué es una cumbre decisiva?

En 2015 tuvo lugar la COP21 en París. Por primera vez en la historia, todos los países acordaron aunar esfuerzos

para limitar el calentamiento global a un nivel por debajo de los 2 grados Celsius, idealmente 1,5 grados Celsius, con respecto a los niveles preindustriales, y se comprometieron a destinar fondos para cumplir esta meta. Así se originó el Acuerdo de París.

Sin embargo, los compromisos establecidos en París no alcanzaron para limitar el calentamiento global a 1,5 grados Celsius, y las oportunidades para lograrlo se están esfumando. Los años que restan hasta 2030 serán decisivos¹.

¿Qué oportunidades tenemos como traductores?

Los esfuerzos de los países por limitar el calentamiento global se traducirán en medidas de mitigación y proyectos que demandarán inversiones concretas en infraestructura verde, tecnología ambientalmente racional y energía limpia, entre otras. Gran parte del financiamiento climático fluirá desde el hemisferio norte hacia el hemisferio sur, y América Latina se perfila como un importante receptor de proyectos de inversión.

Se generarán grandes volúmenes de documentación financiera, legal y técnica, material de difusión, comunicaciones e informes, en múltiples idiomas y sobre diversos temas. Como traductores, tenemos la oportunidad de participar en esta dinámica y brindar servicios de traducción especializada en distintas áreas.

¿Dónde buscar las oportunidades?

El escenario climático reunirá a múltiples actores, y los Gobiernos tendrán un papel protagónico. Deberán desarrollar políticas y legislación, y destinar presupuesto a inversiones climáticas, pero también serán los receptores de proyectos financiados por organismos e instituciones internacionales, entre otras fuentes de financiamiento climático.

Pero los Gobiernos no estarán solos en escena. A ellos se suma el sector privado, con empresas que invierten a nivel local y multinacionales que ya planifican canalizar flujos de inversión climática desde sus casas matrices hacia sucursales en distintos países de nuestra región.

Un buen ejemplo de trabajo conjunto entre actores del sector público y privado es la alianza firmada entre el Reino Unido y el Grupo BID para crear y ejecutar el Programa de Infraestructura Sostenible (UKSIP, por sus siglas en inglés). A través del programa, esta cooperación ofrece USD 230 millones entre 2018 y 2022 con el



objetivo de catalizar inversiones del sector privado en infraestructura sostenible con bajas emisiones de carbono en Colombia, México, Brasil y Perú.

Tanto Gobiernos como empresas necesitarán financiamiento. Es aquí donde entran en juego los bancos de desarrollo y los bancos comerciales, los fondos de inversiones climáticas y los tradicionales, entre otras fuentes de financiamiento nacionales e internacionales. También tendrán un papel importante los implementadores y ejecutores de proyectos, los consultores en distintas especialidades, las comunidades científica y académica, los institutos de investigación en diversas ramas de la ciencia e incluso las comunidades beneficiarias de los proyectos, como actores no menos importantes en este escenario, cada vez más involucradas mediante procesos formales de consulta previos al diseño de los proyectos.

Detrás de esta escena multilingüe y multicultural, nos ubicaremos los traductores e intérpretes, que facilitaremos la comunicación entre todos estos actores. Tendremos una oportunidad única de poner nuestros conocimientos al servicio de una causa con impacto global decisivo a largo plazo. No seamos meros espectadores. ■

¹ Adaptado de <https://ukcop26.org/uk-presidency/what-is-a-cop/>.



Noticias de la traducción

MAKIKO SESE:

«LOS TRADUCTORES SOMOS MÉDIUMS QUE TRANSMITEN LO QUE DICE EL ORÁCULO, NO ROBOTS»

En la librería La Montaña Mágica en Murcia, y de modo virtual, se realizó una entrevista pública a Makiko Sese, una de las principales responsables de la edición en castellano de varios autores japoneses; el último, Naoya Shiga, autor del cuento «La tortuga ciega y el madero flotante» (2021). Sese nació en Yokohama, pero vive en Madrid.

El título de la charla que ha preparado es «En defensa de los traductores». ¿De qué hay que defender a los traductores?

Considero que somos médiums que transmiten lo que dice el oráculo, no robots. El trabajo de traducción —sobre todo en literatura— no solamente consiste en traducir literalmente palabras; le dedicamos mucho tiempo a la investigación, por ejemplo, ya que viajamos entre el espacio y el tiempo, dependiendo de la obra. Y también hay que cuidar la búsqueda del estilo que corresponde en función del texto o el autor. En este sentido, yo puedo decir que he tenido la suerte de trabajar con unas buenas editoriales, con gente que me ha hecho sentir a gusto, pero una vez me llegó una propuesta para traducir un libro de historia con tan poco tiempo y tan mal remunerada que me pareció una falta de respeto. Dije que no, por supuesto, pero estas ofertas son más habituales de lo que deberían.

¿Se sienten ninguneados en el mundo editorial?

No, tampoco. Pero bueno, primero están los autores, claro; sin ellos nosotros no existiríamos. Yo siempre intento ser lo más fiel posible a lo que cuenta el autor/la autora. En el *bunraku* —el teatro de títeres japonés— hay un rol llamado *kuroko*, que literalmente significa «la persona en negro» y hace alusión a quienes manejan las marionetas sobre el escenario; sin embargo, y aunque estén ahí, se les considera «invisibles», de modo que no son ni pueden ser protagonistas de la obra. Esa es la idea. Y cuanto más fluido entre el texto al corazón de lectores, más triunfante. En Japón hay varios traductores excelentes y, aunque «no se dejen ver», cuando lees algo suyo, se nota mucho la calidad de su trabajo, y eso te da mucha confianza a la hora de tomar un libro que ellos han trabajado. Así que, quizá sea porque me dedico a ello, pero yo sí que me fijo en quién es el traductor.

¿Por qué el lector medio no suele ser consciente de la influencia del traductor en lo que lee?

No sé si es necesario ser consciente de ello, la verdad. Quiero decir: aquí trabajamos como los duendes de las palabras, pero

no hace falta que se nos dé ningún tipo de protagonismo. Pero bueno, si alguna vez lees un libro en el que realmente te hayas sumergido, fíjate también en quién ha hecho la traducción, porque también él o ella habrá puesto a esa edición unas gotitas de su magia. Cada vez tengo más claro que publicar un libro es un trabajo en equipo.



La traductora japonesa Makiko Sese.
Por Berta Delgado

Usted traduce literatura japonesa. ¿Es difícil transmitirnos a los españoles un código tan alejado del nuestro?

Cuando me encuentro con descripciones de obras arquitectónicas, cuestiones relacionadas con la moda o rituales, no sabes cuántas veces habré querido poner fotos o videos para que el lector pudiera comprenderlo de una manera más visual... A veces, es complicado transmitir ese tipo de cosas, y por eso admiro el trabajo que han llevado a cabo durante años los traductores pioneros. El olor, el color, el sabor, el tacto, el sonido..., el mundo de los sentidos, en general, es delicado. A veces, me pierdo y hago todo lo que puedo para reproducir todo eso de la mejor manera posible al castellano; hay tanta sutileza y matices... Cuando me pasa, suelo consultar los textos de autores de la literatura hispánica y de otros traductores extranjeros que han trabajado con el castellano. Eso sí, hay veces que en esta búsqueda de la traducción idónea me topo con palabras o expresiones bellísimas, y eso me llena de emoción.

¿Dónde pone una traductora el límite entre intentar contextualizar una obra y hacerla entendible y no caer, por ejemplo, en la sobreexplicación del autor y la desnaturalización de su obra?

Antes luchaba más con Dani —el cotraductor—, haciendo hincapié en estas cosas: «¡Así dice el autor! ¡No se debe cambiar!». Pero ahora pienso mucho en los lectores hispanohablantes. Si no se entiende, no tiene sentido. Así que procuro ofrecer al lector un equilibrio ideal entre la cantidad de salsa de soja y aceite de oliva. ■

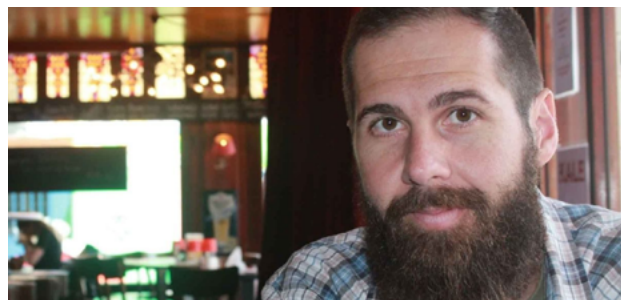
Fuente: <https://www.laopiniondemurcia.es/>

CRUSAT: «EL TRADUCTOR ES ALGUIEN QUE VIVE ENTRE LENGUAS E IDENTIDADES»

Con una bitácora de errancia a cuestas que lo ha llevado a vivir y ejercer la docencia en España, Francia, Estados Unidos, Marruecos y los Países Bajos, el escritor Cristian Crusat hace extensiva parte de esa experiencia al protagonista de su novela *Europa Automatiek*, un joven docente y traductor que vive recluido en su departamento de Ámsterdam.

¿Hay un diálogo o juego de simetrías entre ese hombre que cabalga entre lenguas y culturas, sin lograr encajar o construir una pertenencia, con el oficio de quien intenta descifrar los vasos comunicantes entre distintos idiomas?

Sí, el traductor es alguien que vive en mitad de ninguna parte, entre lenguas e identidades, interpretando continuamente gestos y expresiones, una metáfora de la condición humana en un mundo globalizado, sin centro fijo, un mundo desconcertante y sujeto a la diferencia y al cambio continuo. Conozco bien esa sensación. Pero, además, la traducción representa un pilar esencial de la ideología predominante y de la cultura mundial capitalista y transnacional, la cual parecía vagamente amenazada en 2011. Más que un ejercicio útil o deseable, la traducción acaba siendo un imperativo en las sociedades industrializadas: puesto que las barreras lingüísticas son obstáculos a la libre circulación de mercancías, deben ser superadas mediante la traducción. Y recordemos el papel de Lutero en todo esto, que fue traductor de la Biblia, así como el precario espacio económico en el que operan en muchas ocasiones los traductores.



¿Esa elección de un protagonista que se sitúa por fuera, que de alguna manera está des-implicado, establece un diálogo con la posición en la que te ubicás como escritor para contar una historia parcialmente autobiográfica?

Ese, en efecto, es uno de los aspectos en los que más se me parece el personaje. Ambos tenemos doble nacionalidad. En mi caso, este hecho me hizo sentir desde muy pequeño que la vida sucede también en otra parte, que siempre está pasando algo en otro lugar. En cierto modo, escribo sobre lo que pasa mientras no estoy. Y, aunque yo no soy exactamente el personaje de *Europa Automatiek*, este sí se integra, en cambio, en una serie de figuraciones identitarias mediante las que se modulan y conforman distintos personajes, cuyas peripecias dan cuenta del ángulo desde el que yo, como escritor, observo el mundo. ■

Fuente: <https://aptus.com.ar/>

LOS «PIMIENTOS DE PADRÓN QUE VOTAN» Y OTRAS TRADUCCIONES FREE-STYLE EN GALICIA

Los gallegos nunca han tenido problema para la comunicación en otros idiomas. Pero, en vista de la actitud de algunos turistas al leer las cartas, nunca está de más ofrecer una traducción para salir de dudas. Este tipo de aclaraciones pueden hacerse en modo *free-style*, dejando expresiones de incalculable valor. Una de ellas se puede ver en un restaurante de Padrón, donde tradujeron los tradicionales pimientos de Padrón como *Peppers of Electoral Roll*.

Uno de los primeros casos que se popularizó fue el del plato por antonomasia de la gastronomía gallega: *el pulpo á feira*. Nombrado como «pulpo a la gallega» en otras comunidades, es bastante común encontrarlo con otra traducción mucho más habitual al inglés. El *octopus to the party* —quién sabe si el cefalópodo acude vestido para la ocasión— se consolidaba en el imaginario popular gracias al primer anuncio, allá por 2007. ■

Fuente: <https://www.farodevigo.es/>

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública María Eugenia Torres

Claves para el uso correcto del gerundio en español

El uso adecuado del gerundio en español requiere una atención particular, debido a los errores en los que se puede incurrir. Este artículo subraya los diferentes casos y ejemplos que se deben tener en cuenta para usarlo con precisión y también para no evitarlo: muchas veces, es la opción apropiada y necesaria para expresarse del modo más correcto.

Por la traductora pública
María Eugenia Torres



Recuerdo muy bien que, durante la carrera de Traductor Público, muchos profesores nos decían: «Si pueden evitar el gerundio, mejor; nadie lo sabe usar, así que evitemos su uso en español». Esta frase fue repetida, palabras más, palabras menos, por varios profesores de la carrera. Lo cierto es que, luego de algunos años y de varias capacitaciones y cursos, pude darme cuenta de que usar el gerundio no tiene nada de malo, y muchas veces es la opción correcta. En este artículo, se enunciarán varios casos con sus respectivos ejemplos, para que los colegas traductores puedan usarlo sin miedo en sus próximos trabajos. Cabe aclarar que, cuando traducimos del inglés al español, por ejemplo, es verdad que debemos ser cuidadosos y no calcar ciertas estructuras que son incorrectas en nuestro idioma.

En español, existen usos correctos e incorrectos del gerundio. A continuación, se presentarán algunos ejemplos para tener como fuente de consulta y poder identificar los usos correctos, en primer lugar, y animarse a utilizarlos, en segundo lugar. La teoría empleada en este artículo, así como los ejemplos, fueron extraídos del material de estudio de la carrera de Corrector de Textos de la Fundación *Litterae*. Se hará una descripción más detallada de los usos correctos (que son muchos, por cierto), ya que siempre se mencionan los incorrectos y se pone especial énfasis en evitarlos.

Usos correctos del gerundio

Gerundio con valor modal

Responde a la pregunta «¿cómo lo hace?».

Ejemplo: *María abandonó el cuarto saltando por la ventana.* (¿Cómo abandonó el cuarto? Saltando por la ventana).

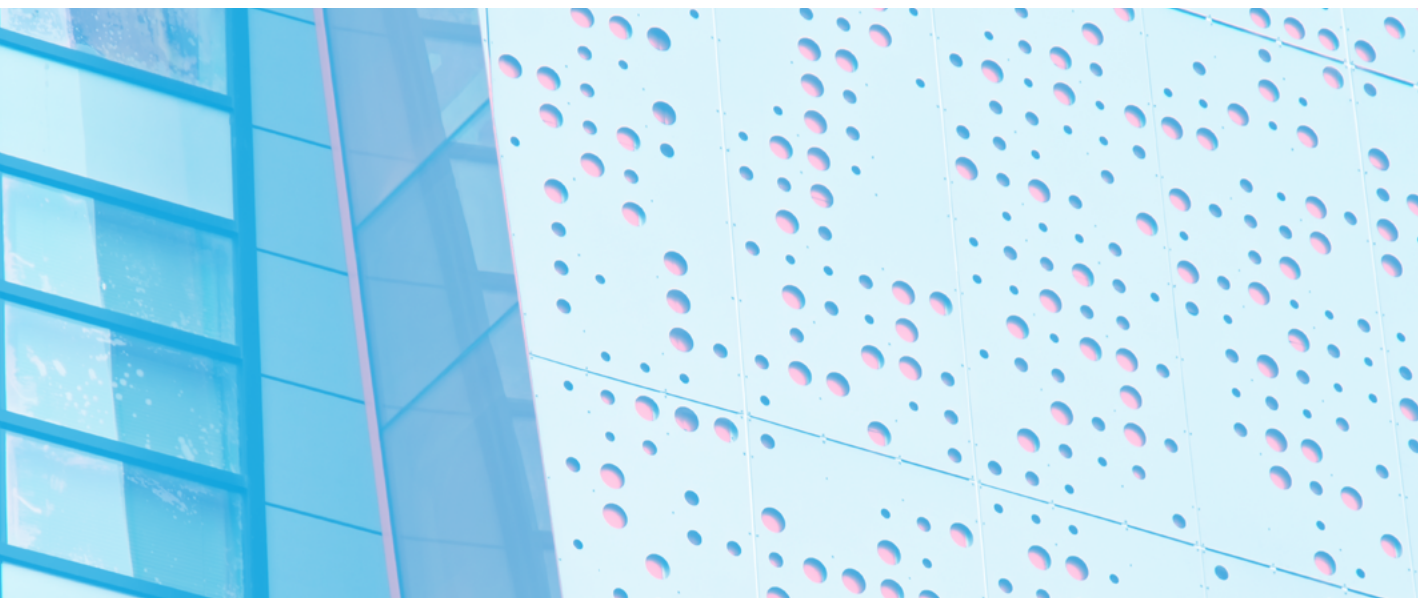
Hay que analizar cada caso porque, si el gerundio no responde al modo de hacerlo, no es correcto. Veamos el siguiente ejemplo: *El indio le imponía a la cautiva la tarea de juntar leña y de sembrar viendo a su hijito llorar.* En esta oración, el gerundio no representa una manera de sembrar; por lo tanto, no tiene valor modal y no es adecuado.

Gerundio que indica simultaneidad

Ejemplo: *Barría la vereda cantando.* (Barría la vereda mientras cantaba).

Gerundio que indica anterioridad

Ejemplo: *Habiéndose refugiado en el templo los que iban huyendo, fueron descubiertos por la policía.*



Hay que tener en cuenta el uso del tiempo perfecto para indicar la anterioridad, porque, si empleamos la forma simple, es decir, *refugiándose en el templo...*, no es correcto.

Anfibología

A veces, el uso del gerundio puede generar ambigüedades. Veamos este ejemplo: *Germán encontró a Manuel entrando en la Biblioteca Nacional*. ¿Quién entró? ¿Manuel o Germán? Para resolver este problema, podemos adelantar el gerundio: *Entrando en la Biblioteca Nacional, Germán encontró a Manuel*.

Gerundios con expresiones adverbiales

El gerundio puede utilizarse junto con expresiones adverbiales tales como *de nuevo, otra vez, una vez más*. Estas oraciones también pueden expresarse en forma afirmativa.

Ejemplo: ¿De nuevo *malgastando* el dinero, Juan?

Gerundio con la locución adverbial y todo cuando tiene valor concesivo

Ejemplo: *Cocinando en el restaurante y todo, no comía ni un trozo de pan*.

Gerundio encabezado por la conjunción *conque* en preguntas

Ejemplo: ¿*Conque revolviendo los cajones, eh?*

Gerundio con expresiones cuantificativas

Ejemplo: *Usted, siempre leyendo el diario*.

El gerundio *pudiendo* con valor concesivo

Ejemplo: *Pudiendo acompañar a su hermana, no lo hace*.

Construcciones concesivas con *aun, ni, ni siquiera, ni aun, incluso*

Ejemplo: *Aun cuidándose mucho del frío, se enfermó y tardó mucho en reponerse*. (Aunque se había cuidado mucho del frío...).

Construcción correcta de *como* más gerundio

Ejemplo: *Esas son las típicas personas que te hablan así, como despreciándote*.

El uso de *como* con valor causal es incorrecto, ya que es un calco del francés. Por ejemplo: **No pagó la multa, como habiéndola juzgado injusta*.

Gerundios lexicalizados

Estos son gerundios que ya se consideran aceptados.

Ejemplos: *Con los troncos ardiendo, se quemó las manos; Derramó la leche hirviendo; En la vidriera de su negocio, colocó una soga con aros colgando; Vendió el cuadro que se denominaba Rosales floreciendo (gerundio epigráfico que se utiliza para describir fotos y cuadros)*.

Gerundios lexicalizados con sentido imperativo

Ejemplo: ¡*Corriendo*, niños, que es tarde!

Gerundio en el predicado no verbal

Ejemplo: *Elisa, caminando con sencillez*.

En este caso, se coloca la coma en lugar del verbo.

Gerundio con orientación locativa

Ejemplo: *Cruzando el río, se construyeron grandes edificios en esa ciudad, así como grandes puentes*.

El gerundio semilexicalizado *dependiendo*

Ejemplo: *Dependiendo de las condiciones, los cuerpos pueden cambiar de estado*.

Gerundios en series o coordinados

Ejemplo: *Leyendo y leyendo, aprendió a escribir bien*.

Aquí, tiene un valor enfático y es correcto.

Gerundio predicativo subjetivo

Ejemplo: *Eduardo respondió riendo de buena gana*.

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública María Eugenia Torres

En este caso, *riendo* no es una forma de responder, por eso no es un circunstancial de modo. Es un predicativo subjetivo.

Gerundio predicativo objetivo

Ejemplo: *Vimos a Marcelo jugando a las cartas con amigos.*

En estos casos, usamos el gerundio con verbos tales como *mirar, ver, escuchar, oír, observar, notar, encontrar, hallar, descubrir, distinguir, pescar, reconocer, sentir, sorprender, imaginar, recordar*, entre otros.

Gerundio perifrástico

Ejemplo: *El periodista empezó diciendo que, en Mendoza, las inclemencias del tiempo eran bastante malas.*

En este ejemplo, podemos observar una perífrasis verbal (*empezó diciendo*). Este gerundio se construye con los verbos *acabar, andar, continuar, empezar, estar, ir, llevar, proseguir, quedar, venir*, entre otros.

Gerundios absolutos de sujeto coincidente con el sujeto de la oración principal

Ejemplo: *Aprovechando la soledad de aquellos parajes, Suárez aleccionó a Ramírez sobre los pormenores del trabajo.*

«La cláusula (construcción) absoluta es aquella cuyo predicado es una estructura de participio, de gerundio o de infinitivo, la cual completa a una oración principal o se interrelaciona con ella. Se suele separar de esta por una breve pausa»¹. El gerundio es externo y el sujeto de la cláusula coincide con el sujeto de la oración principal.

Gerundios absolutos de sujeto no coincidente

Ejemplo: *Siendo usted tan joven, Dios le ha puesto ya muchas pruebas.*

Aquí podemos observar que el sujeto de la cláusula no coincide con el sujeto de la oración principal.

Gerundios ilocutivos o elocutivos

Son expresiones que ordenan el discurso y se relacionan con el acto verbal.

Ejemplos: *Resumiendo, ¿sabe usted quién delató al ladrón?; Cambiando de tema, ¿qué hiciste en Santiago del Estero?; Sintetizando, dime ya qué pasó.*

Usos incorrectos del gerundio

A continuación, enumeraremos algunos de los principales usos incorrectos con sus respectivos ejemplos.

Gerundio adjetivado o anglicado

Ejemplo: *Recibieron una carta comunicando la renuncia del vicepresidente.*

Se considera un anglicismo porque se calca la estructura del inglés. Hay que tener cuidado con este gerundio, ya que los traductores de inglés pueden cometer este error fácilmente al traducir al español.

Se puede reemplazar con una proposición incluida adjetiva: *Recibieron una carta en la que se comunica/que comunica la renuncia del vicepresidente.*

Gerundio de posterioridad

Ejemplo: *El ladrón robó el banco, huyendo a las afueras de la ciudad.*

Este gerundio se puede corregir de forma simple. Podemos cambiarlo por un verbo conjugado con una oración coordinada. Por ejemplo: *El ladrón robó el banco y huyó a las afueras de la ciudad.* Para reconocer este error, hay que analizar si la acción correspondiente al gerundio es posterior al verbo de la oración principal.

Gerundio simple en lugar de compuesto

Como se mencionó en un ejemplo anterior, en este caso el error no es el uso del gerundio, sino el empleo de la forma simple en lugar de la forma compuesta.

Ejemplo: *Viviendo diez años en París, Alberto llegó ayer a Buenos Aires.*

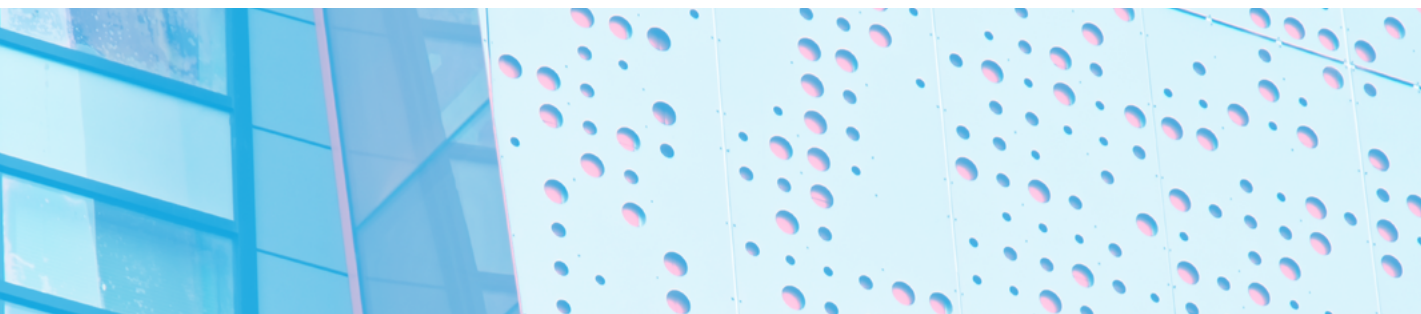
Podemos corregirlo de este modo: *Habiendo vivido en París, Alberto llegó ayer a Buenos Aires.*

Incluyendo, excluyendo, exceptuando

Estos tres usos del gerundio se consideran anglicismos y son incorrectos, aunque cada vez más los vemos en escritos judiciales y en traducciones cuando se traslada la estructura del inglés encabezada por *including*.

Ejemplo: *La propiedad cuenta con todos los servicios, incluyendo cloacas.*

¹ Consultado en <http://hispanoteca.eu/Linguistik/c/CL%C3%81USULA%20ABSOLUTA.htm>.



Podemos corregir este uso de la siguiente manera: *La propiedad cuenta con todos los servicios, lo que incluye cloacas.*

Como más gerundio

Ejemplo: *Luis decidió darle la razón a Carlos, como conociendo su mal carácter.*

Este ejemplo se puede detectar en la oralidad, pero tenemos que saber que es un galicismo.

Gerundios concatenados

Ejemplo: *Los peritos estaban descansando durmiendo en la canasta.*

Podemos corregir esta oración de la siguiente manera: *Los peritos estaban descansando y dormían en la canasta.*

Gerundio en voz pasiva

Ejemplo: *La casa estaba siendo pintada cuando decidieron venderla.*

Este es otro gerundio que se presenta en traducciones del inglés al español. En inglés, se utiliza bastante la voz pasiva y, cuando traducimos al español de forma literal, podemos caer en este error. La oración en inglés sería la siguiente: *The house was being painted...*

Podemos corregir este error así: *La casa estaba pintándose cuando decidieron venderla.*

Perífrasis *estar* más gerundio con valor de futuro

Ejemplo: *Juana, adiós, nos estamos viendo.*

Esta frase es muy frecuente en la oralidad. Para evitar este error, podemos decir lo siguiente: *Juana, adiós, nos vemos.*

Siendo que con valor concesivo

Ejemplo: *Culparon a Jacinto, siendo que no había hecho nada.*

Podemos corregirlo así: *Culparon a Jacinto aunque no había hecho nada.*

Siendo que con valor causal

Ejemplo: *No le prestaré el libro, siendo que habla mal de mí.*

La forma correcta de expresar esto es la siguiente: *No le prestaré el libro porque habla mal de mí.*

No siendo que en lugar de *a no ser que*, *no sea que*, *no vaya a ser que*

Ejemplo: *Es imposible no tener hambre, no siendo que te sientas mal.*

Esto es lo correcto: *Es imposible no tener hambre a no ser que te sientas mal.*

Queda claro que, si bien existen algunos usos incorrectos del gerundio, podemos observar también muchos usos correctos. Como traductores, debemos saber emplearlo correctamente. Al traducir textos del inglés, debemos tener cuidado y no calcar estructuras propias de ese idioma, como la voz pasiva, ni utilizar *incluyendo* como traducción de *including*, por ejemplo. En particular, los textos administrativos y jurídicos presentan frases ya consolidadas y que se emplean de forma abusiva. Podemos encontrar infinidad de errores en escritos judiciales. Es el deber del traductor especializarse y escribir sin errores gramaticales. También, podemos asesorar a nuestros clientes para que utilicen una redacción correcta en sus escritos y presentaciones judiciales. ■

CAPACITACIÓN

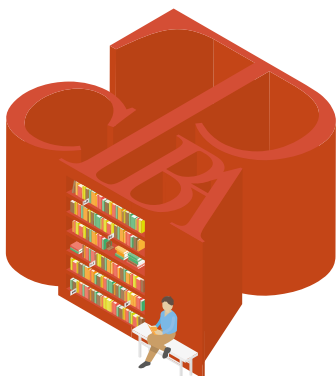
Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra disponible en el sitio web www.traductores.org.ar, en la sección «Capacitación».

Biblioteca *Bartolomé Mitre*

Biblioteca

La Biblioteca *Bartolomé Mitre* del CTPCBA es una unidad de información especializada en temas de traducción. Se creó con el objetivo de satisfacer las necesidades de información de los traductores públicos matriculados en el Colegio.

A lo largo del tiempo, extendió sus servicios a diversos tipos de usuarios: profesores, investigadores, traductores e intérpretes de otras especialidades, lingüistas, terminólogos y estudiantes de las carreras afines. Por razones de público conocimiento, debido a la pandemia, los servicios presenciales se vieron interrumpidos durante todo este tiempo y se reanudarán a la brevedad; en este mes de octubre, se retomarán los servicios de la Biblioteca Circulante.



Colección

El fondo bibliográfico está constituido en su núcleo central por obras de referencia, entre las que se destacan los diccionarios, glosarios y vocabularios (monolingües, bilingües y multilingües) de casi todas las materias del conocimiento humano y de más de treinta idiomas.

Catálogo

Los traductores, y el público en general, pueden acceder a los contenidos del catálogo en línea a través del sitio web del Colegio (www.traductores.org.ar) y consultar las bases de datos de libros y revistas. Las bases utilizan la plataforma Winisis de la Unesco. Este programa permite obtener bibliografías en diversos formatos y conocer la extensa bibliografía profesional y los libros que están disponibles para el préstamo a domicilio a través de la Biblioteca Circulante.

La búsqueda de un documento se puede realizar por el título de la obra, por el autor o traductor, por el nombre de la editorial, por las palabras clave o etiquetas, por el año de edición, o bien por la combinación de las distintas opciones. Actualmente, la base contiene cerca de nueve mil registros bibliográficos de libros y artículos de revistas.

Hemeroteca

La hemeroteca está conformada actualmente por alrededor de cincuenta títulos de revistas publicadas en diversos idiomas. Se incluyen aquellas provenientes de las más importantes asociaciones de traductores de todo el mundo, universidades, organismos no gubernamentales y empresas relacionados con la traducción y la interpretación.

Salas y servicios

La Biblioteca posee una sala principal de lectura para las consultas *in situ* y otra silenciosa para estudio. Adicionalmente, vecina a la Biblioteca se encuentra la Sala de Soporte Informático, donde los matriculados pueden consultar las obras disponibles y continuar con su trabajo en un ambiente ideal para desarrollar su tarea profesional.

Para los matriculados, además, se brinda un servicio de consultas bibliográficas y terminológicas, por teléfono o correo electrónico.

Biblioteca Circulante

La Biblioteca *Bartolomé Mitre* cuenta con un servicio de préstamo a domicilio para los traductores matriculados. Se trata de un sistema por el cual el usuario puede retirar hasta dos libros por vez. Los plazos son de una semana para los libros de texto y de investigación, manuales, etcétera, y de dos semanas para la colección de literatura. En ambos casos, se puede solicitar una renovación siempre que el libro no haya sido solicitado por otro usuario.

En nuestro sector de literatura contamos con una cuidada selección de novelas, cuentos, poesía, biografías y ensayos en idioma español, francés, inglés, italiano, portugués y alemán, entre otros, así como también alguna que otra rareza en lenguas no populares. La colección está compuesta tanto por títulos clásicos como por novedades de autores de todo el mundo, en su lengua original o en diversas y cuidadas traducciones.

Para informes y reservas, se debe escribir a biblioteca3@traductores.org.ar.

Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*

Reactivación del servicio de ventas

La Librería del CTPCBA, desde el año 2009, ofrece a la venta una variedad de libros sobre traducción, interpretación, lingüística, gramática, terminología y derecho, entre otros temas, así como obras de referencia general en distintos idiomas.

Por entonces, el Consejo Directivo decidió implementar esta nueva actividad con el propósito de ofrecer una amplia diversidad de títulos, de viejas y nuevas publicaciones, a un precio accesible, con un importante descuento sobre el precio de venta para los matriculados. Estos, a su vez, pueden adquirir las publicaciones editadas por el Fondo Editorial del CTPCBA.

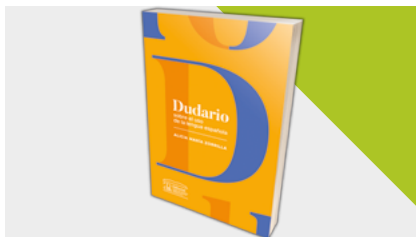
Este servicio tiene como valor agregado el asesoramiento del personal de la Biblioteca *Bartolomé Mitre*, especializado en bibliografías de traducción y en obras de referencia, que brinda atención a las consultas sobre los títulos del catálogo de venta.

La Librería está ubicada en la sede de Avda. Corrientes del CTPCBA y, regularmente, está abierta de lunes a viernes, de 9.00 a 18.00. Debido a la pandemia, los servicios presenciales estuvieron interrumpidos durante todo este tiempo, y desde julio se reanudó el servicio de ventas en línea.

Por el momento, no se atiende al público en forma presencial, solo se habilitaron las ventas a distancia con pagos mediante transferencias bancarias. Las consultas y los pedidos se pueden hacer a libreria@traductores.org.ar, dirección de correo electrónico que hoy utilizamos como único mecanismo para las ventas. Las compras se pueden retirar personalmente en el Colegio, o bien se puede solicitar el servicio de envíos por cadetería y por correo postal.

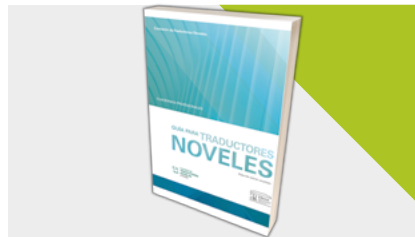
La gestión de ventas solo a distancia podrá sufrir modificaciones a medida que se vaya superando la situación de la pandemia.

Lista de libros del Fondo Editorial



Dudario sobre el uso de la lengua española

Autor: Alicia María Zorrilla
Fecha de edición: 2019
ISBN: 978-987-1763-29-0



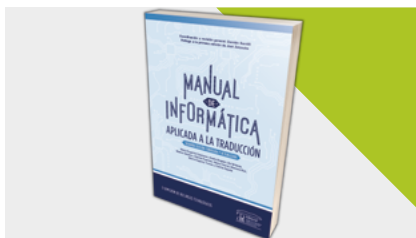
Guía para traductores noveles

Autor: Comisión de Traductores Noveles
Fecha de edición: 2019
ISBN: 978-987-1763-30-6



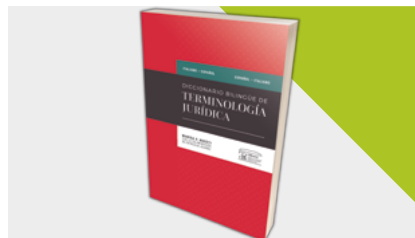
Diccionario normativo del español de la Argentina

Autor: Alicia María Zorrilla
Fecha de edición: 2018
ISBN: 978-987-1763-28-3



Manual de informática aplicada a la traducción

Autor: Comisión de Recursos Tecnológicos
Fecha de edición: 2017
ISBN: 978-987-1763-24-5



Diccionario bilingüe de terminología jurídica italiano-español

Autor: Marisa Noceti y Patricia Álvarez
Fecha de edición: 2017
ISBN: 978-987-1763-26-9



Concordario

Autor: Aníbal Goñi
Fecha de edición: 2016
ISBN: 978-987-1763-22-1

Agenda nacional e internacional

Aporte de la Comisión de Relaciones Institucionales e Internacionales. Se informará más sobre los eventos relacionados con la traducción y la interpretación en las cuentas de la Comisión en Instagram (@difusion_ctpcb) y en Twitter (@DCtpcba).

OCTUBRE

14-16



Traduction et Migration

Universidad Politécnica de Hauts-de-France

País: Francia Ciudad: Valenciennes

URL: http://ahbx.eu/ahbx/wp-content/uploads/2020/12/CFP_Translation_Migration1.pdf

21-22



I Congreso Internacional de Traducción y Discurso Turístico (TRADITUR)

Universidad de Córdoba (España)

Edición: Virtual URL: <https://traditur.es/>

27-30



ATA 62nd Annual Conference

Asociación Estadounidense de Traductores

País: Estados Unidos Ciudad: Minneapolis, Minnesota

URL: <https://www.atanet.org/events/index.php>

NOVIEMBRE

4-5



Colloque International. 12èmes Journées du Réseau LTT (Lexicologie, Terminologie, Traduction): «La traduction au service des institutions: outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme»

Universidad de Nápoles La Oriental

Edición: Virtual URL: <https://www.unior.it/ricerca/20385/3/lexicologie-terminologie-traduction.html>

NOVIEMBRE

18-19



3rd Conference of the Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies (APTIS)

Universidad de Dublín

Edición: Virtual URL: <https://www.aptis-translation-interpreting.org/aptis-2020>

18-19



2nd International Symposium on Translation and Knowledge Transfer: «New Trends in the Theory and Practice of Translation and Interpreting»

Universidad de Córdoba (España)

Edición: Virtual URL: <http://www.uco.es/investiga/grupos/oriens/team2/index.php/symposia-2/>

FEBRERO 2022

17-19

FIRE-TI 2021²



International Conference on Field Research on Translation and Interpreting (FIRE-TI)

Universidad de Viena

País: Viena Ciudad: Austria

URL: <https://fireti.univie.ac.at/>

Juras

■ FELICITAMOS A LOS NUEVOS MATRICULADOS.

CHINO

9286 LIN, MIAO CHAN XXIII 193

FRANCÉS

9284 PERETTI, MARTINA XXIII 191

9287 SALVADOR CORSI, MILENA VICTORIA XXIII 194

INGLÉS

9229 BOCKELMANN CHAHINIAN, SHEILA IVETH XXIII 160

9249 VENIANI, CARLA ROSA INÉS XXIII 161

9255 ZACCORIAN, MARÍA GABRIELA XXIII 162

9256 PIZZORNO, FLORENCIA BELÉN XXIII 163

9257 CAVILLA, MAYRA SOLEDAD XXIII 164

9258 VARAS, CANDELA XXIII 165

9259 ARIAS, JULIETA MELINA XXIII 166

9260 REVUELTA, VICTORIA XXIII 167

9261 LÓPEZ, RODRIGO HERNÁN XXIII 168

9262 MOSER, TOMÁS XXIII 169

9263 KOLCEVICH, GISELLE NATALI XXIII 170

9264 FERNÁNDEZ MOUJÁN, MARÍA SOFÍA XXIII 171

9266 BERTONI VIZCAINO, BRENDA XXIII 173

9267 VACCAIANI, CELESTE AILÉN XXIII 174

9268 FISCHER, CLARISA SILVINA XXIII 175

9269 BARBIERI, VICTORIA ABRIL XXIII 176

9270 RODRÍGUEZ, JAZMÍN AILÉN XXIII 177

9271 LISTA, MARÍA SOL XXIII 178

9272 SALGADO, MARÍA MICAELA XXIII 179

9273 VINELLA, MARÍA ESTELA XXIII 180

9274 FERRER, LUCÍA XXIII 181

9275 VIEGAS, MARTINA BELÉN XXIII 182

9276 ZARACHO, JUAN FRANCISCO XXIII 183

9277 MAZZOCCHI, MARÍA CELESTE XXIII 184

9278 ESPAÑA MASERO, ESTEFANÍA ELISABETH XXIII 185

9279 AVALLONE, AGUSTINA XXIII 186

9281 CASELA, JULIÁN EZEQUIEL XXIII 188

9282 RODRÍGUEZ VALE, AGUSTINA XXIII 189

9283 ÁLVAREZ, LUCÍA FERNANDA XXIII 190

9285 CALIGARI, JULIANA XXIII 192

9288 COLL, AGOSTINA BELÉN XXIII 195

9289 PROVENZANO, IVANA ROBERTA XXIII 196

9290 BALTAR, GABRIELA SOLEDAD XXIII 197

9143 FIDELIBUS, ROMINA SOLEDAD XXIII 198

9291 BUYANOVSKY, MELANIE BETTINA XXIII 199

ITALIANO

9265 VENTURA, MARÍA AGUSTINA XXIII 172

9280 STARCHEVICH, BRENDA LUCÍA XXIII 187



BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS



Stilus, mucho más que el mejor corrector ortográfico y gramatical en español, ofrece un 15 % de descuento durante el año 2021.

Para obtener más información, visite <http://www.mystilus.com>.



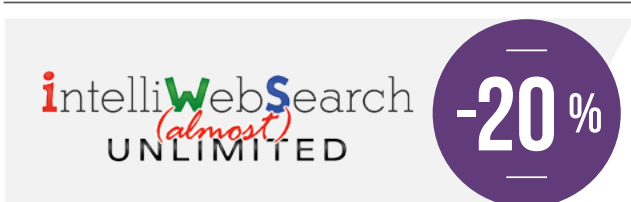
AIT Translation Management Solutions ofrece un 30 % de descuento para la compra de los *software* AnyCount, Translation Office 3000, Projetex 3D, AceProof y ExactSpent, que serán más que útiles para los profesionales de la traducción.

Para obtener más información, visite <https://www.translation3000.com>.



EZTitles, empresa líder en el desarrollo de herramientas para la traducción audiovisual, ofrece un 15 % de descuento en sus productos durante el año 2021.

Para obtener más información o ver una demostración, visite <http://www.eztitles.com/index.php>.



IntelliWebSearch está diseñado para que los traductores e intérpretes ahorren tiempo al buscar vocabulario en la web. Simplemente hay que presionar una tecla de acceso directo y el texto seleccionado en su entorno de traducción se copia. Luego, se abre su navegador y envía el texto copiado a los motores de búsqueda, diccionarios o enciclopedias en línea, o sitios web que haya seleccionado. De esta manera, la búsqueda se realiza en todos los lugares seleccionados al mismo tiempo.

Para obtener más información, visite <https://www.intelliwebsearch.com>.



Wordfast ofrece un 30 % de descuento en Wordfast Pro, Wordfast Classic o Wordfast Studio sobre el precio especial para América Latina (que ya tiene un 50 % de descuento sobre el precio oficial).

Para obtener más información, visite <https://wordfast.com>.



Gespoint ofrece un 10 % de descuento en su *software* de gestión empresarial diseñado especialmente para empresas y profesionales de la traducción.

Para obtener más información, visite <http://www.gespoint.com>.



TransPDF termina con la frustración de traducir archivos PDF al convertirlos a XLIFF de buena calidad para que puedan usarse herramientas de traducción. Simplemente, cargue su archivo a TransPDF y traduzca el XLIFF que obtiene utilizando sus propias herramientas; el sistema admite una amplia gama, que incluye memoQ, Memsource y DéjàVu.

Suba su XLIFF traducido y obtendrá un PDF en formato completo. Cualquier edición posterior se puede hacer GRATIS usando **Infix 7**, que permite la edición de documentos PDF con funciones avanzadas, como la corrección ortográfica, búsqueda y reemplazo, entre otras.

Para obtener más información, visite <https://www.iceni.com/transpdf.htm>.



TRADOS STUDIO Encuentre las ofertas en <https://www.traductores.org.ar/beneficios/trados-studio/> o escribanos a trados@transeconomy.com o a beneficiostecnologicos@traductores.org.ar y le enviaremos la cotización correspondiente al precio del día.

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a beneficiostecnologicos@traductores.org.ar.

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2021.



BENEFICIOS PARA LOS MATRICULADOS



EDUCACIÓN **BIZ**

EDUCACIÓN **IT**

-25%

Educación IT y Educación BIZ ofrecen a los matriculados y empleados del CTPCBA y a sus familiares directos un 25 % de descuento en los cursos publicados abiertos y en los simuladores de examen, beneficio válido para las inscripciones realizadas a través del sitio web correspondiente (www.educacionit.com y www.educacionbiz.com) y no acumulable con otras promociones o descuentos vigentes.

Para acceder al código de descuento, envíe un correo electrónico a beneficios@traductores.org.ar con el asunto DESCUENTO EDUCACIÓN IT/BIZ.



-20%

El **Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires** (iicbuenosaires.esteri.it/iic_buenosaires/es/) otorga a los matriculados y empleados del CTPCBA un 20 % de descuento en los cursos regulares e intensivos.

Para obtener los beneficios contemplados en estos convenios, los matriculados deberán tener sus cuotas anuales al día y exhibir la correspondiente credencial profesional antes de la emisión de su factura.

Contacto: beneficios@traductores.org.ar



PRIMER ENCUENTRO NACIONAL SOBRE FIRMA DIGITAL

«LOS TRADUCTORES PÚBLICOS EN EL MUNDO DE LA FIRMA DIGITAL»

La **firma digital** es un mecanismo criptográfico que permite al receptor de un documento firmado digitalmente identificar a su emisor, confirmar que no haya sido alterado desde que se firmó y tener la certeza del control exclusivo del firmante sobre la utilización de los datos de creación de la firma. **El impacto que ha tenido en los traductores públicos es innegable, y todos sus aspectos se tratarán en este encuentro único en su género.**

Temario:

- La ley sobre firma digital.
- Novedades sobre el alcance y funcionamiento.
- Incidencia de la firma digital en las profesiones liberales.
- Experiencia en el uso de la firma digital por parte de las autoridades involucradas.
- Capacitación para traductores públicos.

Disertantes:

- Dra. Iris Dora Cidale, coordinadora de Firma Digital de la Subsecretaría de Innovación Administrativa
- Integrantes del Departamento de Legalizaciones del CTPCBA
- Trad.^a Públ.^a Susana Fij
- Trad.^a Públ.^a Carina Barres
- Trad.^a Públ.^a Lorena Roqué

Fechas y horarios:

viernes 22 de octubre, de 18.30 a 20.30,
y sábado 23 de octubre, de 10.30 a 13.30.

Aranceles:

- Matriculado CTPCBA: \$500
- No matriculado: \$1000

Inscripción: en línea, en

<https://www.traductores.org.ar/capacitacion/actividades/>

Transmisión por videoconferencia.

IMPORTANTE:

- La actividad se transmitirá, exclusivamente, en vivo y en directo por videoconferencia.
- La videoconferencia se podrá ver a través de la aplicación Zoom, que el inscripto deberá descargar en un dispositivo compatible.
- Antes del inicio de la videoconferencia, se enviará un correo electrónico con las instrucciones para el acceso.
- Para el ingreso será obligatorio identificarse en la aplicación Zoom colocando «Apellido, Nombre» del inscripto.
- El CTPCBA no se hace responsable por los problemas derivados de instalar y de configurar la aplicación ni por los problemas de conexión a internet que pueda tener el usuario.